A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XVI

Semnani Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XVI

Semnani Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol XVI- Semnani Semilanguage
Author: Jami Guilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr Mohamad Hassan Javaheri
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Special Edition: 1990
First edition: Nashville, TN, USA 1992-2015
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2015
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-024-810
ISBN- 13: 978-1981491643

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

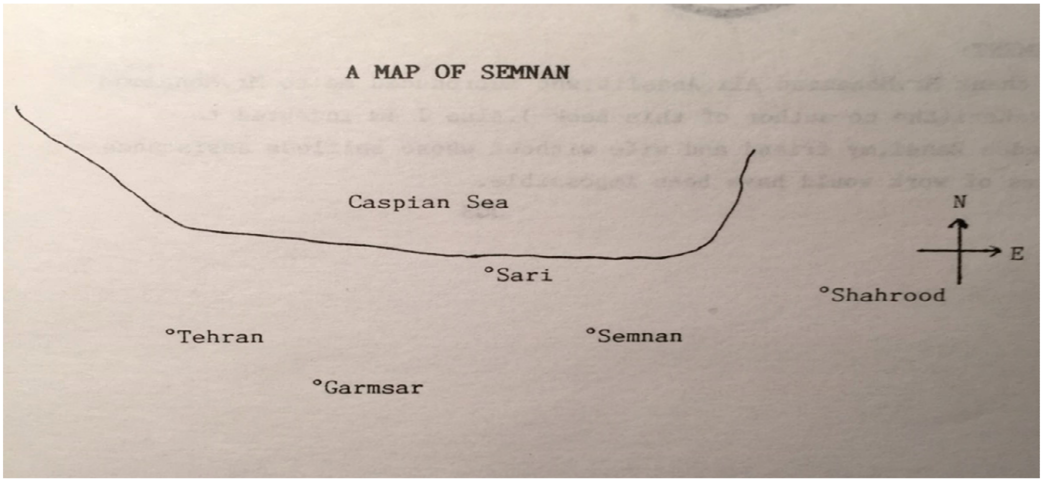
ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I thank Mr Mohammad Ali Andalib, who introduced me to Mr Javaheri.
I would like to thank Mr. Mohamad Hassan Javaheri for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS


A MAP OF SEMNAN
Caspian Sea
N
E
°Sari
°Shahrood
°Tehran
°Semnan
°Garmsar

to left:Farkhondeh Zandi;Mohammad Hassan Javaheri*;Jami Shakibi

*M.H.Javaheri was born and raised in Semnan.He is a painter and specializes in traditional Iranian puppet show.
He composes poetry in Semnani. He has three children,a boy Arash, and two girls Azarakhsh and Azarang.

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian.
In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

a	as "a" in French "a" in "Vous **a**vez."
á	as "a" in "are"
b	as "b" in "bad"
c	as "ch" in "cheese"
d	as "d" in French "demander"
ď	as "th" in "there"
e	as "e" in "end"
f	as "f " in "far"
g	as "g" in "go"
h	as "h" in "head"
i	as "ee" in "see"
j	as "j" in "jar"
k	as "k" in "keep"
l	as "l" in"lip"
m	as "m" in "man"
n	as "n" in "name"
o	as "o" in "door"
p	as "p" in "pie"
q	as "r" in French "rose"
r	as "r" in Spanish "burro"
s	as "s" in "sit"
t	as "t" in French "toi"
ť	as "th" in " thin"
u	as "u" in "rude"
v	as "v" in "very"
w	as "sh" in "shoe"
ẃ	as "w" in "well"
x	as "ch" in German "Buch"
y	as "y" in "yellow"

z as "z" in "zebra"
ź as "j" in French "jolie"

Note:
Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong.
Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately.
A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

The following additional phonetic characters are especial to the Semnani semilanguage. Other characters are like Persian noted above.

Read "a" as "a" in English "and", ie a mixture of pure "a" as encountered in Persian
"asb", and pure "e" , as encountered in Persian "pesar". However in Semnani "a" is more inclined towards "a" than "e".
Note that "a" may be changed into "e" in spoken language, depending on the tonality of the sentence.
Read "â" as Russian "a" in "cag"/sât/ .This is a guttural sound (mixed á+o) (see"o").
Read " ƀ" as "b" in Spanish "hablar".This is a mixture of "b" as in "boy" and "v" as in "very".For simplicity the student of the Semnani semilanguage may replace it with "b".
Read "g" as in "good", however Semnani "g" is more guttural.
Read "i" as in "sit".
Read "í" as "ee" in "see".
Read "k" as "k" in "back".Note that Semnani "k" is more guttural than English "k".
Read "ŋ" as "ng" in "going".
Read "o" as "o" in French "bon".Note that "â" may sometimes change into "o".
Read "ö" as "ö" in German "böse".
Read "q" as "r" in French "rose".
Read"ʠ" as "r" in French but more guttural.[I have deliberately omitted this sound from the text.]

The student may ignore this sign and pronounce it as “q” and still be understood.
All statements in brackets [ ] or marked by an asterik* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).
All superscripts eg mâ^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.
↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.

Notes:

1- Two consecutive vowels must be pronounced as a diphthong.
2- Two vowels separated by a hyphen must be pronounced separately with a slight pause in between,eg “a-u”.
3- A hyphen in the middle or at the end of a word represents a short pause.
4- ↑ This sign represents the accented syllable. The sign is shown immediately after the accented vowel or syllable.Note that there are many Semnani words which are spelled identically,however their meanings depend on correct placing of accent.Thus “va↑ra” means “snow”, whereas “vara↑” means “a lamb”.
5- 5-All statements in brackets [ ] or words marked by an asterisk* are by the author JGS.These are either suggestions or hypotheses.
6- A slanting dash ie slash(/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash. Thus “xormâ↑/kollâ↑sangí↑n e.”means that either “Xormâ↑ sangí↑n e.” or “Kollâ↑ sangí↑n e.” could be used.

I- STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Qand warí↑n a.
Pedaram be man pand dád.
(My father gave me a piece of advice.)
Mö píaʳ mö nasíhat hâ↑kard.
Pesar cub mibarad.
(The boy carries wood.)
Vawkí cuẃí ma↑bare/me↑bere.
Pesar hizom mibarad.
(The boy carries firewood.)
Vawkí cílkí/hízum ma↑bare/me↑bere.
[cílkí=teriwe, small pieces of firewood]
Asb sefid ast.
(The horse is white)
Asb esƀí↑ a.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Dazâr boland a.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Mö das dardí mâ↑kare.
Divár pahn ast.
(The wall is wide.)
Dazâr farâx a.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Míw tarsü↑ a.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Pala↑ŋ ma↑teźe/me↑teźe.

2-á

Mardom ázádand.
(The people are free.)
Mârtu↑mí âzâdíyan.
Áb sard ast.
(The water is cold.)
Öu sa↑rd e.
Be yád nadáram.
(I do not remember.)
Mö y^{e} mene↑.
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Xâ^{u}ra âda↑m a.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wâ^{h} Xâ^{u}r a.
Árd torw ast.
The flour is sour.
Á↑rd to↑rw a. Á↑rd be↑torwíyâ ya.
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Hamâ kârí saxt a.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Ta es^{m} cící↑ya?
Máh az powt e abr áwkár wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâ^{h} pa↑wtí abrípí meyyâ↑m ba↑bâ.
Bád miáyad.
(Wind is blowing.)
Vâ me↑.

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)

Víst^{t} morɋuna.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Mo↑ gal be↑nyast.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Mehmün dârin.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Paníra mö↑xâ?
Gorbe zir e miz ast.
The cat is a cat under the table.
Rüâ ta↑yí mí↑zí-dar e.
Niku goft.
(He said well.)
Xâ^{u}r bâtew.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tíq ti↑ź a.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Xâ^{u}ra cíya.
Biwtar bede.
(Give more.)
Víwta↑rí hâde!
án zan bive ast.
(That woman is a widow.)
Ün janíka bívâ↑ e.
Biyá birun!
(Come on out!)
Bíyâ bírí↑n!
Pedaraw dárad mimirad.
(His father is dying.)
Źö pía^{r} dâre me↑mere/ma↑mare.
Ardawir delir ast.
(Ardashir is brave.)
Ardawír delí↑r a.

Gariv;garive
(mountain pass)
gardana↑
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
En wír darrende↑ a.
Wir mixori?
Do you eat (drink) milk?
Wat mö↑xâ?
Piyáde miravim.
(We'll go on foot.)
Píyâda mewim.
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Ve↑la ƀacínd xâ^{u}r a.
Mará did.
(He saw me.)
Mö ba↑díyew.
Má rá did.
(He saw us.)
Hamâ ba↑díyew.
Bim e án miravad ke nayáyad.
(I am afraid she may not come.)
Me↑tarsü^{n} kö ne.
Irán bozorg ast.
(Iran is great.)
Írân masí↑n a.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Hamâ âbâdí dí↑rí ya.
Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Höwtu↑n das be↑rbíndew.
Deraxt e bid xowk wod.
(The willow tree dried.)
Víya dâra xowk vâbíya.
Nim metr párce.

(One half meter cloth.)
Ním metr pârca.
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Mö das zür na↑dâre.
Izad rá miparastim
(We worship the Lord.)
Xode me↑parastin.
In doxtar zibá ast.
(This girl is pretty.)
En döxtara qawa↑ng e.
Digar soxan nagu!
(Don't speak any more!)
Dígar hakâ↑tí nâ↑kara!
Áriyá pul migirad.
(Ariya takes/receives money.)
Âríyâ píl mâ↑re.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Míwa ta↑la dâre.
Náhid xowgel ast.
(Nahid is beautiful.)
Nâhí↑da qwaŋ e.
Din e womá cist?
(What is your faith/religion?)
Wamâ dín cící↑ya?

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He started the fire.)
Átaw rüwan ka↑rdew.
In morq zende ast.
(This hen is alive.)
En ka↑rga zenda↑ ye.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)

Źö sa↑r espe↑zí dâre..
Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jaqarbö↑nda mö↑xâ?
Del
(Heart)
dal
Behewt
(paradise)
beha↑wt
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
Síbín ke↑rmí bo↑xördí.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Mö pí gele↑ hâ↑kardew/hâze↑.
Gávaw ábestan ast.
(His cow is pregnant.)
Źö gâ ta↑la dâre.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is expecting.)
Źö janní↑ya ta↑la /ömmídvârí↑ dâre
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bâba↑kí gâyín ba↑díya.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Buwehr masí↑n a.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
En hakât bâttíyü↑n pís a.
Wotor wir midahad.
(The camel gives milk.)
Owto↑r wat mâ↑de.

In káqaz rá mohr bezan!
(Put a seal on this paper.)
En kâqa↑ möhra vabakküâ!
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff/rigid.)
Mö das[t] xo↑wk vabâ.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Ve↑la xo↑wk vâbíya.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Dâsamín otâq.
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
Vaziyâ↑run anjoman.
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Gorâ↑zí źö teke/taka-pâre be↑kard.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
Na[h] ge.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Güwt o astaqu↑n.
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Dâra masín e.
Mozdaw rá nadád.
(He did not pay his wage.)
Źö mö↑zd nâ↑dew.
goh
(feces;excreta)
gí
gouhar/gohar
(gem;jewel)
dö↑rra
Dig por wod.

(The pot became full/was filled.)
Díg pör vâbâ.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
Mâwí↑na ta↑yí po↑lí/polí↑pí ba↑wíya.
Ruz e farrox.
(an auspicious day)
Xâ^{u}ra rüz.
Farrox
(Farrokh,proper noun)
Fârro↑xa.
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Kömí↑n gâyí↑n ba↑díyet?
Moźe ye cewm
(eyelashes)
Möźa↑kí
Moźeaw rixte.
(Her eyelashes fell.)
Źö möźa↑kí ba↑rí[ba↑rí^{t}].
Pul rá nehoftam.
(I hid the money.)
Píl qâ-am be↑karda^{n}.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Rostam pörzü↑r a.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is five years old.)
Xosrö panj sâ↑lí dâ↑re.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)
En vâwkí dezâ↑rpí be↑kat.
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Síba dârí↑npí be↑kata.
Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)

Üstâ↑ Jamwí^{d} bí↑yemâ.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
En bâr baƀardíyü↑n sa↑xt a.
Áraw gáv rá be sahrá bord.
(Arash led the cow to the plain.)
Âra↑wí gâyí↑n ba↑bard sahrâ.
Pulaw rá be man sepord.
(He confided his money to me.)
Höwtu↑n píl mö↑bespârdew/baspârdew.
Angowtaw wekast.
(His finger broke.)
Źö ango↑wta be↑wkíyeya.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Dâ↑ra ta↑y^{í}-pí bö↑vatew.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Dâ↑ra ta↑y^{í}-pí bö↑vawwun.

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Xük câ↑q a.
Xáne ye Áriyá dur ast.
(Ariya's house is far.)
Áriyâ↑yí kíya↑ dí↑ríya.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Źö me wâd/xowhâl vâbíya.
Bum e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Hamâ sarzamí↑n Irâ↑n a.
In gune begu!
(Say thus/in this fashion/like this!)
En↑jur bâ!

Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Küta↑r me↑pparre.
Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
F^{e}reidün javu↑n a.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
Kísa höwtu↑n dü↑wí vendew.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(There are no zebras here.)
Gürxa↑ra enjö peidâ mana↑bö.
Pesar e báhuwi ast.
(He is and intelligent boy.)
Vawkí ja↑ldíy/zíra↑kí ya.
Sib e xub.
(A good apple.)
Xâ^{u}ra sí↑b.
Xob, digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xâb dígar hakâ↑tí nâ↑karâ!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Büstân ve↑lí zíyâd dâra.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
Salâ↑m!
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
En dazâ↑r mílkí↑ dâre.
Dust e man injást.
(My friend is here.)
Mö rafíq enjö↑-dar a.
Sotur
(draft animals)
cârve↑
Dastam zur nadárad.

(My hand has no strength.)
Mö das zür na↑dâre.
Anbuh e magas. (A swarm of flies.)
Maqa↑sí.
Zud biyá!
(Come fast/soon!)
Re↑^{i}kâ bíyâ!
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Esba↑ haft küta baza↑nd.

7- ei=ai

pei
(foot;foundation)
pâ;pe(plural)
Kei be xáne ye Áraw rafti?
(When did you go to Arash's house?)
Kei Âra↑wí kíya↑ ba↑we?
Kei ámadi?
(When did you come/arrive?)
Kei bí↑yeme?
Peik(messenger ;mailman)
püst; qâsa↑d
Peikar
(figure;body)
peikar
Keikávus wáh wod.
(Keikavus became king.)
Keikâvüs wâh baƀâ ?
Dah Tumán peimán kardim.
(We contracted for 10 Tumans.)
Das tíma↑n peimü↑n da↑ƀas^{t}emun.
Máh az powt e abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Mâh pawtí a↑brípí peidâ baƀâ
Kafwam rá peidá kardam.

(I found my shoes.)
Mö lalaka pâ↑ peidâ↑ kardan.
Cewmaw az powt e mu peidá nist.
(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Źö ca↑wí pawtí míyü↑npí peidâ ní↑yan.
Peik ámad.
(The mail(man) came.)
Qâsa↑d bí↑yama.
meigu
(shrimp)
?

8-ou = au

Kafw e nou xarid.
(She/he bought new shoes.)
Nüa lalake↑ hâ↑cew.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Xar ja möxöre.
Borou birun!
(Go out!)
Bírí↑n wa↑!
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Ba xodâ qasam na↑xörda$^{n.}$
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Ro-ün ba↑ríźíyâ / ba↑ríźíyecí.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Höwtu↑n ta↑y^{í} abríyu↑n ƀe↑cew.
Az bazar espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)

Vâźâ↑rpí espü↑ndí hâce↑w.
Aknun be xáne beravim.
(Let's go home now.)
Esâ↑ ba↑win kíya↑.ƀô↓↑á→√è
Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Źö mí esƀí↑ babíca↑n.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiab is a champion/hero.)
Afrâsíyâb pahlavü↑n a.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won't sleep/lie down.)
Owto↑r mâna↑xose.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn Hermala ruta as incense!)
Espü↑ndí dí↑d akâ!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
En vawkí↑ sar espe↑zí dâra.
Asb e sepid/espid.
(A white horse.)
Esƀí a↑sb.
Aknun/konun biyá.
(Come now!)
Esâ↑ bíyâ!
Doruq nagu!
(Don't lie!;literally: Don't tell a lie!)
Dürína↑ na↑ƀâyâ!
Az foruw e zamin sud bord.
(He profited from the sale of the land.)
Zamín be↑rütew süd ba↑bardew.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
Mâh masí↑n mabü .

Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Mö pí↑rí ta↑ me↑spâru^{n}.

v and y

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Źö pír varze↑w mâkare.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
Vâ me.[see “ámadan”]
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Źö döta↑^{r} âvâ↑z mü↑kküe/mo↑xone.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Döví↑s^{t} joft lalake↑.
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Xodâ govâ↑h a.
Gáv wir nemidahad.
(The cow does not give/produce milk.)
Ga wat menâ↑de.

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion/friend.)
Ma^{h}raƀü↑na rafí↑q.
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Yârü ƀö^{u}↑rít.
U yávar e man ast.

(She/he is my assistant/helper)
Ö mö bâl a.
Yuzpalang u rá páre kard.
(The cheetah tore him apart.)
Yüzpalaŋ teke↑/take↑ mâ↑kare.
Yuq.
(yoke, as on a cow)
jü-a↑
yazdán (the deity;god;goddess)
xodâ↑
Yusef (Joseph)Yüse↑f
Bárán miyáyad.
(It is raining.It rains.)
Vâra↑w me↑vâre.
Bacce rá mipáyad kenayoftad.
(She/he watches the child so he does not fall.)
Vace↑ me↑ppü^{n} kö na↑ke.
Mará bepá ke nayoftam.
(Watch me so I do not fall.)
Mö rö be↑ppâ kö nâ↑kü^{n}.
Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse.)
Xâ^{u}ra dâ-â↑ e.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Ba↑wâ sâyínâ↑ ba↑xos!
Pul rá nayáftam.
(I didn't find the money.)
Píl peidâ na↑karda^{n}.
Dánáyán/dáná
(the learned people./the wise man)
Dânâ↑(Singular);Dâne↑(plural)
Sang miyán e otáq ast.
(There is a rock in the middle of the room.)
Söŋ vasa↑ti otâ↑qíya /otâ↑qídar a/otâqí ^{h}ewta.
áyin
(customs;rites.)

[âyín;rasm]
Piyáz tond ast.
(Onion is hot in taste)
Píyâz to↑nd a.
Homáyun zerang ast.
(Humayun is clever.)
Homâyü↑n zarang a.
Az pedaram payám ávard.
(He brought a message from my father.)
Mö pía↑^{r}pí peiɋüm bí↑yârdew.
Guwt e beryán mixorad.
(He eats roast meat.)
Beryü↑na güwt mö↑xöre.
Dar zamin wiyár mikanam.
(I dig a furrow in the earth.)
Zamín jü↑a da↑makare.
In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted./fairy)
En kíya↑â↑la dâre.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Âzarƀâyjân qawa↑ng a.
Semnán qawang ast.
(Semnan is beautiful.)
Sema↑n qawa↑ng a.
Pedaraw miguyad havá xub nist.
(Her father says that the weather is not fine.)
Źö pía^{r} mâye↑ hevâ↑ xâ^{u}r ní↑ye.

LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.
(The vegetable/grass grows.)
Söuzí↑ me↑rese.

In mard zerang ast.
(This man is clever.)
En mírrdakâ↑ zara↑ng a.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Telâ↑ geru↑n a.
Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Lö↑u to↑ŋ a.
Yazd garmsir ast.
(Yazd is a warm region.)
Yaz[d] ga↑rm a.
Semnán sard ast.
(Semnan is cold.)
Sema↑n sa↑rd a.
In xar arzán ast.
(This donkey is cheap.)
En xar/caravâ↑ arzu↑n a.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
En serka↑ tor↑tw a.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
En vawki javun a.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Hezâr va↑lgí kâqa.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx be↑wkíya.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)
Ve↑la so↑rx a.
Barf ámad.
(It snowed.)
Va↑ra bí↑yemíya.
Az darre bala raftim.

(We climbed up the valley.)
Darra↑pí źöu↑rí wem.
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Kârgí↑n pa↑rí ba↑ríźíyen.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
Vara↑ câq a.
Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Ara↑ tí↑ź a.
Mará ferib dád.
(He deceived me.)
Mö rí↑b bükkutew.
Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Dâ↑ra hâsa↑l hâ↑dew.
Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Caravâ bâr me↑bare/ma↑bare.
In asb nar ast.
(This horse is male.)
En asb na↑r a.
U yávar e man ast.
(He is my helper.)
Ö hamâ/mö bâ↑l a.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bahrâm bí↑yemâ.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Ru^{e}↑n ^{h}öwtu↑n lakatí↑kâ vâ↑líwt.
Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)

Esbe↑ döurí↑ vâ↑líwt.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Mö göl xowk a.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Ka↑lí wikâr hâ↑kard.
Almás gerán ast.
(Diamond is expensive.)
Almâs geru↑n a.
Kuh e Alborz barf dárad.
(Alburz mountain is snowy.)
Albo↑rza kü^{h} va↑ra dâre.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Kalâ↑ síyâ^{h}↑a.
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kewtí↑ lenga↑r bö↑vand.
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Bâlx masí↑n a.
Páliz qawang ast.
(The cucumber/melon farm is beautiful.)
Jâlíz qawa↑ng a.
Do sál barf bárid.
(It snowed for two years.)
Dö sâl va↑ra bíyemíya/ bíyamíya.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lawka↑r wa^{h}r ba↑rasâ/ be↑resâ.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gele nâ↑kerâ/nâ↑kera!
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Pol be↑wkíyâ.

Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cal bö↑zí.
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Źö palí↑da↑rdí me↑kare/mâkare.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Palavu↑ní wekast bö↑xörd
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Mallo↑ɋun göndö↑mí bö↑xörd.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a stone.)
Vâca↑/vace↑ söŋ bö↑vand.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ambâr mí↑w dâre.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)
A tawu↑n ü^{n}.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Źö pâwnay^{e} lalakü↑n be↑wkíya.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Zür na↑dâre.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Kollâ↑/xomra↑[warâ↑bí] sangí↑n e.
Nikmanew ast.

(She is good-natured.)
-
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Nama↑ka nöm dâre.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Źö esm Âriyâ e.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Źö âstí↑n teke↑ babâ.
Jawn gereftand.
(They celebrated.)
Ja↑wna bewwun.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Xâ↑kâ boko↑nd saxt a.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Ro-ü↑n dâ↑q a.
Man ámadam.
(I came/arrived.)
A bí↑emíyü^{n}.
Otáq rouwan ast.
(The room is light.)
Otâq rüwa↑n a.

M

Farmán e máwin
(the steering-wheel of a car)
Mâwíní↑n farmâ↑n.
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
En sí↑ba ke↑rmí dâre.
Kerm qermez ast.
(The worm is red.)

Kerm so↑rx a.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Be↑win Damâva↑nd.
Semnán raftim.
(We went to Semnan.)
Sema↑n ba↑win/be↑win.
Sedáyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Źö sadâ kolö↑ft a.
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Kollâ↑/xombe^{y}e warâ↑bí pör a.
Asb cahár som dárad.
(The horse has four hooves.)
Asb câhâ↑r sö↑mí dâre.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
Zamí↑n nom dâre.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Ta e↑s^{m} cící↑ya?
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
Źö te↑la masí↑n a.
Dom e sage kaj ast.
(The tail of the dog is crooked.)
Esba dö↑m ka↑j e.
Bám e xáne cekke mikonad.
(The roof of the house leaks.)
Bö^{u}n cakkâ↑ mâ↑kare.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Bö^{u}n cakkâ↑ menâ↑kare.
Wám fesenján dárim
(We have Fesenjan[a wallnut dish] for dinner.)
Wöm fesenjün dârin.

Mang wode.
(He has become dizzy.)
Ma↑ng babící.
Ámadanaw dir wode.
(He is late (to come/arrive.))
Źö bí↑yamíyün dír baƀâ↑.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamadün díríy a.
In gáv rám ast.
(This cow is tame/docile.)
En gâ a^{h}↑l/râ↑m e.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes cannot see.)
Źö caw damana↑ke.

(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)
Owtor-kíne↑ a.
Ásemán kabud ast.
(The sky is dark blue.)
Âsamü↑n ka-ü↑ a.
In serke torw nist.
(This vinegar is not sour.)
En serka↑ torw ní↑ya.
Karkas
(vulture)
[Lâwxö↑r]
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)

Xük câ↑q a.
Máh áwkár gawt.
(The moon became visible.)
Mâ^h^ bírí↑n amâ↑.
Dar wekáf dârad.
(There is a crack in the door.)
Bar darz/wikâ↑f dâre.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
En dâ↑ra xowk mabü.
kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Zarda↑kí vace↑ níw bü↑kküa/da↑gewt.
"Dah" joft ast, "haft" tak/táq ast.
("Ten" is even,"seven" is odd.)
"Das" jö↑ft a, "haft" tâ↑q" a.
Biyábán tarsnák bud.
(The wasteland was frightening.)
Bíyâbun tarsnâ↑k bí.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Cakko↑wa sangí↑n e.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)
Enjö go↑ndí me. Enjö büyí taffo↑ní me.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Źö jaqrbö↑nda teke↑/take↑ babâ.
Sag midavad.
(The dog is running.)
Esba↑ ma↑teże/ me↑teże.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Gâürâ↑ ba↑r-pí daní↑n me.

Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches.)
Źö ango↑wta da↑rdí me↑kare/mâ↑kare.
Barg e deraxt rixte.
(The leaves of the tree have fallen.)
Dârí↑n va↑lgí me↑ríźíyan.
Dar rá rang mikonad.
(He paints the door.)
Ba↑r ru↑ŋ mü↑kküe.
Dar rá rang mikonad.
(He paints the door.)
Ba↑r ru↑ŋ bü↑kküatew.
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Ízí↑ enjö↑-pí ra↑d bâ.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Âdamíya ka xei↑li mezüne.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Rí^{y} bíyâbü↑n xei↑I dâra.
Gorg is hungry.
(The wolf is hungry.)
Verg vâwü↑n a.
Dáram gorosne miwavam.
(I am getting hungry.)
Dârü^{n} vâwün ma↑bín.
Dári gorosne miwavi.
(You are getting hungry.)
Dâr vâwün ma↑ba.
Dárad gorosne miwavad.
(She/he/it is getting hungry.)
(ö) dâre vâwün ma↑bü.
Dárim gorosne miwavim.
(We are getting hungry.)
(hamâ)dârí↑m vâwün ma↑bín.
Dárid gorosne miwavid.

(You are getting hungry.)
(Wamâ) dârí↑n vâwün ma↑bín.
Dárand gorosne miwavand.
(They are getting hungry.)
(ö^{y}í) dâra↑n vâwün ma↑ban.
Dig por nist.
(The pot is not full.)
Díg pör ní↑ya.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Sa^{h}râ rí^{y} dâre↑.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Źö ra↑ɋa teke↑ babâ.

X

Jeloye dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Źö rafí↑qí-gal kasí↑n babâ.
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Sorxa ve↑la aska dâra.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Morɋuna↑ xâu↑r a.
Már tu ye suráx raft.
(The snake went into the hole.)
Ma^{h}r ta↑yí löuẃín wâ.
Doxtar e xubi ast.
(She is a good girl.)
Xâ^{u}r döta↑r a.
Xers angabin dust dárad.
(The bear likes honey.)
Xars asal dü↑st dâ↑ra.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married.

Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Źö dötar baxt vâ↑wâ.
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Dö cârave↑ dârün.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Źö kíya↑ qawang a.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked.)
Xe↑wta kâ↑l a.
Náxonaw wekast.
(Her fingernail broke.)
Źö nâxu↑n be↑wkíya.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Xorwíd me↑tâbe [me↑töuẃe].
Barg e xowk rá misuzánam.
(I burn the dry leaves.)
Xowka va↑lgí me↑süzanü↑^{n}.
Ástinaw feráx ast.
(His sleeves are loose/wide.)
Źö/źín âstín fara↑x a.
Bá man xawm gereft.
(He got mad at me.)
Mö râ ouqât talí↑ hâ↑kardew.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax sard a.
Xuk az dur ámad.
(The swine came from far away.)
Xük dí↑rípí bí↑yamâ/bí↑yemâ.
Duzax
(Hell)
jahanna↑m
Xorwid por-nur ast.
(The sun is bright.)

Xorwíd por nü↑r a.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Hera↑ sâ-at xo↑ní-í bass a.
Xodam didam.
(I saw myself.)
Höwtara↑ ba↑ddíye^{n}
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Dö xüâ↑kí dârü^{n}.
Pul e ziyád xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
Pí↑lí zíyâ↑dí gíyâbíyü↑n pí↑s e.

q

Páyam laqzid o zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Mö pâ lí↑z/sö↑r böxörd o zamín katü↑^{n}.
To zamin xordi.
(You fell down.)
Tö zamí↑n gane.
Bábak zamin xord.
(Babak fell down.)
Bâbak zamí↑n ganâ↑.
Má zamin xordim.
(We fell down.)
Hamâ↑ zamí↑n ganin.
Womá zamin xordi.
(You fell down.)
Wamâ zamí↑n ganí↑n.
Iwán zamin xordand.
(They fell down.)
Öyí zamí↑n ganen.
Duq torw ast.
(The yoghurt drink is sour.)
Düq torw a.

Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Ro-ü↑n dâ↑ʠ a.
Maqák
(a cavity)
ma↑ʠʠâr
Morq parid.
(The bird flew.)
Ka↑rga ba↑pparâ.
Kargí↑n ba↑pparâ.(feminine)
Woqál david.
(The jackal ran.)
Waʠâ↑la be↑teź^{i}a·
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Raz masí↑n a.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged with electricity.)
Abr ba↑rq dâre
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Źö maqz kasí↑ a.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes danceful movements.)
Döxta↑ra qar↑ me.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Dí↑mí ta↑xtí jüj↑ bü↑kküocew.
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Ka↑rga rí↑ʠa /jert mü↑kküe.
Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Taʠâ↑r/qaft masí↑n a.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Bö↑za câq e.

Dom e sag waq wod.
(The dog's tail became stiff/erect.)
Esba döm wa↑qqa/râ↑st ƀâ↑bâ.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Źö caw tâ↑rík ƀâ↑bâ
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Cüppü↑n ma↑teźe/ me↑teźe.
Hic nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hí↑ccí na↑ƀâtew.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Ca↑tra vâ↑^{í} ba↑barda.
Bacce xábide.
(The baby is asleep/sleeping.)
Vaca↑/vâ↑ca xo↑ta.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Mö ca↑pí das da↑rdí mâ↑kare/ me↑kare.
Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Xarcangâ↑l ha↑wt pe dâre.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gara↑cí esƀ^{í}↑y e
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dö↑ dö↑^{y}í câ↑r(tâ).

J

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bâba↑k saqqe↑z mejíne↑.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
A hi↑wkína bâj menâ↑dü^n/ menâ↑dü^n.
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
Sâlí nü↑yí möbâra↑k bü!
Ánjá raftam.
(I went there.)
Ünjö↑ ba↑wwe^n.
Ánjá raftim.
(We went there.)
Ünjö↑ ba↑wwin.
Kár be anjám resid.
(The work is finished.)
Kâ↑rí ta↑m bebíya.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Cütâ↑ câq e.
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Panj va↑lgí kâqa. kâqaz.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
ƀer↑njí xowmaza↑ e.
Xorus táj e qawangi dárad.
(The rooster has a pretty comb.)
Xörü↑sí tâj qawa↑ng a.
Táj e wáh qawang ast.
(The king's crown is beautiful.)
Wâ↑hí tâj qawa↑ng a.
Kaláq sar e borj minewinad.

(The crow roosts on the tower.)
Kalâ zö^{u}↑rí borjí↑n me↑níne.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Í↑ya píyâlekâ↑ jö^{u}↑ma öu.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Ârü↑ ja↑wní zömâvârí↑yí źö pí↑rí a.
Emruz jawn e arusi ye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his daughter.)
Ârü↑ źö döta↑r ârisí↑ ja↑wn e.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
Í↑ya javu↑na janíkâ↑bí↑yamíya.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)
Źö↑ pía^{r} jaɋarböndí↑mpí nâxo↑w a.
Sag haft ján dárad.
(The dog has seven lives.)
Esba↑ ha↑f^{t} jâ↑ní dâre.
Jang e Jaháni ye Dovvom.
(The Second World War.)
Je↑ngí Ja^{h}âníye Dövömí↑.[Dömí↑n Je↑ngí Ja^{h}âní.

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
En nâ pí↑t a,take↑ mabü.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth.)
Sofra bö↑vand.
Surataw lak-o-pis ast.

(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
[Źín dím písala↑k a.]
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
En yü↑za píc e.
Asp tond midavad.
(The horse runs /trots fast.)
Asb tond ma↑teże/ me↑teże.
Asp tond david.
(The horse ran /trotted fast.)
Asb tond bateźâ↑/ beteźâ↑.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Sepâ↑hí wekas↑t bö↑xörd.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sarbâz sepa↑r dâre.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Gâyí↑n gö^{u}↑ní wa↑t dâra.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
En ve↑la paźmörde↑ a.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Esba↑ bo↑xot.
Taxte rá casp bezan.
(Apply glue to the wood.)
Taxta↑ casp ba↑kkü-â!

b

Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Bö^{n} cakka↑ menâ↑kare/ manâ↑kare.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)

Źö abrí↑ síyâ^{a}↑n
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Ta↑yí dazâ↑rí se↑ft a.
Xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Kollâ/xombe^{y}e warâ↑bí pör a.
Havá abri ast.
(It is cloudy.)
Havâ a↑br a.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
En dâ↑ra hâse↑l na↑dâre.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.)
Vaca töu↑ dâre.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Vaca xo↑ta.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Ambâ↑r pö↑rí göndö↑mí a.
Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
Vazya↑rí kíyeka↑ kasí↑n e.
Nebard e Rostam o Afrásiyáb.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Jar↑ngí Rosta↑m o Esfandiyâ↑rí.
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Źö döta↑r rí↑b bükküâtew.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Vâra↑w nömnöm me.
Abá rá az barak mibáfand.
(The cloak is woven with "barak" material.)
Abe↑n bara↑kípí me↑düźan/ ma↑düźan.

In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
E pârca↑ ve^{h}ta↑ríy a.
Bini ye doxtare pahn ast.
(The girl's nose is flat.)
Ün döta↑r venní↑ya pa↑hn e.
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
Ün otâq masí↑n a.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Benafwa↑ ta↑yí ra↑zí ba↑ras^{y}a.
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Ta↑yí lâ↑yí xo↑ta.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Źö zafu↑n ba↑süt.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Das jí↑fpí bírí↑nabâr!
Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court. He was given audience by the king.)
Bawâ↑ bârgâ↑hí wâ↑hí.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings.)
Zíyâd o ka↑m ba↑baxwín.!
Wab-pare parid.
(The bat flew.)
Wö^{u}para↑ka ba↑ppar^{y}a.
Donb e sag.
(The dog's tail.)

esbe↑ döm.
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Âda↑mí tamba↑lí/kíntamba↑lí.

f

Farr e wáhi
(Royal splendor)
?
Kaf e sábun
(The soap lather.)
Sâbí↑na kafí.
Kaf e otáq sáf ast.
(The floor of the room is even.)
Kaf í otâ↑qí sâ↑f a.
Kaf e dastam mixárad.
(The palm of my hand itches.)
Mö ka↑fí da↑stí mâ↑xüríye.
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
[To↑ppa źö ca↑w!]
Mádaraw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Źö me pârca↑ möve.
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Qâbalâ↑ vace nâ↑f mü↑kkü-e(See"zadan").
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Haft pí↑rí dâre.
Xodá zan rá áfarid.
(God created the woman.)
Xodâ janíke↑n bíâ↑fríndew.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Źö píaʳ ƀâ↑t:"âfarín!"
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Dera↑ta tí↑ź e.
Áftáb darámad.

(The sun rose.)
Aftö^{u} da↑kata.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pa^{h}lavü↑n víst fa↑ní mü↑kkü-e.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Güsfa↑ndí câq a.
Esfand buye xub dárad.
(H.ruta has a good smell.)
Espü↑ndí bü↑yí xâ^{u}↑rí dâre.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Va↑ra esbí↑y e
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xodâ↑ ferewte↑ vesí↑ kard.
Man bacce rá páyin ferestádam.
(I sent the child downstairs.)
A/mö vace↑ źí↑rí vesí ka↑rda^{n}.
Láf nazan!
(Do not brag!)
Lâf /Câpí na↑kkü-â!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
Í jöf^{t} jüra↑fí be↑^{h} rínda^{n}.
Fereidun wáh bud.
(Fereidoon was a king.)
Fereidün wâh bâ.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.

(The blade is sharp.)
Tiq ti↑ź a.
Tiq tiz nist.
(The blade is not sharp.)
Tíq tíź ní↑ya.
Haft
(seven)
haft
Baxt e doxtaraw báz wod.
(Her daughter married.)
Źö döta↑r ƀâxt vâwâ.
bist
(twenty)
víst
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Átaw to↑nd a.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Bö↑tí ba↑wkewwun.
Ástinaw kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Źö âstín kütâ↑h a.
Doxtare patyáre ast.
(She is a bad girl.)
Ün döta↑ra böla↑rd e.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Hendüstân masí↑n a.
Rást begu!
(Tell the truth!)
Râst ba!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Büstân ve↑lí zíyâd dâ↑ra.

d &d'*

*** "ď " is pronounced as "th" in "their".In modern Persian " ď " is replaced with "d".**

In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
En kâ↑rí süd na↑dâre.
Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Barq hamâ↑ âbâdí ba↑rasâ/ba↑resâ.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Vaca↑ dandü↑ní bí↑rín mekare↑/mâkare↑.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Patü↑ dí↑mí dü↑wí va↑ndew/ve↑ndew.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Ka↑rga dö^{u}na mö↑xöre.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)
Goldü↑na be↑wkíya.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
[Banda]/kolfa↑ta âzâ↑d babâ.
Mozd e márá dád.
(He paid our salary.)
Hamâ↑ mözd hâ↑dew.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Źö zömâ↑ píldâ↑r a.
Dast nazan!
(Don't touch!)
Das na↑kkü-â!
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
Dal o gorde↑ möxöre↑.

Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Hamâ↑ rafí↑q xâ^{u}r a.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Dazâr masí↑n a.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Süsa↑n a dazâ↑r casb mükkü-e.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
Qalâ↑ ƀe↑wwün.
Haftád daftar náme/jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
Haftâd jald ketâ↑b.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Ke boko↑nd sa↑xt a.
Cand qalam xaridi?
(How many pens did you buy?)
Cöndi qala↑mí hâ↑ca/[hâ↑ca^{t}.?]?
Cönd qala↑m jens hâ↑ca? /[hâ↑ca^{t}.?]
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Göndöm sö^{u}z ƀâbâ.
Mard (a man)
mírd
Izad e áb.
(The deity of waters.)
Öví↑n xodâ↑.
Ostád Jamwid ámad.
(The master-craftsman Jamshid came.)
Üstâ Jamwí↑d bí↑yemâ.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
A↑sb-pí zí↑rímâ.
Havápeimá forud miâyad.

(The airplane is landing.)
Tayyâra↑ zí↑rí me.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Sívâ↑sívâ bí↑yamen.
Waltuk rá az berenj jodá kon!
(Separate the rough rice from the polished rice!)
Waltü↑ka ƀerenjín-pí jodâ↑ ƀâ↑ka!

SIBILANTS(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
En sâxtemün ha↑ft estí↑ní dâre.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Źö sapar be↑wkíya.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Xörüs voŋ mâ↑kare.
Rismán rá gosast.(vt)
(He broke the rope.)
Rasü↑n bö↑satew.(vt)
Rismán gosast.(vi)
(The rope broke.)
Rasü↑n bö↑ssíyâ.(vi).
Xowsoxan ast.
(She is soft-spoken.)
Xow-zafu↑n a.
Dás tiz ast.
(The sickle is sharp.)
Dâ↑sa tíź e.
Noxost xábidand sepas raftand.
(First they slept,then they left.)

Avval bo↑xoten,badan ba↑wan.
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)
Velestü↑n qawa↑ng a.
Asb tond midavad.
(The horse runs fast.)
Asb to↑n^{d} mateźe.
Bas kon!
(Stop it!)
ƀa↑ssa!ƀa↑s ka!
Nax mirisad.
(He spins yarn.)
Nâ↑ me↑touve.
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Pârca↑ so↑rx a.
Ruyaw sorx ast.
(His face is ruddy.)
Źö dím so↑rx a.
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Söŋ masí↑n a.
Xers páre-aw kard.
(The bear tore him apart.)
Xa↑rsí źö take↑/teke↑ be↑kard.
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Esterâ↑ cawma↑kí mü↑kkü-e.
Setáre cewmak zad.
(The star twinkled.)
Esterâ↑ cawma↑ka bü↑kküat.
Áheste begu!
(Say slowly!)
Âsta↑ bâ!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gâ^{u}râ↑ wat/wet mö↑xöre.

Ásiyáb istád.
(The water-mill stopped.)
Â↑ra ba↑wtí^{y}a.
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
Âravü↑n bź↑xoccí/xo↑ta.
Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Hera↑ yü↑zí
Bikas ast.
(He has nobody.)
Bíka↑s a.
Emsál miravim.
(This year we'll go.)
Amsâ↑l me↑win/ma↑win.
Pársál Semnán raftim.
(Last year we went to Semnan.)
Palísâ↑rí Sema↑n ba↑w^{e}.
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Zíyâd sud me↑bare/ma↑bare.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
Daste râ↑stí-pí ba↑wa.!
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Âsamü↑n târík ƀâƀâ.
Bist tá ketáb.
(twenty books.)
Víst ketâ↑bí.
Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Xai↑lí ba↑tarsâ.
Istádan dar havá ye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Tây^{í} hevâyí sa↑rdí bawtíyü↑n sa↑xt a.
Pesar e xub.

(A good boy.)
Xâ^{u}ra vawkâ↑.
Isdtádan.(to stand.)
bawtíyü↑n

W

Xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.)
Xe↑wta xowk vâbíya.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
^{h}öwtu↑n rí↑wí me↑tarâwe.
Mowt mizanam.
(I box.)
Mowt mü↑kkü^{ün}.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Źö gü↑wí derâ↑zíya.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
Í xargü↑w bü↑kküocew^{t}.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
En cüb bewkattíyu↑n saxt a.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Xarsow adar ond.Źö asre↑de↑gardíye^{n}.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)
Tö↑xm dü↑mâwüne.
Toxm dar báqce mipáwad.
(He sows seeds in the patch.)
Tö↑xm karda↑ dü↑mâwüne.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Wakar warí↑n a.

Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)
Yüzí↑ bawmâ↑rd dö rü↑ tü↑l m^{e}njíye.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Źö sa↑ra espe↑zí dâra.
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Âríyâ ve↑lí dard.
Wáx e gáv.
(An ox's horn.)
Gâyí↑n wâx.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Xörüsí voŋ bewnüyíyü↑n xâ^{u}↑r $^{a.}$
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like to hear a rooster crowing.)
Xörüsí voŋ (bewnüyíyü↑n)xo↑w dârü^{n}.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
^{h}öwtu↑n da↑stí me↑würü^{n}.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pá↑wm me↑würü^{n}.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Źö/ ^{h}öwtu↑n sar wouna↑ karde.
Woqál tarsid.
(The jackal was scared.)
Waqâ↑la ba↑tarsâ.
Niw e már.
(A snake's fang.)
Ma↑^{h}rí níw.
Biwtar bede!
(Give more!)
ƀíwta↑ríhâ↑de!
Wám xordim.

(We had supper.)
Wöm bö↑xördun.
Wám wod.
(It became dark/night.)
Wöu ↑ƀa↑bíya.
Wáh javán ast.
(The king is young.)
wâ^{h} javu↑n a.
Wab miáyam.
(I come at night.)
Wö↑u míyü^{n}.
Neiwábur wahr e bozorgi ast.
(Neishaboor is a big town.)
Nawâbü↑r wa^{h}rí masí↑n^{íy} a.
Yek estekán wir.
(A glass of milk.)
Í estekâ↑na wat/wet.
Wir e áb rá báz kon!
(Turn on the faucet!)
Wí↑rí öẃí↑n vâ↑ka!
Wir pesaraw rá páre kard/darid.
(A lion tore his son apart.)
Wí↑rí źö pí↑rí ta↑ke/te↑bekard.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Źö âstí↑n fara↑x a.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)
Ardewí↑r bí↑yema/bí↑yemâ.
Bá ham áwti kardand.
(They made peace with each other.)
ba↑huám sö↑la vâ↑karwun.
Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
Das tíma↑n mö ƀaxwe↑w/be↑ƀaxwew.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)

Síyâva↑w bí↑yema/bí↑yama.
Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Hayâ na↑dâr?
Wabán ámad.
(The shepherd came.)
Cüppü↑n bí↑yemâ/bí↑yamâ.
Wabán gusfand rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Cüppü↑n güsfandü↑n ma↑cârane.
Káwki to ham miyámadi.
(I wish you could come too.)
Kâw tö ^{h}am mí↑yame.

Z

Az má paziráyi kard.
(He received us warmly.)
Hamâ↑-pí pazírâyí↑ hâ↑karde.
ázar
(fire)
âzar
Ázar
(Azar,name of girls)
Âza↑r.
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Kâqa↑ esbí^{y}↑ a.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Díg dí↑mí âta↑wí ^{h}endew.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated the city.)
Wa^{h}r da↑ƀaswâ.
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gonba↑z/gonba↑ď söu↑z a.

Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Hu↑rmuz bo↑xot.
Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Jelöu↑ ní↑yâ!
Maqz e gerdu.
(pulp of walnut.)
Yü↑za ma↑qz.
Hizom rá átaw zad.
(He kindled the firewood .)
Hízu↑m âta↑w bü↑kküâtew.
Razm e Rostam va Afrásiyáb.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Rostam o Esfandiyârí jang.
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his coat/jacket came apart.)
Źö kötí↑n darz be↑wkáfíya.
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)
Dozd bí↑yema/bí↑yamâ.
Mozd e mará dád.
(He gave (me) my salary.)
Mö mözd hâ↑dew.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zemestün va↑ra be↑vârâ/be↑vâre-a.
Dez/deź
(fortress)
daz
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Alborz ku↑^{h} qawa↑ng a.
Seporz
(spleen)
espezâ↑
Ceráq rá miafruzad.

She turns on the light.
Calâ↑ rüwa↑n mâkara.
Rostam ab mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rostam asp me↑tâźane.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)
Wâh^{h}yí ^{h}öwtun vazí↑rí bo↑kowt.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Süsa↑na í rü bí↑yemíyâ.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
En kârí↑dö rü tü↑l menjíye.
Hargez injá nayámad.
(She never came here.)
Hic vaxt enjö ní↑yemíya.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Varzo↑ɋ ta↑y^{í} öẃí↑n zandagí mâ↑kare/me↑kare.
Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Źö döta^{r} pí↑s e.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Źö janní↑ya ta↑la dâre.
Zahr e már.
(The snake venom.)
Ma^{h}rí Za^{h}r.
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Rasu↑n darâz a.
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Í zarra↑arze↑wí na↑dâra.
Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)

Höwtu↑n píaʳ gozâra↑w hâdew.

In qáli arzán ast.
(This carpet is cheap.)
En qâlí↑ arzun a.

Ź

Doźxim u rá dár zad.
(The executioner hanged him.)
Jallâ↑dí źö dâ↑rat.
Moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Möźda hâ↑dewkö źö pír bí↑yammíyâ.
Neźád e siyáh.
(The black race)
Naźâ↑dí síyâyí
Nouźan (spruce)
-?
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes have fallen.)
Źö möźa↑kí ba↑ríźíyᵉⁿ.
Máwin váźgun wod.
(The car was toppled.)
Mâwína ca↑p/pawtadím bebíya.
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)
Wöunü↑m böxâ↑r babâ.
Aźdahá u rá darid.
(The dragon tore him apart.)
Aẃdahâ źö teke/takapâra↑ kard.

h

Har kas ámad ketábi gereft.
(He who came took/received a book.)
Ha↑rkín bí↑yamâ/ bí↑yemâ ketâ↑bí hâ↑tew.
Doxtaraw xeili honarmand ast.

(His daughter is skilled in many arts.)
Źö döta^{r} xei↑lí hönarmand a.
Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Âhü↑ ta↑y^{i} sahrâ↑yí ma↑teźe/me↑teźe.
Deh e má dur ast.
(Our village is far away.)
Hamâ↑ âbâdí dí↑ríy a.
Panj deháti ámadand.
Five peasants came/arrived.
Panj dehâtí bí↑yemen
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about the death of his father.)
Źö ma↑rgí pía↑r-pí âgâ^{h} babâ.
Źö pía↑r bamardíyu↑n-pí. âgâ^{h} babâ.
Dah (ten)
da^{h}
Panjáh(fifty)
panjâ^{h}
Pahluyam dard mikonad.
(My side hurts.)
Mö palí↑ da↑rdí mâ↑kare/me↑kare.
Máh nou wod.
(It is new moon.)
Mâ^{h} nü ƀâƀâ.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Hamá míha↑n Írân a.
Hargáh ámadi miravim.
(We shall leave,whenever you come.)
Ha↑r vaxtí bíyame↑ me↑win/ma↑win.
Goh e sag.
(stool of dogs.)
Esbâ gí↑.
Pih e xuk.
(Lard)
Xü↑kí pí^{h}.

Ráh e deráz.
(A long way.)
Darâ↑za re^{h}.
Ráh deráz ast.
(The distance is far.)
Re^{h}↑ dí↑ríya.
Bahrám ámad.
(Bahram came.)
Bahrâ↑m bí↑yema/bí↑yama.
Sepehr e nilgun.
(The blue sky.)
-?
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Mâ^{h}í düst dârí?
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Gâhürâ↑ wat/wet möxöre.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Sepâ↑hî dowmaní weka↑st böxörd.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Hamâ↑ hessa↑ cící↑ya?
Asb e kahar.
(a bay horse.)
[A↑spí kahar.]
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Źö â↑na da↑gane^{y}a.(See "xordan")
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
En sâxtemü↑ xei↑lí qadímí↑^{y}a/kö^{u}na a.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Âriyâ hamâ↑ homkâ↑r e.
Hargez injá nayá!

(Never come here!)
Asla↑n enjö↑ ní↑yâ!
Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Âsta↑ bâ!
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Böna na↑râ!(see“ávardan“)
Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Mö kö ƀâ↑tan.
Ke^{h}/ki ámad?
(Who came?)
Kí↑ bí↑yemâ?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Hi↑ccí nâ↑ƀâyâ!
Gusfand farbeh ast.
(The sheep is fat.)
Güsfa↑ndí câ↑q a.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Zamín gana-â o bíhü↑w babâ.(see xordan”)
Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hurmuz
Haft
(seven)
haft
Áqá dar xáne^{h} ast.
(The Master is at home.)
Âqâ↑ kíya↑-dar a.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Hane↑ ní↑yemící.
Pesaraw hamsáye ye má ast.
(His son is our neighbor.)

Źö pír hamâ↑ hömsíye↑ya.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVE

Gender:
nar
(male;masculine;virile)
narína↑
mádde
(female;feminine)
mâdína↑
gáv e nar
(male cattle;an ox)
nara gâ
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
mâda gâ (“ge” plural)
xar e nar.
(a he-ass)
nara xa↑r
máce-xar;xar e mádde
(a she-ass)
mada xara
asb e nar= nariyán
(a stud)
nara a↑sb
mádiyán
(a mare)
mâ↑da asb.
Formation of Plurals:
1--án
Palang midavad.
(The leopard/panther runs.)
Palang me↑teże/ma↑teże.
Palangán midavand.
(The leopards run.)
Pala↑ngí me↑teżen/ma↑teżen.
Wir midarrad / páre mikonad.

(The lion tears apart.)
Wír take me↑kare/mâ↑kare.
Wirán midarrand / páre mikonand.
(The lions tear apart.)
Wí↑rí take me↑karan/mâ↑karan.
In mard kár mikonad.
(This man works.)
En mírdakâ↑ kâ↑rí mâ↑kare.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
En mí↑rdí kâ↑rí mâ↑karan.
In zan kár mikonad.
(This woman works.)
En jeníkâ↑ kâ↑rí mâ↑kare.
In zanán kár mikonand.
(These women work.)
En jení↑ kâ↑rí mâ↑karan.
2--há
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
En dâ↑ra sö^{u}↑z a/e.
In deraxthá sabz-and.
(These trees are green.)
En dâ↑rí sö^{u}↑zí^{y} an.
Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Mö sar da↑rdí me↑kare/ ma↑kare.
Sarhámán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Hamâ sar da↑rdí me↑kare/ mâ↑kare.
Hamâ↑ sa↑rí da↑rdí mâ↑karan/ me↑karan/.
Dastam álude wod.
(My hand became soiled.)
Mö das^{t} âlüda baƀâ.
Dastháyam álude wod.
(My hands were soiled.)
Mö da↑stí âlüda↑ baƀen.

Article

1- -i(a,an).
Az injá ráhi be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Enjö↑/[Enjö↑-pí] re↑^{h}yí be wamâ âbâdí nadâre.
Sagi rá dar xiábán didam.
(I saw a dog on the street.)
Í esba↑ ta↑y^{í} xíyâbüní ba↑díye^{n}.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
Í esba↑ kíya↑-pí bírí↑n emâ.
mard (man)
mírd
mardi=yek mard (a man)
í↑ mírdakâ
Mardi/yek mardi rá didam.
(I saw a man.)
Í↑ mírdake↑ ba↑díy^{e}n.
Yek mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
Í↑ mírdake↑mö kolâ ba↑dözdâ.

1- **yeki** (one;a;an)

Ráh (road;way)
ra^{h}
Ráhi/yek ráh/yeki ráh
(a road;a way)
íya re^{h}
Sag (dog)
esba↑
Yek sag/sagi/yeki sag.
(a dog.)
í↑ya^{e}sba↑
Yek mardi/Yeki mard
í↑ mírd

2- **-e;-he** (the; a certain…)

Sage rá didi?
(Did you see the /that dog?)
Esbe↑ ba↑díye^{t}?
Gorbe (cat)
rüâ↑
Gorbehe rá didi?
(Did you see that certain cat?)
Rü-e↑n ba↑díye^{t}?
Gorbehe guwt rá dozdid.
(The cat/that certain cat stole the meat.)
Rü-e↑n güwt ba↑dozdâ.
zan (wife,woman)
janíkâ↑
(Án) zane záyid.
(That woman/that certain woman gave birth to a baby.)
Ün janíkâ↑ ba↑ze-a/[ba↑zâ.].
(Án)marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Ün mírdakâ↑ palísâ↑rí ba↑mard.

CASES

Nominative:
Zamin sabz ast.
(The earth is green.)
Zamín sö^{u}z a.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Un mírdakâ masí↑n a.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)
Mö janní↑ya ba↑ze-a.
Genitive:
Sag e Bábak.
(Babak's dog.)
Bâba↑kí esba↑.
Gâv e man.

(My cow.)
Mö gâ.
Gáv e Áriyá.
(Ariya’s cow.)
Âríyâ^{y}í gâ.
Medád e pesar.
(The boy's pencil.)
Vawkí↑/[pírí↑] medâ↑da.
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
Mö pí↑rí medâ↑da be↑wkíya.
Zamin e kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Vaz^{í}yâ↑rí zamí↑n sö^{u}z a.
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Kíye ba↑r*/sarí↑n bar**sörx a.
[*door of the room;**door of the house]

Dative and Accusative:

Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
Í esba↑ ba↑díye^{n}.
Gáv rá bord be sahrá.
(He led the cow away.)
Gâ ra ba↑bardew.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
^{H}öwtu↑n mâ↑ra ƀâ↑tew.
Pul rá be Susan(f) dád.
(She gave the money to Susan.)
Píl Süsaní↑n dew.
Pul rá be Árash(m) dád.
(She gave the money to Arash.)
Píl Âra↑wi dew.
Be man goft :"Boro Tehrán!"

(He told me:"Go to Tehran!")
Mö ra ƀâtew: ”Ba↑wa Te^{h}râ↑n!”
Be to goft:"Boro Tehrán!"
Ta↑ra ƀâtew: ”Ba↑wa Te^{h}râ↑n!”
(He told you:” :"Boro Tehrán!"
Be u(m/f) goft: "Go to Tehran!"
(He told him/her:"Go to Tehran!")
Źö↑ra(m)/Źína ƀâ↑tew:”Ba↑wa Te^{h}râ↑n!”
Be Áriyá/Bábak goft:"Boro Tehrán!"
(He told Ariya/Babak: "Go to Tehran!")
Âríyâ↑^{y}/ Bâba↑kí ra ƀâtew:"Ba↑wa Te^{h}râ↑n!"
Pesaraw rá az xáb bidár kard.
(He woke up his son.)
Źö pí↑rí xö^{u}ní↑mpí ve↑rvâzendew* /pe kardew.
(*shook him and woke him up.)
Gáv rá bord be sahrá be cará.
(He led the cow to the pasture to graze.)
Gâ↑ ba↑bardew sa^{h}râ↑ be↑cârane.

Vocative:

Ei pesar!
(Hey boy!)
Ei va↑wkí!
Ei zan!
(Hey woman!)
Ei ja↑níka!
Áháy pesar biyá!
(Come on,you boy!)
Ây va↑wkí bí↑yâ!
Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)
Ây Sü↑san ba↑wa!
Ayá!(You!;Hey!)
Ây!;Ei!
Ayá mádar e piraw kojáyi?
(O,you! His old mother,Where are you?

Eí źö pí↑ra me kojâ↑-dar e?
Xodáyá!
(Oh God!;Oh my God!)
Xodâyâ!

Instrumental:

Bil rá bá dastam migiram.
(I hold the spade with my hand.)
Bâla↑ da↑stíra me↑rü↑^{n}.
Qalam rá bá dastam migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Qala↑ma da↑stíra me↑rü↑^{n}.
Medád rá bá labaw gereft.
(She picked up the pencil with her lips.)
Qalama lö^{u}wü↑na ve↑tew.
Medád rá bá páyaw gereft.
(He picked up/held the pencil with his foot.)
Medâ↑da pe-ü↑na ve↑tew.
Medád rá bá páyam gereftam.
(I held/picked up the pencil with my foot.)
Medâ↑da pe-ü↑na ve↑ta^{n}.
Bil rá be dast gereft.
(He held the spade in(with) his hands.)
Bâ↑la da↑stíra ve↑tew.
Rostam zamin rá bá bil kand.
(Rustam dug the earth with a spade.)
Rosta↑mí zamí↑n bâ bâle↑/bâ bâlerâ bo↑kond.
Man bá qalam nevewtam.
(I wrote with the pen.)
A/Mö bâ qalamí↑n be↑neviwta^{n}.
Man bá qalam e xodam nevewtam.
(I wrote with my/my own pen.)
A bâ ^{h}öwtu↑n qalamí↑n be↑neviwta^{n}.
Rostam zamin rá bá bil e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rosta↑mí zamí↑n bâ ^{h}öwtu↑n bâle↑ra vâ↑kond.

Rostam zamin rá bá kolang e xodaw kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rosta↑mí zamí↑n bâ ʰöwtu↑n kolongí↑ra vâ↑kond.

B-ADJECTIVES

1-Positive degree:

Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Ze↑k bí↑yemíya.[Kasí↑n vawkí↑ bí↑yema.]
Doxtar e kucakaw ámad.
(His/her little daughter came.)
Kasína↑ döxtarka↑ bí↑yemíya.[Kasína↑ dötarka↑ bí↑yema.]
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her elder son came.)
Źö masí↑n pí↑r bí↑yema.
Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Źö píra↑ me↑ ní↑yemíya.
Sag e zardam mord.
(My bay/yellow dog died.)
Mö za↑rda esba↑ ba↑mard/be↑mard.
Gáv e sefidam mord.
My white cow died.
Mö espí gâ ba↑marda/be↑merda.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Târí↑ka wöubewâ sahrâ.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e Rostam ast.
(Babak is as tall as Rustam.)
Bâbak Rosta↑mí hömawe↑ a.
Bábak cand e Rostam mixorad.
(Babak eats as much as Rustam.)

Bâbak be andâze ye Rostamí möxöre.

3-Comparative adjective:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
E↑n bere↑nj ü↑n bere↑njí↑npí ve^{h}ta↑ríya.
Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.
(My son is younger than your son.)
Mö pír ta↑ pír↑ípí ve^{h}ta↑ríya.
Yazd az Tehrán garmtar ast.
(Yazd is warmer than Tehran.)
Yazd Seme↑nípí garmta↑ríy a.
Pesar e man az pesar e to kamxeradtar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Mö pí↑r ta pí↑rípí kamhuwta↑ríya.

4-Superlative adjectives:

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
E↑na ve^{h}tarí↑n me↑^{y}í jahâ↑níya.
In behtarin pedar e jahán ast.
(This is the best father in the world.)
E↑n ve^{h}tarí↑n píya↑^{r}í jahâ↑níya.
In kucaktarin hendeváne ye jahán ast.
(This is the smallest watermelon in the world.)
E↑n kastarí↑n hendune↑ ye jahâ↑níya.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
E↑n ve^{h}tarí↑n vawkí↑yí jahâ↑níya.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
E↑na qawangtarín döta↑rí/döxta↑rí jahâ↑níya.
In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
E↑n xartarí↑n mí↑rdí jahâ↑níya.

In zibátarin zan e jahán ast.
(This is the most beautiful woman in the world.)
E↑na qawangtarín janíkâ↑yí jahâ↑níya.
Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.
(The first branch of the tree sprouted.)
Ö↑ulamín wâxâ↑yí dârí↑n vawta↑ bükkü↑ât.
In vápasin /áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)
Nen âxerín harf
En↑ mö âxarí↑n hakât a.
In badtarin dowman e mardom ast.
(This is the worst enemy of the people.)
En↑ badtar[↑n döwma↑ní mârtumü↑n a.

c-Numerals

Cardianl numbers:
mard (man) mírd
Mardi ámad.
(A man came.)
Mírdakâ↑ bí↑yemâ.
Yek mard ámad.
(One/a man came.)
Í mírd bí↑yemâ.
Zan(a woman) janíkâ↑
Yek zan ámad.
(A woman came.)
Íya janíkâ↑ bí↑yemâ.
Zani ámad.
(A woman came.)
Í↑ya janíkâ↑ bí↑yemâ.
Doxtar(girl) döxta↑r;döta↑r
Yek doxtar.
(a girl/one girl)
Í↑ya döxta↑ra/ döta↑ra.
Yek doxtar ámad.
(A girl/one girl came.)

Í↑ya döxta↑ra /döta↑ra bí↑yemâ.
Yek pesar(a boy/one boy)
Í↑ vawkí↑.
yek/yak (one) Í↑/Í↑ya
do(two;2)dö
se(three;3) hera↑
cahár/cár(four;4)câr
panj(five;5)panj
wew(six;6)waw
haft(seven;7)haft
hawt(eight;8) hawt
noh(nine;9)na^h
dah(ten;10)das
yázdah(eleven;11)yázda↑
davázdah(twelve;12)düâzda↑
sizdah(thirteen;13)sízda↑
cahárdah/cárdah(fourteen;14)cârda↑
pánzdah(fifteen;15)punzda↑
wánzdah(sixteen;16)wunzda
hefdah(seventeen;17)hevda↑
hejdah(eighteen;18)heźda↑
nuzdah(nineteen;19)nuzda
bist(twenty;20)víst
bist o yek (twenty one; 21) vísta yak↑
bist o do(twenty two;22)vístâ dö↑
si(thirty;30)sí
cehel(forty;40)cal
panjáh(fifty;50)panjâ
wast(sixty;60)was^t
haftád(seventy;70)$haftâ^d$
hawtád(eighty;80)$hawtâ^d$
navad(ninety;90)növe↑
sad(hundred;100)se
[**sad o yek** (hundred and one101) se o ya↑k]
[**sad o do**(hundred and two 102) se o dö]
dovist/divist(two hundred)döví↑s^t
sisad(three hundred;300)síse↑

cáhársad/cársad(four hundred;400)cârse↑
pánsad(five hundred;500)punse↑
wewsad(six hundred;600)wawse↑
haftsad(seven hundred;700)hafse↑
hawtsad(eight hundred;800)hawse↑
nohsad(nine hundred;900)na^{h}se↑
hezár(one thousand;1000)hezâ↑r
hezár o yek (one thousand and one;1001)hezâr o ya↑k
Dástán e hezár o yek wab.
(The tale of 1000 and one nights.)
Âstüna↑ka hezâr o ya↑k wöu.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

Pesar e noxost/yekkom.
(The first boy.)
ö^{u}↑lamín pír
Pesar e dovvom.
(The second boy.)
dömí↑n pír
Pesar e sevvom.
(The third boy.)
heramí↑n pír
panjom(fifth;5th)panjamí↑n
dahomin (tenth)dâsamí↑n
Yázdahom(eleventh;11th)yâzda^{h}amí↑n
panjáh o wewomin
(fifty sixth;56th)
panjâ o wawamí↑n

Distributivae

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
í↑tâ í↑tâ ve↑tew.

Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
í↑ya-í↑ya o dö dö↑
dahgán
(groups of ten;every tenth)
[das-da↑s]
Yekáyek raftand. (They went one by one)
Í↑tâ í↑tâ ba↑wan.
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dö↑ ba/be dö be↑jangan.
Se be se raftand.
(They left three by three.)
Hera↑ ba/be hera↑ ba↑wan.
Har do.(both)har dö.

Multiplicativae

-tá (piece;one)
do tá
(two pieces.)
dö↑te
Do tá do tá/ do do tá.
(Two by two.)
Dö↑ dö^{y}e
Do do tá cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dö↑ dö^{y}e câr te.
-lá (layer;-ply)
In párce se-lá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
En pârca heralâ↑ a.
In párce cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
En pârca câr lâ↑ a.

Fractions

yek cahárom/cahár yek
(one-fourth 1/4)
í↑ câr yak
yek az cahár(one fourth)
câr yak
se cahárom
(three-fourths 3/4)
câro↑mpí hera↑
yek sevvom/se yek
(one-third 1/3)
[hera↑-pí yak]
yek-dovvom/½/nim hendeváne
(one half of a watermelon)
ní↑mí/ne↑sfí hendune↑
nim ájor (half a brick; one half of a brick)
pârâ↑
nim e xewt(half a block;half a mudbrick)
ne↑sfí xe↑wtí

Numeral Adverbs

-bár
Do bár goft.
(He said twice.)
Dö dafa ƀâtew.
-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Döbâra↑ bí↑yema./ bí↑yama.
candán
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Dö barâbarí mö bö↑xördew.
Do candán e in kár kard.
(He worked twice as much as me.)
dö barâbarí

-digar (times/one)
Digar (second;other)---
Sedigar (thrice; 3 others)---

Pronouns

man (I) a
to (thou;you) tö
u/vey (he;she) ö
má (we) hamâ↑
womá (you) wamâ↑
iwán (they) öyí
Man raftam Semnán.
(I went to Semnan.)
A ba↑wíyu^{n} Sema↑n.
To rafti Semnán.
(You went to Semnan.)
Tö ba↑wi Sema↑n.
U/vey raft Semnán.
(She/he went to Tehrn.)
Ö ba↑wa Sema↑n.
Ma raftim Semnán.
(We went to Semnan.)
Hamâ↑ ba↑win[ba↑wí^{m}] Sema↑n.
Womá raftid Semnán.
(You went to Semnan.)
Wamâ↑ ba↑wín Sema↑n.
Iwán raftand Semnán.
(They went to Semnan.)
Ö↑yí ba↑wen Sema↑n.
Man xodam goftam.
(I said myself.)
Mö ^{h}öwta↑ra ƀâ↑ta^{n}[ƀât^{em}].
To xodat gofti.
(You said yourself.)
Ta↑ ^{h}öwta↑ra ƀât[ƀât^{et}].

U xodaw goft.
(He said himself.)
Źö ^{h}öwta↑ra ƀât /[ƀât^{ew}].
(She said herself.)
Źína ^{h}öwta↑ra ƀât /[ƀât^{ew}].
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
^{h}öwta↑ra ƀât^{e}mun.
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
Wamâ↑ ^{h}öwta↑ra ƀât[ƀât^{etun}].
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
Źö↑n ^{h}öwta↑ra ƀât [ƀât^{ewun}].

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Mö bü↑kkutew/[bü↑kkü^{â}tew].
Tö rá zad.
(He hit you.)
Tö bü↑kkutew.
U rá zad.
(He hit him.)
Źö bü↑kkutew.
U rá zad.
(He hit her.)
Źín bü↑kkutew.
Má rá zad.
(He hit us.)
Hamâ↑ bü↑kkutew.
Womá rá zad.
(He hit you.)
Wamâ bü↑kkutew.
Iwán rá zad.
(He hit them.)

Źön bü↑kkutew.
(źön: them/all men or men and women.;źín:them all women.)
Mará bá xodaw be Semnán bord.
(He took me to Semnan with himself.)
Mö ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
To rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took you to Semnan with himself.)
Ta ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
U rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took him to Semnan with himself.)
Źö ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
U rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took her to Semnan with himself.)
Źín ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
Má rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took us to Semnan with himself.)
Hamâ↑ ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
Womá rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took you to Semnan with himself.)
Wamâ↑ ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
Iwán rá bá xodaw be Semnán bord.
(He took them to Semnan with himself.)
Źön↑/Źín↑ ^{h}öwtu↑n/ ^{h}öwtu↑n hömpâ↑baƀa↑rdew Sema↑n.
Mará did.
(She/he saw me.)
Mö ba↑ddíyew/ ba↑díyew.
To rá did.
(She/he saw you.)
Ta ba↑ddíyew/ ba↑díyew.
U rá did.
(She/he saw him/her.)

POSSESSIVE PRONOUNS

Páyam dard mikonad.
(My leg hurts.)
Mö pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.

Páyat dard mikonad.
(Your leg hurts.)
Ta pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Páyaw dard mikonad.
(His leg hurts.)
Źö pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Páyaw dard mikonad.
(Her leg hurts.)
Źín↑ pâ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Páyemán dard mikonad.
(Our legs hurt.)
Hamâ pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Páyetán dard mikonad.
(Your legs hurt.)
Wamâ pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Páyewán dard mikonad.
(Their legs hurt.)
Źön pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
Źín pâ↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
(Źön:their,all men or men and women;Źín:all women)
-----
pá ye man; pá ye to; pá ye u; pá ye má; pá ye womá; pá ye iwán.
(my/your/his/her/our/your/their leg.)
mö↑ pâ /ta↑ pâ /źön↑ pâ /źín↑ pâ/hamâ↑ pâ/wamâ↑ pâ;źön↑ pâ/źín↑ pâ
-----
dastam/dastat/dastaw/dastemán/dastetán/dastewán
(my/your/his/her/our/your/their hand.)
mö↑ das^{t}/ta↑ das^{t}/źö↑ das^{t}/źín↑ das^{t}/hamâ↑ das^{t}/wamâ↑ das^{t}/źön das^{t}/źín das^{t}/
Dastam dard mikonad.
(My hand hurts.)
Mö das↑ dardí mâ↑kare/me↑kare.
etc see above "páyam dard mikonad."

Bil e man/bilam wekast.
(My spade broke.)
Mö↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e to/bilat wekast.

(Your spade broke.)
Ta↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e u/bilaw wekast.
(His spade broke.)
Źö↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e u/bilaw wekast.
(Her spade broke.)
Źín↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e má/bilemán wekast.
(Our spade broke.)
Hamâ↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e womá/biletán wekast.
(Your spade broke.)
Wamâ↑ bâla↑ be↑wkíya.
Bil e iwán/bilewán wekast.
(Their spade broke.)
Źön↑ bâla↑ be↑wkíya.(all men or men and women)
Bil e iwán/bilewán wekast.
(Their spade broke.)
Źín↑ bâla↑ be↑wkíya.(all women)
Dast e womá dard nakonad.
(idiom:May your hands not be painfu!,ie
Thank you very much!)
Ta xö^{u} nâ↑bâdu↑n!
Gáv e man/gávam záyid.
(My cow give birth to a calf.)
Mö gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e to/gávat záyid.
(Your cow give birth to a calf.)
Ta gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e u/gávaw záyid.
(His cow give birth to a calf.)
Źö gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e u/gávaw záyid.
(Her cow give birth to a calf.)
Źín gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e má/gávemán záyid.

(Our cow give birth to a calf.)
Hamâ↑gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e womá/gávetân záyid.
(Your cow give birth to a calf.)
Wamâ↑ gâ↑ ba↑ze-â.
Gáv e iwán/gávewán záyid.
(Their cow give birth to a calf.)
Źö↑n gâ↑ ba↑ze-â.(All men or men and women.)
Gáv e iwán/gávewán záyid.
(Their cow give birth to a calf.)
Źí↑n gâ↑ ba↑ze-â.(All women.)
[**Note:I believe the following should be the grammatically correct forms of his/her ; his/hers and their/theirs.**
źö:his
"źí":<u>ie not "źín"</u> her/hers as used colloquially.
źön:their /theirs,all men or men and women.
źín:their/theirs,all women.]

Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Mö hâ↑l xâ^{u}↑r a.
Hálat xub ast.
(You are well. You feel well.)
Ta hâ↑l xâ^{u}↑r a.
Hálaw xub ast.
(She/he is well. She/he feels well.)
Źín/ Źö hâ↑l xâ^{u}↑r a.
Hálemán xub ast.
(We are well. We feel well.)
Hamâ↑ hâ↑l xâ^{u}↑r a.
Háletán xub ast.
(You are well. You feel well.)
Wamâ hâ↑l xâ^{u}↑r a.
Hálewán xub ast.
(They are well.They feel well.)
Źön/Źín hâ↑l xâ^{u}↑r a.

Hálat cun ast?=Cuni?
(How are you?)
Ta hâl catö↑r a?
Hál e womá cun ast?
(How are you?)
Wamá hâl catö↑r a?
Man xodam raftam.
(I went myself.)
Howtara↑ ba↑wíyu^{n}.
To xodat rafti.
(You went yourself.)
Howtara↑ ba↑wí.
U xodaw raft.
(He/she went himself.)
Howtara↑ ba↑wa/ba↑wâ.
Má xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Howtara↑ ba↑wín.[ba↑wím].
Womá xodetán raftid.
(You went yourselves.)
Howtara↑ ba↑wín
Iwán xodewán raftand.
(They went themselves.)
Howtara↑ ba↑wen.
Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
^{H}öwtu↑n dala↑ ene↑ me↑nü^{n}.
To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
^{H}öwtu↑n dala↑ ene↑ me↑ní.
U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
^{H}öwtu↑n dala↑ ene↑ me↑ne.
Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
^{H}öwtu↑n dala↑ ene↑ me↑nín/[me↑ním].
Womá xodetán rá dar áyene mibinid.

(You see yourselves in the mirror.)
Höwtu↑n dala↑ ene↑ me↑nín.
Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Höwtu↑n dala↑ ene↑ me↑nan.

Demonstrative Pronouns

In mard pir ast.
(This man is old.)
En↑ mírdakâ↑/[mírd] pír a.
In mardán pirand.
(These men are old.)
E↑ní mí↑rdí pí↑ríyan.
In zan pir ast.
(This woman is old.)
En↑ janíkâ↑ pír a.
In zanán pirand.
(These women are old.)
E↑ní jení↑ pí↑ríyan.
Án mard javán ast.
(That man is young.)
Ün mírdakâ↑ javu↑n a.
Án zan javán ast.
(That woman is young.)
Ü↑n janíkâ↑ javu↑n e.
Án zanán javánand.
(Those women are young.)
Ün jení↑ javu↑ní a.
Conin = In jur
(Like this; thus)
Entö↑r/Hanü↑n
Conin begu!
(Say like this/thus/in this fashion.)
Entö↑r/Hanü↑n bâ!
Hargez <u>conin</u> mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)

Asla↑n hanü↑n/entö↑r mírdakâ↑na↑ddíyabe^{n}.
Conin benevis!
(Write like this/thus/in this fashion!)
Entö↑r/Hanü↑n ba↑nevís!
conán (like that;in that manner)
anda
Conán sarmáyi bud ke hame yax zadand.
(It was so cold that everybody froze.)
Hanü↑n tourüna↑ da↑bâkö tamu↑n yax bükkü-ât.

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Kí↑ bí↑yemâ?
Ki/ke rá emruz didi?
(Whom did you see today?)
Kí↑e ârü ba↑ddíyet?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Kí↑ ârü bü↑kküâta^{t}?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Ârü kí↑ra ƀâ↑ta^{t}?
Man kiyam?
(Who am I?)
A kí↑yü^{n}?
To ki-yi?
(Who are you?)
To kí↑y e?
U kist?
(Who is he?)
Ö↑ kí↑y a?
Má kistim?
(Who are we?)
Hamâ↑ kí↑^{y}in?
Womá ki-yid/kistid?

(Who are you?)
Wamâ↑ kí↑^{y}ín?
Iwán kistand?
(Who are they?)
Ö↑yí kí↑y an?
Kodám pesar ámad?
Which boy came?
Kömí↑n vawkí bí↑yemâ?
Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)
Cö↑ndí morqüne↑ hâ↑ca^{t}/hâgícat^{t}?
Kodám doxtar ámad?
(Which girl came?)
Kömí↑n dö↑xtara bí↑emíya?
Ce gofti?
(What did you say?)
Cící↑ ƀâ↑ta/ ƀâ↑ta^{t}]?[
Ce goftid?
(What did you say?)
Wamâ cící↑ ƀât?
Ce goft?
(What did he /she say?)
Cící↑ ƀâtew ?
Ce goftam?
(What did I say?)
Cící ƀâ↑ta^{n}?

Relative Pronouns

Ke (that; who;shose which)
Mardi ke koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Mírda↑kâ kö kolâ źö sar dabíya↑ ba↑wâ.
Dari ke wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Ba↑rí kö bawkíyâ↑/ bewkíyâ↑ Bâba↑kí kíye↑ ba↑r bâ.
Harke ámad nán xarid.

(He who /whoever came bought a bread.)
Ha↑rkín bíyamâ↑/ bíyemâ↑ nün hâ↑cew.
Harce beguyam, nemifahmad.
(Whatever I say, he does not understand.)
Ha↑rcí ƀâü↑^{n} mene↑fa^{h}me.
Harce goftam nafahmid.
(Whatever /No matter what I said, he did not understand.)
Ha↑rcí ƀâta^{n}↑ ne↑fa^{h}mew.
Harce miguyam nemifahmad.
(Whatever I say he/she does not understand.)
Ha↑rcí ƀâü^{n}, mene↑fehme.
Begu tá ce dári?
(Say whatever you have to say!)
Ha↑rcí ta da↑lí^{n} magí↑ ƀâ↑!

Indefinite Pronouns

guyand/miguyand ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Muya↑n xâ^{u}↑ra âda↑m a.
Har kas ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Harkí↑n bí↑yemâ nün źö de↑wu^{n}.
Hic nagoft.
(She did not say anything.)
Hí↑ccí na↑ƀâtew.
Hic nemiguyad.
(He does not say anything.)
Hí↑ccí mena↑ƀâ^{y}e.
Har máh miravim Semnán.
(We go to Semnan every month.)
Ha↑r mâ^{h} me↑wí^{n} Sema↑n.
Bistár (bisárkas) ámad.
(A so-and-so came.)
Foluní↑ bí↑yamâ/ bí↑yemâ/.
Harkodám rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.

Ha↑rkömín maga↑ ve↑gír.
Harke/harki/harkas ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)
Harki↑n bíyemâ↑ píl hâ↑tew.
Har yeki do Tumán.
(Two Tumans each./every one.)
Ha↑r í↑ya dö tíma↑n.
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Hama↑ bí↑yemen.
Yekdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Hömdígaru↑n ver↑vezwun.
Hamdigar rá busidand.
(They kissed each other.)
Hömdígaru↑n büsâ↑ varwun.
Digarán ámadand.
(The others came.)
Ü↑ní bí↑yemen.
Inhá raftand o digarán ámadand.
(The latter left and the former/the others arrived.)
E↑ní ba↑wan/ba↑wen,o ü↑ní bí↑yemen.
Yeki digar bede! In rá nemixáham.
(Give me another one! I don't want this one.!)
Ínní↑ya hâ↑de,en↑ mâna↑gu^{n}.
Do tá digar bede!
(Give (me) two more!)
Dö↑^{ye} díga↑rí hâ↑de!
Cand ruz dar Semnán mándi?
(How many days did you stay in Semnan?)
Cö↑n^{d} rü Sema↑n ba↑monda?
Candi áváz xánd.
(She sang a little/for a while.)
Ka↑mí âvâz be↑xonde/bö↑xünde.
Candi dar Semnán mánd.
(She stayed in Semnan for a while.)
Cön^{d} rü Sema↑n ba↑mond.

Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Pök*/pandí↑ka* /herjena↑ nü↑n böxördew.
(*Used only for things which could be counted or measured.)

E-THE VERBS

For intransitive verbs ,see "raftan" under "PRONOUNS".

Present Tense: indicative mood
DIDAN(bin-,)(to see)=

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Esbe↑ me↑nü^n.
(I am seeing the dog.)
To sag rá mibini.
(You see the dog.)
Esbe↑ me↑ní.
Ariyá sag rá mibinad.
(Ariya sees the dog.)
Âríyâ sbe↑ me↑ne.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Esbe↑ me↑nin.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Esbe↑ me↑nín.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Esbe↑ me↑nan.
Sag rá nemibinam.
(I do not/ shall not see the dog.)
Esbe↑ mene↑nü^n.
Sag rá mibini?
(Do you see the dog?)

Esbe me↑ní?

IMPERATIVE

Bebin!(See! “you” singular))
Be↑ní!
Bebinid!(See! “you” plural or polite)
Be↑nín!
Bebinim.(Let us see!)
Benin!
Nabin!(Do not see!)
Ne↑nâ!

PRESENT PARTICIPLES

Cewm e biná nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Ca↑wí badíyü↑ní na↑dâre.
Ádam e xod-bini ast.
(He is a self-seeng /selfish man.)
Âdam e[^{h}öwtun-ní^{y} a.]
Gáv carande ast.
(Cow is a grazing animal.)
…?
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
…?

SIMPLE PAST TENSE
Didan (to See)

Diruz Ázarang rá didam.
(Yesterday I saw Azarang.)
Ízí↑ Âzarangí↑n ba↑díye^{n}/ ba↑ddíye^{n}/.(feminine object)
Diruz Áraw rá didam.
(Yesterday I saw Arash.)

Ízí↑ Âra↑shí ba↑d(d)íye^{n}/ ba↑ddíye^{n}/.(masculine object)
Diruz Susan rá didi.
(Yesterday you saw Susan.)
Ízí↑Süsaní↑n ba↑d(d)íye^{t}. (feminine object)
Diruz Bábak rá didi.
(Yesterday you saw Babak.)
Ízí↑Bâba↑kí ba↑d(d)íye^{t}. (masculine object)
Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she saw Susan.)
Ízí↑Süsaní↑n ba↑d(d)íyew.
Diruz Ázarang rá didim.
(Yesterday we saw Azarang.)
Ízí↑Ázarangín ba↑d(d)íyemun.
Diruz Áraw rá didid.
(Yesterday you saw Arash.)
Ízí↑Árashí↑ ba↑d(d)íyetun.
Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)
Ízí↑Süsaní↑n ba↑d(d)íyewun.
Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I didn't see Susan.)
Ízí↑Süsaní↑n na↑d(d)íye^{n}.

Didam (I saw.)Ba↑d(d)íye^{n}.
Didi(You saw.) Ba↑d(d)íye^{t}
Did (She/he saw.) Ba↑d(d)íyew.
Didim (We saw.) Ba↑d(d)íyemun.
Didid(You saw.) Ba↑d(d)íyetun.
Didand.(They saw) Ba↑d(d)íyewun.

Nadidam.
(I did not see.)
Na↑d(d)íye^{n}.

Diruz Susan rá didi?
(Did you see Susan yesterday?)
Ízí↑Süsaní↑n ba↑d(d)íye^{t}?

Ári u rá didam.
(Yes I saw her.)
Hâ,[źín] ba↑d(d)íye^{n}.
Na u rá nadidam.
(No I did not see her.)
Na↑[źín] na↑d(d)íye^{n}.

FUTURE TENSE

See"present tense".

Fardá Susan /Bábak rá xáham did/mibinam.
(Tomorrow I'll see Susan/Babak.)
Here↑n Süsaní↑n/ Bâbakí↑ me↑nü^{n}.

Fardá Sag rá xáham did/mibinam.
(Tomorrow I'll see Susan.)
Here↑n esbe↑ me↑nü^{n}.

PARTICIPLE

In peikare / aks didani ast.
(This picture is see-able/worth seeing.)
En aks dídaní↑ya.
In gandom xordani nist.
(This rice is not edible.)
En göndöm mâna↑wí böxörd.
In pirhan puwidani nist.
(This shirt/dress is not wearable/worth wearing.)
En waví↑ mâna↑wí tön kard.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)

Mâ^{h}í pí↑wí mö mâ^{r} ba↑dí bâben, valí en mâ^{h} hane↑ źí↑n na↑dícan/[na↑díca^{n}.
Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)
Mâ^{h}í pí↑wí ta mâ^{r} ba↑dí bâbet, valí en mâ^{h} hane↑ źí↑n na↑díca/[na↑díca^{t}.
Máh e piw mádaraw rá did/dide bud,ammá in máh hanuz u rá nadide.
(Last month he had seen his mother,but this month he has not seen her yet.)
Mâ^{h}í pí↑wí ^{h}öwtu↑n mâ^{r} ba↑dí bâbew, valí en mâ^{h} hane↑ źí↑n na↑dícew.
Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Hi↑cvax^{t} hanün mí↑rdí na↑dí bâben.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be;exist)
simple present tense
Indicative mood

attached form:
Xubam.
(I am well.)
Xâ^{u}↑rü^{n}.
Xubi.
(You are well. singular)
Xâ^{u}↑re.
Xube/xub ast.
(He/she is well.)
Xâ^{u}↑ra.
Xubim.
(We are well.)
Xâ^{u}↑rin.
Xubid.
(You are well.)
Xâ^{u}↑rín.
Xuband.
(They are well.)
Xâ^{u}↑rí^{y}an.

Xub nistam.
(I am not well.)
Xâ^{u}↑r ní↑yü^{n}.
Xub nisti.
(You are not well.singular)
Xâ^{u}↑r ní↑ye/[ní↑ye^{t}.]
Xub nist.
(He/she is not well.)
Xâ^{u}↑r ní↑ye.
Xub nistim.
(We are not well.)
Xâ^{u}↑r ní↑yin/[ní↑yi^{m}].
Xub nistid.
(You are not well.)
Xâ^{u}↑r ní↑yin/[níyín].
Xub nistand.
(They are not well.)
Xâ^{u}↑r ní↑yan.

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Aru danin kíya-dari^{n}.
Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.)
Aru danin kíya-dare/[dare^{t}].
Emruz dar xáne hast.
(He/she is at home today.)
Aru danin kíya-dare/dara
Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Aru danin kíya-darin/[dari^{m}].
Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.)
Aru danin kíya-darin.
Emruz dar xáne hastand.

(They are at home today.)
Aru danin kíya-daran.

Nistam.(I am not.)níyu^{n}.

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam tá Áriyá biyáyad.
(I must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑be^{n} tâ Âríyâ be↑.
Báyad injá báwi tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑bâ tâ Âríyâ be↑.
Báyad u injá báwad, tá Áriyá biyáyad.
(He must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑bü tâ Âríyâ be↑.
Báyad injá báwim tá Áriyá biyáyad.
(We must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑bin/[dabi^{m}] tâ Âríyâ be↑.
Báyad injá báwid tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑bín tâ Âríyâ be↑.
Báyad injá báwand tá Áriyá biyáyad.
(They must be here until Ariya comes.)
Bâyad enjö da↑ban tâ Âríyâ be↑.

SIMPLE PAST TENSE

Diruz (dar) Semnán budam.
(Yesterday I was in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑bíye^{n}.
Diruz (dar) Semnán budi.
(Yesterday you were in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑be.
Diruz (dar) Semnán bud.
(Yesterday he/she was in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑bâ.

Diruz (dar) Semnán budim.
(Yesterday we were in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑bin.
Diruz (dar) Semnán budid.
(Yesterday you were in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑bín.
Diruz (dar) Semnán budand.
(Yesterday they were in Semnan.)
Ízí Sema↑n da↑bân.
Diruz (dar) Semnán nabudam.
(Yesterday I was not in Semnan.)
Ízí Sema↑n dana↑bícün/[dana↑bíye^n].
Diruz (dar) Semnán nabudi.
(Yesterday you were not in Semnan.)
Ízí Sema↑n dana↑bíce.
Diruz (dar) Semnán nabud.
(Yesterday he/she/it was not in Semnan.)
Ízí Sema↑n dana↑bící/[dana↑bâ].

WODAN
(to beome)

[Note: "wodan"(gawtan/gardidan) in Semnani semilanguage is most irregular,in its various forms. This irregularity is most marked phonetically.I have preserved the spoken form in this treatise.Like other Iranian dialects, this verb apparently does not follow a strict rule.]
Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well I'll come with you.)
A↑ga^r mö hâl xâ↑^{u}r babü↑ ta hömpâ↑ mí↑yu^n.
Agar xub wavi bá to miáyam.
(If you get well I'll come with you.)
A↑ga^r ta hâl xâ↑^{u}r babü↑ ta hömpâ↑ mí↑yu^n.
Agar xub wavad bá to miáyam.
(If he gets well I'll come with you.)
A↑ga^r źö/źín hâl xâ↑^{u}r babü↑ ta hömpâ↑ mí↑yu^n.
Agar xub wavim bá to miáyam.
(If we get well I'll come with you.)

A↑ga^{r} hamâ↑hâl xâ↑^{u}r babü↑ ta hömpâ↑ mí↑yu^{n}.
Agar xub wavid bá to miáyam.
(If you get well I'll come with you.)
A↑ga^{r} xâ↑^{u}r ƀaƀí↑n ta hömpâ↑ mí↑yu^{n}.
Agar xub wavand bá to miáyam.
(If they get well I'll come with you.)
A↑ga^{r} źö↑n hâl xâ↑^{u}r ƀâƀü↑ ta hömpâ↑ mí↑yu^{n}.

Diruz xeili xaste/mánde wodam.
(Yesterday I became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k babín./[babin/ƀaƀí^{m}].
Diruz xeili xaste/mánde wodi.
(Yesterday you became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k **ba↑be.***
Diruz xeili xaste/mánde wod.
(Yesterday she/he/it became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k **ba↑be.***
[*Elsewhere in this work **"wod"**/"gawt"/"gardid" ie "he/she/it **became**" is translated in the following forms:"be↑bíya","vâbíya"," ƀâƀâ" ,"babâ" and "bâ "]
Diruz xeili xaste/mánde wodim.
(Yesterday we became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k ba↑bin.
Diruz xeili xaste/mánde wodid.
(Yesterday you became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k ba↑bín.
Diruz xeili xaste/mánde wodand.
(Yesterday they became very tired.)
Ízí↑ halâ↑k ba↑ben/[ba↑ban].

Diruz máne/xaste nawodam.
(Yesterday I did not become tired.)
Ízí↑ halâ↑k na↑bíyü^{n}.

Emruz mánde /xaste miwavam.
(Today I become tired.)
Ârü (a) halâ↑k ma↑bíyü^{n}.
Emruz mánde /xaste miwavi.

(Today you become tired.)
Ârü halâ↑k ma↑bí.
Emruz Bábak mánde /xaste miwavad.
(Today Babak becomes tired.)
Ârü Bâbak halâ↑k ma↑be.*
[*Elsewhere in this treatise,"becomes" is translated "mabü".]

Gij wodeam.
(I have become dizzy.)
Gíj babícü↑n.
Gij wodeyi.(You have become dizzy.)
Gíj babíce↑.
Gij wode.
(He/she/it has become dizzy/ confused.)
Gíj babící↑.
Má gij wodeyim.
(We have become confused.)
Gíj babíci↑n.
Womá gij wodeyid.
(You have become confused.)
Gíj babící↑n.
Iwán gij wodeand.
(They have become confused.)
Gíj babíca↑n.

Gij nawodam.
(I did not become dizzy/confused.)
Gíj na↑bícün.

Tamám wode bud.
(It had been finished.)
Tömü↑n babâbâ↑.

Tamám nawode bud.
(It had not/had not been finished.)
Tömü↑n na↑bâbâbâ.

Emruz savár e xar miwavam.
(Today I ride a donkey.
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑bín.
Emruz savár e xar miwavi.
(Today you ride a donkey.)
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑bâ.
Emruz savár e xar miwavad.
(Today he rides a donkey.)
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑bü.
Emruz savár e xar miwavim.
(Today we ride a donkey.)
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑bin.
Emruz savár e xar miwavid.
(Today you ride a donkey.)
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑bín.
Emruz savár e xar miwavand.
(Today they ride a donkey.)
Ârü↑ xa↑rí süâr ma↑ben/ma↑ban.

Az xar piyáde wo!
(Get off the donkey!)
Xarí↑-pí źí↑ríyâ!
Az xar piyáde nawo!
(Don't get off the donkey!)
Xarí↑-pí źí↑rí ní↑yâ!
Loxt wo! (Take your clothes off!)
Loxt vâ↑bâ!

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.
(If I get/become wet, I'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babí↑n [babí^{m}]sarmâ↑ möxörü↑^{n}./me↑cü^{n}.
Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyi.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babâ↑n me↑ce^{t}.
Agar xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.
(If she gets/becomes wet, she'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babü↑ me↑ce.

Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/ micáyim.
(If we get/become wet, we'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babi↑n ma↑cin.
Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/ micáyid.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babí↑n ma↑cín.
Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/ micáyand.
(If they get/become wet, they'll catch a cold.)
A↑ga^{r} líw babâ↑n ma↑can.

Agar xis/tar nawavam, sarmá nemixoram/nemicáyam.
(If I do not get/become wet, I'll not catch a cold.)
A↑ga^{r} líw nabí↑n mâna↑cün.

The auxiliary verb DÁWTAN (to have)

Simple present tense:
Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Dö ka↑rgí dârü^{n}↑.
Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Dö ka↑rgí dâr.
Bábak do tá morq dárad.
(Babak has two hens.)
Bâbak dö ka↑rgí dâre↑.
Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Dö ka↑rgí dâri↑n.
Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Dö ka↑rgí dârí↑n.
Do tá morq dárand.
(They have two hens.)

Dö ka↑rgí dâran.

Do tá morq nadáram.
(I don't have two hens.)
Dö ka↑rgí na↑dârü^{n}.

Simple past tense

Do tá morq dáwtam.
(I had two hens.)
Dö ka↑rgí da↑rdan.
Do tá morq dáwti.
(You had two hens.)
Dö ka↑rgí darda↑.
Do tá morq dáwt.
(He/she/it had two hens.)
Dö ka↑rgí darde↑w/[dard].
Do tá morq dáwtim.
(We had two hens.)
Dö ka↑rgí darmü↑n.
Do tá morq dáwtid.
(You had two hens.)
Dö ka↑rgí dartü↑n.
Do tá morq dáwtand.
(They had two hens.)
Dö ka↑rgí darwü↑n.

Do tá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Dö ka↑rgí na↑dardan.

Dáwtam/dáwti/dáwt/dáwtim/dáwtid/dáwtand.
(I had./You had./He had./We had./You had/they had.)
da↑rdan/darda↑/darde↑w/ darmü↑n/ dartü↑n./ darwü↑n.

Nadáwtam.(I did not have.)Na↑dardan.
Nadáwtim.(We did not have.)Na↑darmün.

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
Dast dar jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.)
Das ^{h}öwtü↑n dela↑ jí↑fí kardan.
Áriyá dar xáne bud.
(Ariya was at home.)
Âríyâ kíya↑ da^{r} bâ.
Dar Semnán zendegi mikonam.
(I live in Semnan.)
Ta↑yí Sema↑n zandagí↑ mâ↑karin.

Andarun (inside) see "dar"

Birun(out;outside; without)

Az xáne birun ámad.
(He came out of the house!)
Kíya↑pí bírí↑n amâ↑.
az xáne birun/birun az xâne.
(out of the house.)
kíya↑pí bírí↑n
Bá (with;by)
Bá man biyá!
(Come with me!)
Bâ mö bíyâ![Mö/A hömpâ↑ bíyâ!]
Bá bil bekan!
(Dig with a spade!)
Bâle↑ra vâkon!
Qalamí↑na ba↑nevís!
Bar (on;upon)
Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Qala↑ma dí↑mí míz↑yand^{et}.!
Qalam rá bardár!

(Pick up the pen!)
Qalam vâsí!
Qala↑ma ve↑gír!
Pas (after,behind)
Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Mö danbâ↑l bí↑yâ!
Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Pa↑wtí dazâ↑rí ba↑n^{y}ast.
Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?)
Na pa a ko cedew?
Pas kojâ↑ ba↑we?
Piw (in front of;front;close to;near)
Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Mö jalöu↑ ba↑wtâ.
Mö ga↑l* ba↑wtâ.(*gal:much closer; very near)
Piw biyá!
(Come forward!)
Bí↑yâ jalöu↑. Bí↑yâ mö ga↑l!
Pahlu: (by; by the side of;beside)
Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Mö palí↑/gal ba↑n^{y}ast.
Pey e(following;after)
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
Esba↑ mírdake dambâ↑l ba↑wâ.
Pirámun(around)
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Esbe↑ döu↑rí kíye↑ ma↑teźan.

Tu (in;into;inside;within) See "dar"."darun","andarun"
tah (bottom; at the bottom of)

Pul rá tah e kise gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bag.)
Píl ta↑yí kíse ^{h}e↑ndew.
já ;bejá;dar já
Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place.)
Ta↑rsí-pí [^{h}öwtu↑n jö] xowk ƀâ↑bâ.
Donbál e man biyá!
(Follow me. Come behind me!)
Mö dambâ↑l bí↑yâ!;(Bâ) mö pa↑wí bí↑yâ!
Baráye (for)
Baráye man yek kise bexar.
(Buy me a bag(of it). Buy a bag (of it) for me.)
Mö↑ra í kísa hâ↑gír!
Baráye u yek dástán begu!
(Tell him/her a story.)
Źö↑ra/Źí↑ra í↑ye âstüna↑ka bâ!
Az ruye…(because of;for the sake of;***faute de..*)**

Az ruy e badbaxti xodaw rá kowt.
(He killed himself (commited suicide),because very miserable.)
Badbaxtí↑pí ^{h}öwtu↑n bo↑kowte.
Gorbe az nácári gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.)
Rüâ↑nâcârí↑pígawní↑zí möxöre.

zebar e(on;upon) See "ruy e"
Zebar e miz (on the table.)
Dí↑mí mízí.
Zir e (under;underneath)
Zir e miz
(Under /beneath the table.)
Ta↑yí mí↑zí.
sar e (at the top of;at...;on…)
Sage sar e kuce istáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)

Esba↑ sa↑rí kíźe ba↑wta.
Be suy e (to; toward;towards)
Be suy e man biyá!
(Come to/toweards me!)
Bíyâ↑ mö gal/tara↑f.
Áftáb be suye nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
Aftö^{u} be tara↑f ejunü↑bí-da↑re.
fará (at;near;towards)
Áriyá ceráq fará ráh e má dáwt.
(Ariya held a light on our way.)
Âríyâ calâ↑ hamâ↑ ga↑l da↑rdew.
foru;forud (down;under;de-,;sub-,)
Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Esba↑ kühpí (dâre) źí↑rí me.
Havápeimá forud miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Teyyâra↑ (dâ↑re) źí↑rí me.
Morq az deraxt forud miyáyad/forumiparad.
(The bird flies down the tree.)
Parandâ↑ (dâ↑re) dârí↑n-pí.źí↑rí me.
Gerd e(around;round)
Gerd e xáne gawt.
(He walked round/around the house.)
Dö^{u}↑rí kíye ba↑gardâ.
Miyán e (in the middle of)
Miyán e otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Vasa↑ti otâ↑qí í dasta vel pína↑mendü^{n}.
Nazd (near; close to) also see “piw”
Nazd e man benewin!
(Sit beside me!)
Mö gal ba↑nín!

G-ADVERBS

Wáyad emruz bárán bebárad.
(It may rain today.Perhaps it will rain today.)
Wâ↑yad ârü vâ↑raw da↑gíríye.

Áriyá emruz báyad az Semnán biyáyad.
(Ariya must come from Semnan today.)
Âríyâ bâyad ârü↑ Sema↑npí be.

In morq ruzáne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
E↑n ka↑rga mâhuna↑ í morquna↑ mâ↑kare.

In asb hafteyi/haftegi 10 kilo jou moxorad.
(This horse eats 10 Kg oats per week/weekly.)
E↑n asb hafteyí das kílü↑ ja möxöre.

Susan máháne be Tehrán miáyad.
(Susan comes to Tehran every month/once a month/monthly.)
Süsan mâhuna↑ Tehru↑n me.

In morq máháne yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
E↑n ka↑rga mâhuna↑ í morquna↑ mâ↑kare.

In deraxt sáláne mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
E↑n da↑ra sâluna↑ míva↑mâ↑de.

Áraw ruzáne injá miáyad.
(Arash comes here everyday/daily.)
Âraw ruzâna↑enjö↑ me.

Ruzáne cand dastmozd migiri?
(How much do you earn per day?)
Har rü↑ ceqad/[cön^{d}] mâgí↑?

Wabáne az wahr birun raftand.

(They left the town by night.)
Wö^{u}vuna↑ wa^{h}↑rpí bírí↑n wen.

Susan wabáne miáyad.
(Susan comes by night.)
Sü↑san wö^{u}vuna↑ me.

Rostam in su va án su midavad.
(Rustam runs this way and that way.)
Rösta↑m e↑n var o ü↑n var me↑teźe.

Aknun nemitaváni beravi.
(You may/can not leave now.)
Allü↑n mâna↑zü↑n ma↑wa.

Kei ámad?
(When did he/she come?)
Kei↑ bí↑yemâ?

In morq hamiwe toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
E↑n ka↑rga hamíwa↑ morquna↑ mâ↑kere.

Susan hanuz nayámade.
(Susan has not come yet.)
Süsa↑na hane↑ ní↑yemící.

ári/áre, ámade.
(Yes/ya, he/she has come.)
Hâ,bí↑yemící!

Na, nayámade!
(No he/she has not come .)
Nâ! ní↑yemící.

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
Dast <u>va/ o</u> páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Źö dast o pâ be↑wkíya.

Dar in xáne mard <u>va/o</u> zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to this house to watch.)
Janní↑y o mí↑rdi bí↑mícan en kíya↑ tamâwâ

Dar in xáne <u>ham</u> mard <u>va ham</u> zan zendegi mikonand.
(Both men and women live on these premises.)
Daní↑n enkíya↑ha↑m mírdakâ↑ ha↑m janíkâ↑ zandagí↑ mâ↑karan.
<u>Xáhi</u> biyá,<u>xáhi</u> boro!
(Come if you wish,go if you wish!)
Ma↑ga ba↑wa,ma↑ga bí↑yâ!

<u>Áyá</u> delat mixáhad be Semnán beravi?
(Do you like to go to Semnan?)
(âyâ) ta da↑lí ma↑gí bâ↑wí Sema↑n?

Delam mixáhad beravam Semnán.
(I would like to go to Semnan.)
Mö da↑lí ma↑gí bâ↑w^{ín} [bâ↑w^{ün}] Sema↑n.
Delat mixáhad beravi Semnán.
(You would like to go to Semnan.)
Ta↑ da↑lí ma↑gí bâ↑wa [bâ↑wí] Sema↑n.
Delaw mixáhad beravad Semnán.
(He/she would like to go to Semnan.)
Źö/Źín da↑lí ma↑gí bâ↑we Sema↑n.
Delemán mixáhad beravim Semnán.
(We would like to go to Semnan.)
Hamâ↑da↑lí ma↑gí bâ↑win Sema↑n.
Deletán mixáhad beravid Semnán.
(You would like to go to Semnan.)
Wamâ↑da↑lí ma↑gí bâ↑wín Sema↑n.
Delewán mixáhad beravand Semnán.
(They would like to go to Semnan.)

Ö↑yí da↑lí ma↑gí bâ↑wan Sema↑n.
Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yá↑ e↑n ve↑gír,yâ↑ ü↑n ve↑gír!

agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll catch up.)
A↑ga^{r} tond bate↑ź ma↑res/[me↑res.].
Digar soxan nagu!
(Do not speak anymore!)
Díga↑r hakâ↑tínâ↑karâ!
Magar nadidi?
(Did you not see?)
Ma↑gar na↑d(d)íye^{t}?
Magar diváneyi?
(Are you crazy?)
Ma↑gar dívana↑-e?
Agarce/garce pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Agarce źö pía↑r pír a ,va↑lí xeilí kâ↑rí mâ↑kare.
Káw/káwki mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his/her mother were alive and coild see him/her.)
Kâw źö/źín me↑ zenda↑ mabíya↑ źö/źín ma↑ddíw!

I-INTERJECTIONS

Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Ba^{h} ce ^{h}evâye xâ^{u}↑rí.
Áx pám/páyam!
(Ouch my foot!)
Âx mö pâ!
Áx saram!
(Ouch my headt!)
Âx mö sar!

Áfarin !

(Bravo boy!;Good for you boy!)
Â↑farín vawkí↑!
Afsus nayámad!
(Alas she did not come!)
Âvíyâ↑sí merenjün*,ní↑yemâ!
(*to pull up or drag by force.)
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
To↑ppa źö caw!
Hey bábá,biyá beravim!
(Hey man, let's go!)
Ei bâbâ↑ bí↑ya ba↑win!
Áy páyam dard mikonad!
(Ouch, my foot hurts!)
Âx mö pâ↑ da↑rdí mâkare!
Ei pesar!
(Hey boy!)
Ai↑ vawkí↑!
Hán!
(Lo!)
Ei!
Hin!
(Come on!; Move!)
Hí↑n!
Halá!,
(Oh you!)
Ei!
Zenhár!
(Ma↑bâdâ!)

III-LITERATURE PROBE*

*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker)
Mö↑lle^{e} Dözd Vetíyü↑n

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Ye↑ wöu Mö↑lle bâ ^{h}öwtu↑n janí↑^{n} bo↑xot bâ.

Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Mölle↑ nâ↑gamun xo^{u}ní↑npí va↑rvewt/ve↑rvewt.

Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Hama↑ jâ sâket bâ o hi↑cjâ sedâ↑yí me↑níyebâ.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mölle↑ ^{h}öwtu↑n janí↑n takü↑n bede↑w o źín bí\dâr vâ↑kardew o źí↑na ƀâ↑tew:

"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"Ei ja↑níkâ dözd hamâ↑ kíya↑ bí↑emící!"

Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!"
Mölle↑ janí↑n ƀât:"A kö hí↑ccí mana↑wnöün/ mena↑wnöün!"

Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"

(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a housebreaker in our house!"
Mölle↑ ɓâ↑t:"Hâ,maga↑^{r} na ína kö muya↑n dözd hi↑c sarosedâ↑yí menâ↑kare, pas hamâ↑ kíya↑ bíye↑mící!"

2-BU YE ÁW
(The Smell of Porridge)
Â↑wí bü↑yí

Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Í/ye rü Mölle↑ ^{h}öwtu↑n janí↑na ɓât:" Í â↑wí xowbü↑ o xowmaze↑möra ba↑peź,amwöumemü↑n dârin."

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Hane↑ źö hakâ↑tí tömü↑n na↑ɓâɓení nafa↑rí ba↑r bü↑kküâ^{t}/[bü↑kküâtew].

Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Molle↑ janí↑n ba↑r vâ↑kard.

Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
Homsíye↑ pí↑rí ɓât:"Mö mâr en mö↑ndecí o ɓâ↑cew a↑ga^{r} âw bapacitu↑n í↑ kâsa hamâ↑ hâ↑de!"

Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Mölle engo↑wta tí↑ka bít o ɓât:"Mâna↑zunen^{n} âwí kí/ko ham na↑pacíwun ^{h}am bü↑yí dâ↑re!"

3-MÀH E NOU
(The New Moon)
Nü↑-a Mâ^{h}

Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
(Some people)asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Mölle↑pívâ↑parsewun:"Nü↑-a mâ^{h} ke/ko me kö↑^{u}na mâ↑^{h}yíre ce mâ↑karan/me↑karan?"
Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"
(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Mölle↑ ƀât:"Kö^{u}na↑ mâ^{h} ta↑yí hova↑ngí maríźa↑n[mü↑kküanew] o ta↑yí hevî↑yí dü↑mapâwa n o esta↑re me↑karan/mâ↑karan!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Mölle↑ Víyuma↑

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Í/ye rü Mö↑lle hömsíye janní↑ya bí↑yemíya źö kíya↑ o źö↑ra ƀ↑tew:

"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Ta rasü↑n mö↑n de, maga↑n źö dím hale↑ valö^{u} vâ↑kr^{ün}."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")
Mölle↑ źín ra ƀât:"Ârü↑ dí↑mí resü↑nígöva↑rsí valö^{u}↑ vâkarwa^{n}↑/[vâ↑karda^{n}],ba↑wa herí↑n bíyâ!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
Âql Mollâ

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Mollá was sleeping under a walnut tree.)
Í↑/Ye↑ rü Mölle↑ ta↑yí yü↑za dâre↑bo↑xot bâ.

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Íya yü↑za↑dârí↑píbe↑kat o źö sar ganíâ↑.

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mölle↑ xöní↑mpí ve↑rvawt/va↑rvawt o da↑stí ^{h}öwtu↑n sar dü↑mâlandew/mâ↑lanâ o ƀâte↑w:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam,vagarna saram dá↑qun wode bud!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree, otherwise my head would have been smashed to pieces!")
"Xodâ↑ wokr mâkarü^{n} ko ta↑yí xarbíza↑ dârí↑n na↑xocu^{n}!"
[*xu uband...= xub wod ke...]

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Molle↑ o Mârtumü↑n hakâ↑ti.

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Ye/Í rü Mölle↑ hömpây źö pír o źö xa↑ra me↑wen dí↑mí wa^{h}r.

Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.

(A few people met them on the road.)
Ta↑yí rayí↑n cö↑ndí nafa↑rí źön ganen.

Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Í↑ naf↑rí źöna ƀâ↑t:"Ce xa↑ríyan en pía↑r o pír kö híckömí↑n xar süâ↑r mâna↑ben!"

Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Pas/ba-da↑n Mölle↑ dí↑mí xarí↑n süâr bâ o źö pí↑ra źö dambâ↑l ba↑wâ.

Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Ta↑yí re^{y}í↑n cö↑ndí nafa↑rí źön ganen.

Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Í↑ naf↑rí źöna ƀâ↑t:"Ce píra mí↑rde ta↑mbal o xodxâ↑^{y}íya."

"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"
(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
"Źö javuna↑ pír píyâda↑ mewü↑ o ö süâre↑ a."
Or "Źö wíwa↑k píyâda↑ mewü o ö dí↑mí xarí↑n süâr bí↑cí!"

Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Pas Mölle↑ xa↑rpí źí↑ríyamâ o vawkí↑ xa↑ra süâ↑r kardew o re↑^{e} katen.

Dar ráh be mardomi digar barxordand (ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand,)yeki goft:
(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Ta↑yí re^{y}í↑n cö↑ndí nafa↑rí źön ganen. Í↑ naf↑rí źöna ƀâ↑t:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
“Ce vawkí↑ tamba↑lí,źö pía↑^{r} píyâda↑ me↑we píramí↑rd źö pír kö zür dâre↑ dí↑mí xarí↑nsüâ↑r bící.”

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Pas e↑n dafa Mölle o źö pír har dö↑ xa↑ra süâ↑r ben.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Ta↑yí re^{y}í↑n cö↑ndí nafa↑rí źön ganen. Í↑ naf↑rí źöna ɓâ↑t:

"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
"Ce↑ mârtu↑mí zâla↑mí xodâ bí↑âfríncí.Dö mí↑rdí qülíqada↑r süâ↑rí ye bíjünüka↑ xarí↑n be↑bícan!”

Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Mollá told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)
PasMollâ ^{h}öwtu↑n pí↑rira ɓât:”Xa↑rípí źí↑rí^{y}â!” Vawkí↑ źí↑rí^{y}amâ.

Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Ün va↑xt hardö↑ xarí↑n dü↑wí gí↑wwun o re^{h} katí↑n.

Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Bâz ta↑yí re^{y}í↑n cö↑ndí nafa↑rí źön ganen. Í↑ naf↑rí źöna ɓâ↑t:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
“Pía↑r o pí↑rí xarta↑rí e↑n dö nafaru↑n na↑dícan! Jâ↑yí e↑ní kö xa↑rí dím süâ↑r bín, xa↑rí dü↑wí gíjíwü↑n, źö süârí↑ mad↑n!”

Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")
Mölle↑ ^{h}öwtu↑n xarín o pí↑rí ve va↑kard o dö dastí ^{h}öwtu↑n sa↑r gitaw o jiqi ƀâtew:”Ba↑mardu^{n} martumu↑ní da↑stípí kö har ka↑ri ma↑karu^{n} í cí metarawa↑n mö↑ra!”

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
Mölle↑ Aql

Translate Semnani into Persian and English!

1-Í↑/Ye↑ rü Mölle↑ hömsíyü↑n kíya↑ ba↑wâ o ƀâ↑tew:”Ta masí↑n díg mö↑n de maga↑n âw bâ↑pajün/[bâ↑paźün].
Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

2-Hare↑n hömsíye↑ janní↑ya bí↑yemíyâ źö kíya o źö ra ƀâ↑tew:”Ün díg kö qarz hâ↑tbíca pa↑wí^{h}âde!”
Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!”
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

3-Mölle↑ í kasí↑n dí↑g ta↑yí masín dí↑gí ^{h}e↑nde↑w o ź[↑n dew.
Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molá put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

4-Janíke↑ Mölle↑pí vâ↑parsâ:”En kasín dígka↑ cící↑ye?”
Zane az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"
(The woman asked Molla:"What is this little pot?")

Mölle↑ ƀât “Wamâ dí↑g hamâ kíya↑ ba↑zecí!”
Hömsíye↑ janí↑n ƀât:”Taxö^{u}nâ↑ƀâdü^{n}!”
Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"
(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!")
The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

5-Döbâra↑ Mölle↑ ba↑wâ hömsíye↑ kíya o źí↑na ƀâ↑tew:
Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft:….
(Again Molla went to the neighbor's house and said:"….)

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)
(Repeat 1 through 5, three times.)
…….
…….
…….
(va vápasin bár:)
(and the last time:)
7-Hare↑n hömsíye↑ janní↑ya bí↑yemíyâ źö kíya o źö ra ƀâ↑tew:”Ün dígí kö mö píâcâ [mö pí ^{h}â↑ca] mö↑n de!”
Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:”Án digi rá ke (be vám)gerefte budi ,pas bede!”
(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")
8-Mölle↑ ƀât:”Ízí↑ ta masí↑n dí↑g va↑xtí bazíyü↑ní ba↑mard!”!
Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)

9-Hömsíye↑ janní↑n vasse↑y ƀât o ƀât:”Mö↑lle angâ↑r dívana↑ ba↑bíc^{e}/ ta sa↑r küâcí*, dí↑g kö vaca↑ mâna↑zane!!”
Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi/be saraet zade!. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla,it seems as though you have gone crazy.A pot does not give birth to baby-pots!!"

10-Mölle↑ ƀât ce↑râ har rü↑z kö ta dígmezâ↑źö vâ↑ce↑^{y}í ma↑barda kíya↑? A↑mmâ esâ↑kö ta díg bamarcí mö sa↑r jí↑qí menjí!!”
Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"
(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak)
abâ
abr (cloud)
abr
abru(eyebrow)
abrí↑
abzár(tool;instrument)
ö^{u}↑zâ↑r
adas/marjomak(lentil)
ada↑sí
afkandan(to throw)
vandíyü↑n (see „andâxtan“)
Sang dar áb afkandan bad ast.
(Throwing rocks in water is bad.)
Söŋ dala↑ öẃí↑n vandíyü↑n pí↑s a.
Diruz sang dar áb afkandam.
(Yesterday I threw a stone in water.)
Ízí söŋ dala↑ öẃí↑n va↑nda^{n}.
Nayafkandam.(I did not throw.)
Dü↑na↑vanda^{n}.(I did not throw into.)
Nö↑vanda^{n} (I did not throw.)
Sang dar áb miafkanam.
(I throw stones in the water.)
Söŋ dala↑ öẃí↑n me↑vanü^{n}.
nemiafkanam (I don't throw.)
Mene↑vanü↑^{n}.
Sang dar âb biyafkan!
(Throw a stone in the water!)
Söŋ dala↑ öẃí↑n va↑n!
Biyafkan!(Throw!)Bö↑van!
Nayafkan!(Don't throw!)
Nö↑vanâ!

afruxtan(to light;to ignite;kindle)
dagíra↑n
Ceráq afruxtan xub ast.
(Turning on the light is good.)
Calâ dagíra↑n xa^{u}↑r a.
Diruz ceráq afruxtam.
(Yesterday I turned on the light.)
Ízí↑ calâ↑ da↑gírane^{n}.
Nayafruxtam.(I did not turn on the light.)
Dana↑gírane^{n}.
Ceráq miyafruzam.
(I light/turn on the light/lamp.)
Calâ da↑megíranü^{n}.
Nemiafruzam.(I do not turn on.)
damena↑gíranü^{n}.
Ceráq biyafruz!
(Turn on the light!)
Calâ↑ da↑gíran!
Ceráq nayafruz!
(Do not urn on the light!)
Calâ↑ dana↑gíranâ!
afsorde (sad;unhappy)
afsorda↑
Cerâ afsordeyi?(Why are you sad?)
Ce↑ra afsorda↑-e?
afsus!(alas!;What a pity!)
Ö^{u}sü↑s!
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)
düpâwíyü↑n
Gandom afwándan xub ast.
(Sowing wheat is good.)
Göndöm düpâwíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Diruz gandom dar zamin afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the earth.)
Ízí zamí↑ní-dím göndöm dü↑pâwe^{n}.
Nayafwándam.(I did not sow.)
Dü↑na↑pâwe^{n}.

Gandom miafwánam.
(I sow wheat.)
Göndöm dü↑mapâwü^{n}.
Dar zamin gandom nemiafwánam.
(I do not sow wheat in the earth.)
Dí↑mí zamí↑ní göndöm dü↑mâna↑pâwü^{n}.
Biyafwán!(Sprinkle!;Sow!)
Dü↑pâw!
Nayafwán!(Don't sprinkle!)
Düna↑pâwâ!
afzudan(to add;grow;increase)
Do rá be do afzudam.
(I add 2 to 2.)
Döa dí↑mí döyín ende^{n}.
Nayafzudam.(I did not add.)
Nemiafzáyam.(I don’t add.
mene↑ndü^{n}.
Do rá be do biyafzá!
(Add two to two!)
Döa dí↑mí döyín e↑nde!
Do rá be do nayafzá!
(Don’t add two to two!)
Döa dí↑mí döyín ne↑ndâ!
agar:(if)
a↑ga^{r}
Agar biyáyi,miravim.
(If you come ,we’ll go.)
A↑ga^{r} bíyâ↑ me↑win.
agarce (although;despite)
agarce
-ak (diminutive suffix.)
-ka↑
Hasanak.(Little Hasan.)
Hasanka↑
aknun(now)
esâ↑;allü↑n
aks:(photo;picture;figure)

aks
Aks migiram. (I take a photo/snapshot.)
Aks bagírü^{n}.
alaf(grass)
ba↑lma
alangu (bracelet)
alangü↑
Alborz(Alburz mountain)
Alborz
almás(diamond)
almâ↑s
ammá(but)
a↑mmâ
amu(paternal uncle)
âmí↑
anár(pommegranate)
nâr
anbán(large sack)
anbö↑na.
anbár(store-room)
ambâr
anbáwtan(to stack;heap)
Diruz gandom anbáwtam.
(I stored/heaped up wheat yesterday.)
Ízí↑ göndö↑m kü↑t karda^{n}.
anbor(pincers;forceps;tongs)
mâwe↑
Átaw rá bá anbor begir!)
(Hold the live charcoal with tongs.)
Âtaw bâ mâwe↑ ve↑gír!)
anbuh(a swarm;multitude of)
xailí
Anbuh e magas.
(A swarm of flies.)
Maqa↑sí.
Anbuh e mardom.
(A throng of people.)

Mârtu↑mí.
andám(member; limb)
?
andarun(inside)
ta↑yí
Pul rá andarun e jibat begozár!
(Put the money inside your pocket!)
Píl ta↑yí jí↑fí ande*[*nehádan].
andáxtan(to throw;toss)
bövand;bövandíyü↑n.
Diruz sang andáxtam.
(Yesterday I threw a stone.)
Ízí↑ soŋ bö↑vanda^{n}.
Biyandáz!(Throw!)
Bö↑van^{d}.
andáze(size;measure)
endâza↑
In pirhan andáze ye man ast.
(This shirt is my size.)
En waví↑ mö endâza↑-e.
anduh(sorrow;grief)
qam;qossa
Anduh naxor!(Don't be sad!)
Qossa na↑xörâ!
anduxtan(to acquire;accumulate)
Pul mianduzam.
(I collect money.)
Píl pasö↑f mâkarü^{n}.Píl pastâ↑ me↑karü$^{n.}$
angabin(honey)
asa↑l
angowt(finger; toe)
ango↑wta
angowt e miyáni.(The third finger.)
masí↑na
wast(thumb;big toe)
wa↑sta
angowtar(a ring on finger)

angowtarí
Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Yâqütí angowtaríya dâ↑rü^{n}.
angowtáne(thimble)
angowtanâ↑.
Angowtáne dast mikonam.
(I wear a thimble)
angowtanâ↑.das mâ↑karü^{n}.
angur(grapes)
angí↑r
Angur mixori?(Do you eat grapes?)
Angí↑r mö↑xâ?
Angur mixáhi?(Do you want grapes?)
Angí↑r ma↑ga?
Angur nemixáham.(I don’t want grapes.)
Angí↑r mâna↑ga^{n}.
anjám (end;completion)
Kár rá be anjám resándam.
(I finished/completed the work.)
Ká↑rí ta↑m ba↑karda^{n}.
anjir(fig)
anjí↑rí
anjoman(club;society)
anjuma↑n
ankabut(spider)
lötöví↑la
aqd[gováhgirán](marriage contract)
Doxtaraw rá aqd kard.
(He executed the marriage contract of his daughter.)
^{H}öwtu↑b döta↑r aqd hâ↑karde.
aql/xerad(wisdom;logic)
aql
Aql/xerad nadárad.
(He is brainless.)
Aql na↑dâre.
araq(vodka;alcoholic beverages)

ara↑q
Araq mixorad.(He drinks alcoholic beverages.)
Ara↑q möxöre.
araq(sweat;perspiration)
araq
Araq kardam.(I sweated.)
Ara↑q hâ↑karda^{n}.
Arre(a saw)
Arre tiz ast.(The saw is sharp.)
Ara↑ tíź a.
arus/bayu(a bride)
ârísí↑ya
Arus xowgel ast.(The bride is beautiful.)
Ârísí↑ya xowge↑l a.
arusak(a doll)
ârísí↑ka↑
Arusak xaridi?(Did you buy a doll?)
Ârísíka↑ hâ↑ca/hâ↑ca^{t}?
arusi (marriage ceremony;wedding)
ârísí↑
Arusi kardand. (They married.)
Ârísí↑ hâ↑karwun.
arzan(millet)
gövars.
arzán(cheap;reasonable price;bargain)
arzu↑n
In qáli arzán ast.
(This rug is cheap.)
En qâlí↑ arzu↑n a.
arzidan(to cost;be worth)
In ketáb 10 toman miarzad.
(This book is worth 10 Tumans.)
En ketâb das tíman arzew dâre.
asá(cane;walking-stick)
asâ
Asáyaw wekast.(His walking stick broke.)
Źö asâ be↑wkíyeya.

asb(horse)
asb
atr/hubu(perfume)
a↑trí
Atr e xowbuyi zade.
(She wears a good perfume.)
A↑trí xowbü↑yí bü↑kküocew
atse: See:awnuse
(sneeze)
avaz(instead of)
be jaye
Avaz e/bejáye man boro!
(Go instead of me!)
Mö ava↑z ba↑wâ !
Pirhan e mará bá pirhan e xodat avaz bekon !
(Exchange your shirt with mine!)
Mö waví↑ bâ ^{h}öwtu↑n waví↑âlí↑w vâ↑ka/ava↑z vâ↑ka!
avaz kardan(to exchange)âlí↑w vâ↑kardan.
[*Note “âliw” is Turkish loanword, similar to “âliwveríw” meaning “exchange”.]
Pirhan e xod rá avaz kardan.
(To change one’s shirt.)
^{H}öwtu↑n waví↑ alí↑w vâkardan.
avval/noxost(first)
avval
awk(tears;tear-drop)
asra↑
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
ewní↑wí
Bacce awnuse mikonad.
(The child sneezes.)
Zek ewní↑wí mâ↑kare.
awnusidan/atse kardan.(To sneeze.)
ewní↑wí ha↑kardíyü↑n.
axm(frowning)
Axm nakon!(Do not frown!)

A↑xmí nâ↑ka!
axte(spayed;castrated;caponized;spayed)
axta↑
Xorus rá axte kard.
(He caponized the rooster.)
Xörü↑sí axta kardew.
az (from;off; of)see text.
aździahá(dragon)
aździahár

Á

áb (water;juice)
öu;oẃ
Áb e xordan dári?
(Do you have drinking water?)
Öu dâr?
Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Öu límü↑ dü↑s^{t} dâr?
Áb e limu mixáhi?
(Do you want lemon juice?
Öu límü↑ ma↑ga?
ábád (prosperous;thriving)
âbâd
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
En wa^{h}r âbâ↑d a.
ábádi (village)
âbâdí
Ün ábádi dí↑ríya.
(That village is far away.)
Ana âbâden dür e.
Áberu (honor)
âbrí↑
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)

Źö âbrí↑ ba↑wâ.
ábestan (pregnant)
tala-dâr
Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
^{H}ömsíye↑n dota↑r ta↑la pör vâkardew.
ábestanam.(I am pregnant.)
Ta↑la dârü^{n}.

Doxtaraw ábestan wod.
(His/Her daughter became pregnant.)
Źö/Źín dota^{r} ta↑la-dâra babíya.
ábi(blue)
âbí
In pirhan ábi ast.
(This shirt/dress is blue.)
En waví↑ âbí↑ya.
áble(vesicle;bleb)
dajana↑
Áble-ru ast.
(His face is pockmarked.)
Dajane↑-a; Cídakate↑-a.
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
âbenabât
ábnabát nemixáham.(I don't want sweets.)
âbenabâ↑tí mana↑ga^{n}.
ábtani (swimming;bathing)
düxottíyü↑n (conjugate as "xábidan")
Dar daryá ábtani kardim.
(We swam in the sea.)
Daryâ↑yí ta↑yí dü↑xotin.

Diruz dar daryá ábtani kardam.
(I swam in the sea yesterday.)
Ízí↑ ta↑yí daryâ↑yí dü↑xotü^{n}.
Diruz ábtani nakardam.
(Yesterday I did not bathe.)

Ízí↑ düna↑xotü^{n}.
ábtani mikonam.
(I bathe.)
Dü↑maxosü^{n}.
Dar daryá ábtani nemikonam.
(I don't bathe in the sea.)
Ta↑yí daryâ↑yí dümâna↑xosü^{n}.
ábtani kon!(Bathe!)
Dü↑xos!
ábtani nakon!(Do not bathe!)
Düna↑xosâ!
ábyári (irrigation)
Zamin rá ábyárí mikonam.
(I irrigate the land.)
Zemí↑ní öu hâ↑de^{n}.
ádam(man;human being;individual)
âdam.
Ádam e xubi ast.
(He is a good man.)
Âda↑mí e xâ^{u}ríya.
ádat(habit;custom)
âdat
Be sarmá ádat dáram.
(I am used to cold.weather.)
Sarmâyí↑râ âda↑t dârü^{n}.
ádáms
(chewing gum)
saqqe↑z
áfaridan (to create)
Xodá ferewte áfaride.
(God created angels.)
Xodâ farewte âfarída↑ kardew/bíâfríndew.
áfarin(bravo!)
bâ↑ríkallâ!;â↑farín!
áftáb
(sun; sunshine)
aftö^{u}↑

ágáh(aware;informed)
âgâ;bídâr
Mard e ágáhi ast.
(He is an informed man.)
Xei↑lí mezüne.
áhak(lime;lime-stone)
â↑ka
áhak seft wod.(The lime hardened.)
â↑ka se↑ft vâbíya.
áhan (iron;metal)
âsu↑n
Áhan zang zade.
(The iron is rusted.)
Âsu↑ní jöng bükküât.
áhang(melody;tune)
âha↑ng
Áhang e xubi zad.
(He played a good tune.)
Âha↑ngí xâ^{u}↑rí bükküocew
áhangar (ironsmith;blacksmith)
o^{u}nga↑r; calanga↑r
Áhang aván ast.
(The ironsmith is young.)
Calanga↑r javu↑n a.
áheste(slowly;gently)
âsta↑
Áheste ráh miravad.
(He walks slowly.)
Âsta re^{h} me↑we.
áhu (a deer)
âhü
ájor (a brick)
âjö↑ra
álu (prune)
âlü↑a(dry prune);allu↑ka (fresh prune)
allu↑kí(plural)
áludan(to smear; pollute)

Áb rá áludan bad ast.
(Polluting waters is bad.)
Öu âlüda↑ kardíyün pí↑s a.
ámadan(to come;arrive)
bíyemíyü↑n
Be xáne ye womá ámadan xub ast.
(Coming to your house is good.)
Ta kíya↑ bíyemíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Biyá!(Come!)
Bí↑yâ!
Nayá!(Don't come!)
Ní↑yâ!
Diruz be xáne ye womá ámadam.
(I came to your place yesterday.)
Ízí↑ ta kíya↑ bí↑yemíyü↑n
Nayámadam.(I did not come.)
Ní↑yemíyü↑n.
Miáyam.(I come.)
Mí↑yü^{n}.
Nemiáyam.(I don't come.)
Manní↑yü↑$^{n.}$
Biyá!(Come!)
Bí↑yâ!
Nayá!(Don't come!)
Ní↑yâ!
Elsewhere in this text:
be↑me,bí↑yemí;bí↑yemíyâ (ámad)(He/she came)
Birí↑namâ (Birun ámad.)(He came out.);
bí↑yemen(ámadand.)(They came);me(miáyad.)(He comes.)
To miáyi.(You come.)
Tö mí↑yâ.
U miáyad.(He/she comes.)
Ö me↑
Nemiáyad.(He/she/it does not come.)
Me↑ne.
Miáyim.(We come.)
Hamâ↑ men.

Miáyid.(You come.)
Wamâ↑ men.
Iwán miáyand.(They come.)
öyí↑ me↑n.
Nemiáyi.(You don't come.)
Me↑nníya.
Nemiáyad.(He does not come.)
Mene.
Nayámade.(He has not come.)
Ní↑yemíc[.
ámade.(He has come.)
Bí↑yemící.
Pársál be xáne ye womá ámadam.
(I came to your house last year.)
Pârísâ↑lí wamâ↑ kíya↑ bí↑yemíyü↑$^{n.}$
nayámadam.(I did not come.)'Ní↑yemíyü^{n}.
ámáde(ready;prepared)
âmâde
Cáy ámáde ast.
(The tea is ready.)
Câyí↑ âmâde↑ a.
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)
Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xodâ źö pía↑^{r} bí↑yâmorza!
ámuxtan(to learn;to teach)
Semnáni miámuzam.
(I learn Semnáni language.)
Semaní↑ yeá megírü$^{n.}$
Semnáni ámuxtam.
(I learned Semnani.)
Semaní ye↑ gíta^{n}.
Semnáni biyámuz!
(Learn Semnani language!)
Semaní↑ ye gí↑r!
ámuzegár (teacher)
ámüzgár;möalla↑m

án (that;it)ün;ü↑ní(plural)
ánce (whatever;what)
harce
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Harce ƀâta↑^{t} be↑fahme^{n}.
ángáh (then;after)
ba-da↑n
Noxost xábidand,ángáh raftand.
(They slept first, then they left.)
Avval bo↑xocan o ba-dan ba↑wan.
ánjá (there)
ünjö↑
ánjá xábidam.(I slept there)
ünjö↑ bo↑xotu$^{n.}$
áqá (sir;Mr;lord;master)
âqâ
áqáz (beginning) würü
Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.
(We begin the day with prayer.)
Rüz bâ namâzí↑na würü mâ↑karín.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
ahl
Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Döxta↑rí a↑hlíye.
áquw (embrace;hug)
baqal
Doxtaraw rá dar áquw kewid.
(He embraced his daughter.)
^{H}öwtu↑n dta↑r ka↑w gítew.
^{H}öwtu↑n dta↑r baqa↑l kardew.
árám (gentle;quiet;slowly)
yâvâw;
Árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
Yâvâwta↑rí bâ!

árástan(to embellish;decorate)
Diruz arus rá árástam.
(I made up the bride yesterday.)
Ízí↑ ârísí↑n baza↑k ka↑rda^{n}.
árd (flour)
ârd
áre/ári
(yes;of course)
hâ!
árenj(elbow)
mara↑ka
árezu(wish;desire)
âr^{e}mü↑n
Árezu dárad pesaraw rá bebinad.
(She wishes to see her son.)
Âr^{e}mü↑n dâre ^{h}öwtu↑n pí↑rí be↑ne.

árváre (jaw;maxilla;mandible)
câkonâ↑
Árváreaw dard mikonad.
(His jaw aches.)
Źö câkonâ↑ da↑rdí mâ↑kare.
ásán (easy)
âsun
In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
En dars âsu↑n a.
ásáyew(rest;comfort)
âsâyew
Ásáyew nadárad.
(He is restless.)
Âsâyew na↑dâre.
ásemán(sky)
âsamü↑n
Ásemán ábi ast.
(The sky is blue.)
Âsamü↑n âbí↑y a.

ásiyáb (a water-mill)
â↑ra
ásiyábán
âravü↑n
ástin(sleeve)
âstí↑n
ásude (comfortable)
âsuda↑
Ásude wod.
(He was relieved.)
Âsuda↑ ba↑bâ.
átaw (fire)
âta↑w
Átaw kard/afruxt.(He made fire.)
Âta↑w da↑gíranew.
Átaw rouwan kon/biyafruz!(Make a fire!)
Âta↑w da↑gíran!
Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
Kíya↑ âta↑w da↑gíríyâ.
átawbázi(bonfire;fireworks)
Átawbázi kardim.
(We made a bonfire.)
Âta↑wbâzí↑ hâkardin.
ávardan(to bring;carry;fetch)
bíyârdíyü↑n
Áb az cáh ávardan saxt ast.
(Bringing water from the well is hard.)
Öu keyí↑n-pí bíyârdíyü↑n sa↑xt a.
Diruz áb az cáh ávardam.
(Yesterday I brought water from the well.)
Ízí↑ keyí↑npí öu bí↑yârda^{n}.
Nayávardam.(I did not bring.)
Ní↑yârda^{n}.
Emruz áb miávaram.
(Today I carry/bring water.)
Ârü öu mí↑yârü^{n}.

Nemiávaram.(I don’t bring.)
Me↑níyârü^{n}.
áb biyávar!(Bring water!)
öu bí↑yâr!
áb nayávar!(Don’t bring water!)
öu ní↑yârâ!
Elsewhere in this text:
Bírí↑nabar(Birun viyávar!)
(Take/bring out!)
Nayávar!(Don’t bring!)
Na↑râ!
áváre(strayed;homeless)
âvâra
Áváre wod.(He became homeless.)
Âvâra↑ ba↑bâ.
áváz(song;singing;sound)
âvâz;vöŋ
Áváz mixánad.
(She sings a song.)
Âvâz moxone.
ávázexán (singer)
âvâzaxo↑n
Pesaraw ávázexán ast.
(His son is a singer.)
Źö pír âvâzaxo↑n a.
ávixtan (to hang;suspend)
Raxt ávixtan ásán ast.
(Hanging clothes is easy.)
Hâle↑ da↑röuvít âsun a.
Diruz raxt ávixtam.(Yesterday I hung clothes.)
Ízí↑ hâle↑ da↑röuvíta^{n}.
Nayávixtam.(I did not hang.)
Dana↑röuvíta^{n}.
Raxt miávizam.(I hang clothes.)
Hâle↑ da↑maröuvíźü^{n}.
Raxt nemiávizam.(I don’t hang clothes.)
Hâle↑ damana↑röuvíźü^{n}.

Raxt biyáviz!(Hang the clothes!)
Hâle↑ da↑röuvíź!
Nayáviz!(Don't hang!)
Dana↑röuvíźa!
ávizán/ávixte(hanging;suspended)
daröuvíta
Sib az deraxt ávizán ast.
(The apple is hanging from the tree.)
Síba dâ↑rapí daröuvítâ↑ye

daröuvíta(euph. penis and testes.)
(pendárin:kir o xáye)
áw (soup;porridge)
âw
áw sard wod.(The porridge cooled off.)
âw sard babâ.
áweq (lover;in love)
xâterxâ
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Źö pír xâterxâ babâ.
áwkár (evident;visible)
peidâ;meyyâ↑m
áwkár wod.(It became visible.)
peidâ/meyyâ↑m babî.
Doruqat áwkár wod.
(Your lie became known.)
Ta dürí↑ dímí öví↑n kat
[Literally: Doruqat ruye âb oftâd].
áwná (familiar; acquainted)
Bá pedaraw áwnáyam.
(I know her father.)
Bâ źö pía↑^{r} âwnâü^{n}/[âwnâ↑^{y}ü^{n}].
áwnáyi (acquaintance; knowing)
âwnâyí↑
Áwnáyi bá womá xub ast.
(Acquaintance with you is good.

It's a pleasure to know you.)
Âwnâyí bâta xâ↑^{u}r a.
áwoftan (to dishevel;disturb)
Bád mu ye saraw rá áwoft.
(The wind disheveled her hairs.)
Vâ↑yí źín mí↑ ve↑râwínd.
Nayáwoft.(It did not dishevel.)
ne↑ râwínd(ew).
Bád muyaw rá miáwubad.
(The wind dishevels her hair.)
Vâ↑yí źín mí me↑râwíne.
Nemiáwubad.(It does not dishevel.)
Mene↑râwíne.
Biyáwub!(Dishevel!)
Ve↑râwín!
Nayáwub!(Don't dishevel!)
Ne↑râwínâ!
áwti (peace; reconciliation)
âwtí;sol
Báham áwti kardand.
(They made peace together.)
Bâ^{h}u↑m so↑la vâkarwun.
Báham áwtiyewán dádand.
(They were made to make peace.)
Bâ^{h}u↑m źö↑n tamwíyat/âwti badewun.
áx (ouch)see the text
áxar (end;too)
âxar;âxarín
Áxar to ham cizi begu!
(You tell something too!)
Âxar ící↑ bâ!
Áxar e sál miáyam.
(I'll come at the end of the year.)
Âxa↑rí sâlí↑n míyü^{n}.

áyande (coming;future)
Sál e áyande nazd e womá miáyam.

(Next year I’ll come to you.)
Sâ↑lí díga↑rí míyü^n wamâ gal.

Hafte ye áyande miáyam.
(I’ll come next week.)
Hafte↑yí díga↑rí míyü^n.
áyene (mirror)
ene↑
áyin (custom;tradition;rites)
rasm
ázád (free; at large)
ázádi (freedom;liberty)
âzâdí
ázádi xub ast.(Freedom is good.)
âzâdí xâ^{u}r a.
ázár (pain;suffering;disease)
âzâr
Dard mará ázár midahad.
(I suffer from pain. Pain bothers me.)
Da↑rd mö âzâ↑r mâde.
ázin (decoration)
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated the town.)
Wa↑^{h}r da↑ƀaswun.
Diruz táq rá ázin bastam.
(Yesterday I decorated the victory arcade.)
Ízí↑ deyra da↑ƀasta^n.
ázmudan (to try;to test)
bíyâzmíyü↑n
In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Ení↑n âzmâyew hâ↑ka!Ení↑n be↑zmâ!
Mixáhad mará biyázmáysd.
(He wants to test me.)
Magew mö ba↑zme.
Diruz u rá ázmudam.(Yesterday I tested him.)
Ízí↑ źö ba↑zmeü^n.

Nayázmudam.(I did not test.)
Na↑zmeü^{n}.
U rá miyázmáyam.(I test him.)
Źö me↑zmü^{n}.
Nemiyázmáyam.(I don’t test.)
Mana↑zmü^{n}.
U rá biyázmá!
(Try him/test him!(
Źö be↑zmâ!
U rá nayázmá!
(Don’t try/test him!(
Źö ne↑zmâ!

B

bacce(infant;child)
vâca↑;zek(baby);vace↑;vaca↑
bad(bad;wicked)
pís
In bad ast.(This is bad.)
Ín pí↑s e.
In badtarin ast.(This is the worst)
Ín badtarí↑n a.
badi(evil;wickedness)
badí↑
Be u badi kard.
(He mistreated/maltreated her.)
Źö ra badí↑ hâkard.
baháne (excuse;pretext)
böna↑;vîyümâ
Baháne kard!
(He made a lame excuse!)
Böna↑ kardew.
Bahár (spring time)
böhâ↑r
bahr(part; share;portion)
hessa↑

Bahrám (Bahram,proper noun)
Bahrâm.
balá (plight;catastrophe)
belâ↑
balqur(groats)
balqü↑r
banafw(lavender)
benauw
banafwe(violet,pansy)
benafwâ↑
band (a tie;band;strap)
Káqaz rá bá band bast.
(He tied the papers with a band.)
Kâqa↑ bâ bö↑ndí da↑bastew.
bandar(harbor)
banda↑r
bande(slave;serf)
kolfa↑t
banná(mason)
bannâ↑;
baqal (bosom; hug; embrace)
kaw(See"áquw")
zir e baqal(axilla;armpit)
ta↑yí baqa↑lí;kaw
bar(on;over;upon)
dí↑mí

Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Ketâb dí↑mí mí↑zíyende.!
Ketâb dí↑mí mí↑zí pí-ne↑nde!
bar(chest;bosom;breast)
bar

Doxtar e xow-bar-o-ruyi ast.
(She is a girl with pretty breast and face, ie
She is a good-looking girl.)

Döxta↑rí xowheyka↑lí ye.
bar (fruit;result)
hâsa↑l
Deraxt bar dád.
(The tree bore fruit.)
Dârí↑n hâsa↑l hâdâ.
barak(soft woolen fabric)
barak
barábar (in front of; vis-a-vis;opposite)
varâvar
Barábar e man istád.
(He stood in front of me.)
Mö varâva↑r bawtâ.
barádar(brother)
bare↑;bere↑
berâsü(younger brother)
baráye...(for...)
-ra
baráye man(for me)
mö↑ra
bardáwtan(to take; pick up)
vetíyü↑n(See “gereftan”.)

Diruz ketáb rá bardáwtam.
(Yesterday I picked up/took the book.)
Ízí↑ ketâb ve↑ta$^{n.}$
Barnadáwtam.
(I did not pick up.)
Ne↑ta$^{n.}$

Ketáb rá barmidáram.
(I pick up/take the book.)
Ketâb me↑rün.

Barnemidáram.
(I don't pick up/take.)
Mene↑rün.

Ketáb rá bardár!
(Pick up the book!)
Ketâ↑b ve↑gír!

Barnadár!
(Don't pick up!)
Ne↑gírâ!
barf (snow)
va↑ra
barg(leaf;sheet)
valg
Barg e sabz.(A green leaf.)
Söuza va↑lgí.
bargawtan
(to return;come back)
ve↑rgardíyün
Az Semnán bargawtan xub nist..
(Returning from Semnan is not good.)
Sem↑npí vergardíyü↑n xâ↑^{u}r ní↑ya.
Diruz az xáne bargawtam.
(Yesterday I returned from home.)
Ízí↑ kíya↑pí ve↑rgardíü^{n}.
Barnagawtam.(I did not return.)
Ne↑rgardíyü^{n}.

Barmigardam.
(I return.)
Me↑rgardü^{n}.

Barnemigardam.
(I do not return.)
Mena↑rgardü^{n}.

Bargard!
(Come back!;turn around)
Ve↑rgard!

Barnagard!
(Don't come back!; Don't turn around)
Ne↑rgardâ!
barq(electricity;light)
barq
barre (lamb)
vara↑;wíwa↑k(2-year-old lamb)
barxástan(to rise; get up)
pebíyü↑n;vervewtíyü↑n(to get up from sleep all of a sudden)
Diruz az já barxástam.
(Yesterday I rose all of a sudden.)
Ízí↑ jâ↑pî ve↑rvewtü^{n}.
Nágahán barnaxástam.
(I did not rise suddenly.)
Ne↑rvawtün/ne↑rvewtün

Nágahán barmixizam.(I rise all of a sudden.)
Me↑rvazü^{n}./ Me↑rvezü^{n}.
Nágahán barnemixizam.
(I don't get up suddenly.)
Mena↑rvazü^{n}./ Mena↑rvezü^{n}.
Barxiz!(Get up!)
Ve↑rvaz!

Barnaxiz!(Don't get up!)
Na↑rvazâ!
Az xáb barxiz!
(Get up from sleep!)
Xo^{u}ní↑mpí ce↑rvaz!

barxi(some)
bazi

Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Bazí mârtu↑mí me^{h}rabü↑níyan.

barzegar(farmer;peasant)
vaz^{i}ya↑r
bas(enough)
ƀas
Bas ast. (It is enough!;Stop it!)
ƀa↑ss e.
bastan(to shut; close;tie up)
daƀâstíyü↑n
Dar rá bastan ásán ast.
(Shutting the door is easy.)
Bar daƀastíyü↑n râha↑t a.

Diruz dar rá bastam.(I shut the door yesterday.)
Ízí↑ bar da↑ƀâsta^{n}.
Nabastam.(I did not shut.)
Dana↑ƀasta^{n}.
Dar rá mibandam.(I shut the door.)
Bar da↑meƀastü^{n}.
Dar rá nemibandam.(I don’t shut the door.)
Bar damena↑ƀastü^{n}.
Dar rá beband!(Shut the door!)
Bar da↑ƀas^{t}.
Dar rá naband!(Don’t shut the door!
Bar dana↑ƀastâ!
bastar/bestar(bed)
lâ
baxt(fortune;luck;lot)
ƀa↑xt
Baxtaw xub ast.
(He is lucky.)
Źö ƀa↑xt xâ↑^{u}r a.
baxwidan(to give as a gift; to forgive)
daƀaxwíyü↑n
Ketáb baxwidan xub ast.
(Giving books for free is good.)
Ketâb daƀaxwíyü↑n xâ^{u}↑r $^{a.}$
Diruz in ketáb rá be u baxwidam.

(Yesterday I gave this book to her for free.)
Ízí↑ en ketâ↑b źín ƀaxwen.
Nabaxwidam.(I did not give for free.)
Na↑ƀaxwen.
Mibaxwam.(I forgive.)
Me↑ƀaxwü^{n}.
Nemibaxwam.(I don’t forgive.)
Mena↑ƀaxwü^{n}.

Bebaxw!
(Forgive!;Give as a gift! etc.)
Ba↑ƀaxw!

Nabaxw!
(Don't forgive!;Don't give as a gift! etc.)
Na↑ƀaxwâ!
Gonáhaw rá baxwidam.(I pardoned him.)
Źö gonâ ba↑ƀaxwen.
bazak (cosmetics; make-up)
baza↑k

Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on make-up.)
Źö janní↑ya baza↑k mâ↑kare.
bá (with;by;together;by means of)
bâ;bâ…-erâ;bâ…-ín;…e↑ra
bá qalam(with the pen)
qalamí↑na
bánamáz(with prayer)
namâzí↑na
bá dast.(with/by hand.)
dastíra
bá pá(with/by foot)
pe-ü↑na
bá lab(with the lip)
lö^{u}wüna
Bá man biyá!(Come with me!)

Mö hömpâ↑ bíyâ!
bábá(father; grandfather)
baba↑
bábá bozorg(Grandfather)
masí↑n baba↑
bád(wind)
vâ;tourüna↑(cold northern storm)
bádám (almond)
ve↑ma
bádbezan (a fan,for ventilation)
bâdbaza↑n
bádenján (eggplant)
vengü↑na
báftan(to weave;to knit)
Gelim báftan xub ast.(Weaving kilim is good.)
Gelí↑ma hövatíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Diruz gelim báftam.
(Yesterday I wove kilim.)
Ízí↑ gelí↑ma höuvata^{n}.
Nabáftam.(I did not weave.)
Nöu↑vata^{n}.
Mibáfam.(I weave.)
Mö↑vü^{n}.
Nemibáfam.(I don’t weave.)
Mena↑vü^{n}.
Bebáf!(Weave!)
Be↑vâ!
Nabáf!(Don’t weave!)
Nö↑vâ!
báj(tax;blackmailing)
bâj
bákere(virgin)
döxta↑r
bál(wing)
bâl
Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)

Margüźen bâ↑l be↑wkíya.

bál e morq
(the wing of a hen/bird.)
kargí↑n bâl
bálá(up;upward)
źö^{u}r
Biyá bálá!(Come up!)
Bíyâ źö^{u}rí!
Bálá ávard.(He vomited.)
Ve↑rgâdanew(see “bargardándan”)
báláxáne (balcony)
bâlâxüna↑
báleq/reside(mature;adult)
bâleq

Pesaraw báleq wode.
(His son is mature/is adolescent.)
Źö pír taklí↑f ba↑rasecí.
bálew(cushion;pillow)
bâle↑w
Bálew narm ast.
(The pillow is soft.)
Bâle↑w na↑rm a.
bám(roof)
bö^{u}n

powt e bám
(the upper surface of a roof)
pa↑wtí bö^{u}ní
bámdád (morning)
söbí
báq (garden)
raz
báqbán (gardener)
vaz^{i}ya↑r
báqce (a little garden; patch)

karda↑
bánu (lady;Mrs)
-
bár (time; as two times; turn)
dafa
do bár(twice)
dö↑ dafa
bár (load;charge)
bâr
Xar rá bár mikonam.
(I load the donkey.)
Xar bâr mâkarü^{n}.
bár(fruit;produce)
hâsa↑l

In deraxt bár nadárad.
(This tree does not bear fruit.)
En dâ↑ra hâsal na↑dâre.
bárán(rain)
vâra↑w
bárgáh(royal court;audience)
bârgâ^{h}
Be bárgáh e wáh raft.
(He was given audience by the king.)
Bârgâ↑hí wâ↑hí bawâ.
báridan(to rain;to snow;to shower)
Diruz bárán bárid.
(It rained yesterday.)
Ízí↑ vâra↑w be↑vârâ.
Nabárid.(It did not rain.)
Na↑vârâ.
Bárán mibárad.(It rains.)
Vâra↑w me↑vâre.
Nemibárad.(It does not rain.)
Mene↑vâre.
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
bârík

Ráh e bárik.
(A narrow road.)
Bâríka re↑^{h}.

Qalam e nouk bárik.
(A fine-tipped pen.)
Nok-tíźa qala↑ma..
bávar(belief)
böva↑r

Bávar nadáram.
(I don't believe it.)
Mö böva↑r mene↑*[*see “ámadan].
báxtan(to lose as a game; to make as love)
Pul báxtan bad ast.
(Losing money in gambling is bad.)
Píl davâwt/davâwtíyü↑n pí↑s a.

Diruz 10 Tumán báxtam.
(Yesterday I lost 10 Tumans in gambling.)
Ízî↑ das tíma↑n da↑vâwta^{n}.
Nabáxtam.(I did not lose in gambling.)
Dana↑vâwta^{n}.
Mibázam.(I lose in gambling.)
Da↑mavâzü^{n}.
Nemibázam.(I don’t lose in gambling.)
Damana↑vâzü^{n}.

Bebáz!(Lose!)
Da↑vâz!

Nabáz!(Don't lose money in gambling!)
Dana↑vâzâ!
báyad (must;have to;ought)
bâya↑d
Báyad biyáyad.

(Se must come.)
Bâya↑d bí↑ya.
báz(eagle;falcon;hawk)
alla↑
báz(open)
vâ
Dar rá báz kard.
(She opened the door.)
Bar vâ↑kardew.
Dar báz wod.
(The door opened.)
Bar vâ↑ babâ/vâwâ.
báz(again)
bâz

Báz ámad.
(She came again. She came back.)
Bâ↑z bí↑yemâ.
bázár(bazaar,market)
vâźâr
Bázár miravim.
(We go to the mall.)
Vâźâr me↑win.
bázi(game;play)
vâzí↑

Bázi mikonim.
(We play.)
Vâzí mâkarin/mâkerin.

Bázi mikonam.
(I play.)
Vâzí mâkarü^{n}.
Bargbázi/varaqbázi(playing cards.)
Varaq vâzí
Bargbázi/varaqbázi mikonam.
(I play cards.)

Varaq vâzí↑ mâ↑karü^{n}.
Ewqbázi mikonam.
(I make love.)
Ewqvâzí↑ mâ↑karü^{n}.
bázu(arm)
bâl
Bázuyaw dard mikonad.(His arm is sore.)
Źö bâl da↑rdí mâ↑kare.
be (to;at)be;ba;-ra;see the text.\
Be man goft.(She told me.)
Mö ra ƀâ↑tew
bedehi(debt)
bedehí

Bedehi nadárad.
(He has no debts.)
Bedehí na↑dâre.
bedehkár(in debt)
bedahkâr

Bedehkâr nist.
(He has no debts.He owes nothing.)
Bedahkâ↑r ní↑ya.
bedune...(without; -less)
bí-,
Polo bedun e rouqan.
(Pilaf without oil.)
Pelâ↑ bí ro-ü↑ní.
Behewt(paradise)beha↑wt.
Behtar (better)
ve^{h}ta↑r
berehne(nude;naked)
loxt
Berehne wod.She stripped her dress off.)
Lo↑xt ƀâ↑bâ.
Berehne wo!(Take your clothes off!)
Lo↑xt vâ↑bâ!

berenj(rice; pilaf)
ƀere↑njí
berewtan(to roast;toast;fry)
Diruz guwt berewtam.
(Yesterday I roasted meat.)
Ízí↑ güwt beryü↑n karda^{n}.
Guwt beryán mikonam/mibrijam.
(I roast meat.)
Güwt beryü↑n me↑kerün/mâ↑karün
beryân(roast;roasted)
beryün; beryüní;

Guwt e beryán xowmaze ast.
(Roast meat is tasty.)
Gü↑wti beryü↑ní xowmaze a.
bestar(bed;bedding)
lâ
besyár(too much;many;abundant)
xei↑lí
Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Xei↑lí be↑nevewtew.

Besyár xord.
(He ate much.)
Xei↑lí bo↑xordew.
bi-,(without;-less)
bí-,ví-,
Bikár ast.
(He is unemployed.)
Víkâ↑r a.
bipul ast.(He is penniless.)
Bípí↑l a.
bibi(grandmother;old woman)
bíbí↑ya
bid (willow tree)
víya dâ↑ra

bidár(awake;alert)
bídâ↑r

Bidár wodam.
(I woke up!)
Bídâ↑r vâbíyü^{n}.

Bidár wo!
(Wake up!)
Bídâr vâbâ↑/ƀâbâ↑!

Bidár miwavam.
(I wake up.)
Bídâ↑r mabíün/mabín.
Bidár nawodam.
(I did not wake up.)
Bídâ↑r nâ↑bícín.

Susan rá bidár kard.
(He woke up Susan.)
Süsaní↑n bídâr vâkardew.
Süsaní↑n ve↑rvâzendew.
Süsaní↑n pe↑ kardew.
bigáne(stranger;foreigner)
qarí↑ba
bigonáh(innocent)
bígonâ↑h/[vígonâ↑^{h}.]
bihude(in vain;useless)

Bihude jostoju mikonad.
(He searches in vain.)
Bíxodí ^{h}öwtu↑n sa↑r metâźane.
bikas (lonely;having nobody)
bíka↑s
bikár(unemployed;idle)
víkâ↑r
bimár (sick;ill;patient)

marí↑z
Bimár wode.
(He has fallen ill.)
Marí↑z ƀabící.
bimári (illness;sickness)
marízí↑;nâxowí↑
binamáz (menstruating;having one's periods)
bínamâ↑z
Binamáz wode.
(She is menstruating.)
Bínamâ↑za ƀabící
binamázi (menstruation: period)
bínamâzí
bini(nose;rhino-,)
vennī↑ya
birun(out;outside;without)
bírín
Birun biyá!(Come out!)
Bírí↑n bíyâ!
bisár/bistár
(a so-and-so person)
-?
bive (widow)
bívâ↑
biw (more;much)
zíyâ↑d;
Kam-o-biw rá bebaxwid.
(Forgive me for the shortcomings.)
Kam o zíyâ↑d ba↑baxwín.
biwe (woods;little forest)
janga↑l
biwtar (more)ƀíwta↑rí
bix (root)
bíx

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)

Ta↑yí dârí↑n.Bí↑xí dârí↑n.

bix e dandán
(the root of the tooth;dental root)
bí↑xí dandü↑ní.
bixerad(unwise;stupid)
bía↑ql
bixodi(in vain;useless)
bíxodí↑

Bixodi raft.
(He left for no good reason.)
Bíxodí ↑ bawâ.cu.
biyábán(desert)
bíyâbü↑n
bizár (hating; fed-up; dtesting)
bízâr

Az u bizáram.
(I hate him.)
Źö↑pí bízâ↑rü^{n}.
boland (high)
bola↑nd
bolandi (height;length)
bolandí↑

Az bolandi parid.
(He jumped from the high place.)
Bolandí↑pí ba↑pparrâ.
bon(root)
ta↑yí
bon e divár
(The foundation of the wall.)
Ta↑yí dazâ↑rí.
bongáh(a firm;foundation)
bângâ↑h
bordan (to carry;take;win)

Bár bordan saxt ast.
(Carrying loads is difficult.)
Bâr baba↑rd/ baba↑rddíyü↑n sa↑xt a.
Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)
Ízí↑ bâr ba↑barda^{n}.
Nabordam.(I did not carry.)
Na↑barda^{n}.
Bár mibaram.
(I carry a load.)
Bâr ma↑barü^{n}.
Nemibaram.
(I do not carry.)
Mana↑barü$^{n.}$.
Bár bebar!
(Carry the load!)
Bâr ba↑bar!
Nabar!(Don’t carry!)
Na↑barâ!
boridan (to cut;sever)

Guwt boridan saxt ast.
(Cutting/to cut meat is hard.)
Güwt barbíndíyü↑n sa↑xt a.
Diruz guwt boridam.
(Yesterday I cut meat.)
Ízí↑ güwt be↑rbínda$^{n.}$.
Naboridam.(I did not cut.)
Na↑rbínda^{n}.
Miboram.(I cut.)
Me↑rbínü^{n}.
Nemiboram.(I don’t cut.)
Mana↑rbínü^{n}.
Bebor!(Cut!)
Ba↑rbín!
Nabor!(Don’t cut!)
Na↑rbínâ!

borj(tower)
bo↑rja
bostán/bustán (flower garden)
büstân
bot (idol)
bö↑ta
botte(a bush;thistle; thorn bush)
bö^{u}na↑;dormína↑;möva↑
bowqáb(a plate,for food)
döurí↑
boz(a goat)
bö↑za;bö↑zí(plural)
bozorg(big;great;grand)
masí↑n
bozqále (kid;young goat)
bözka↑See "boz"
bu/buy(smell;odor)bü
buye xub(a good smell.)
Xâ^{u}↑ra bü↑yí.
budan(to be)see the text.
Bum (country;land)
sarzamí↑n
bus/buse(a kiss)
büsâ↑
busidan(to kiss)
Diruz u rá busidam.
(I kissed her yesterday.)
Ízí↑ źín büsâ↑ karda^{n}.
Diruz u rá nabusidam.
(I did not kiss her yesterday.)
Ízí↑ źín büsâ↑ na↑karda^{n}.
Bustán (flower-garden)
Büstân

C

Cakkow(hammer)

cakko↑wa
cand?(How much?;how many?)
cön^{d}
Cand xaridi?
(How much did you buy it?)
Cön^{d} hâ↑ta?
Cand tá ávardi?
(How many did he bring?)
Cö↑ndí bí↑yârdew?
Cand (some;a few)
can
Cand-tá xaridam.
(I bought a few.)
Ca↑n tâm sesse.
cap (left; left side)
cap
dast e cap
(left side)
ca↑pí das^{t}
capándan(to ram;shove in;force into)
Cub dar suráx capándan bad ast.
(Sticking a rod into the hole is bad.)
Cü↑^{ẃ} ta↑yí lö^{ẃ}ín darâqu↑st pí↑s a.
Diruz cub dar suráx capándam.
(I stuck a rod into the hole yesterday.)
Ízí↑ cü^{ẃ} ta↑yí löẃín da↑ríqunda^{n}.
Nacapándam.(I did not stick in.)
Dana↑râqunda^{n}.
Micapánam.(I ram in.)
Da↑marâqunü^{n}.
Nemicapánam.(I don’t stick in/ram in.)
Damana↑râqunü^{n}.
Becapán!(Ram in!)
Da↑râqun!
Nacapán!(Don't ram in!)
Dana↑râ↑qunâ!
capdast(left-handed)

capda↑st
Capdast ast.
(He is left-handed.)
Capda↑st a.
carándan(to put to graze)
Gâv carándan saxt ast.
(Putting a cow to graze is hard.)
Gâ becârandíyü↑^{n} sa↑xt a.
Diruz gáv rá carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Ízí↑ gâ ba↑cârne^{n}.
Nacarándam.(I did not put to graze.)
Na↑cârne^{n}.
Gáv micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gâ ma↑câranü^{n}.
Nemicaránam.
(I don’t put to graze.)
Mana↑câranü^{n}.
Becarán!(Put to graze!)
Be↑câran!
Nacarán!(Don’t put to graze!)
Na↑câranâ!
Gáv rá bord sahrá becaránad.
(He led the cow to the plainto put it to graze.)
Gâyí↑n ba↑bardew sa^{h}râ ba↑cârane.
carb(greasy)
carb
caridan(to graze)
bacaríyü↑n
Diruz gáv carid.
(Yesterday the cow grazed.)
Ízí↑ gâ ba↑care-a.
Nacarid.(It did not graze.)
Na↑care-a.
Gáv micarad.
(The cow grazes.)

Gâ me↑care.

Nemicarad(It doesn't graze.)

Mene↑care.

Becar!(Graze!)

Ba↑car!

Nacar!(Don’t graze!)

Na↑carâ!

carm(leather)

carm

carx(wheel)

carx

carxidan(to turn;rotate)vi

bacarxíyü↑n

Diruz gerd e xod carxidam.

(Yesterday I turned round myself.)

Ízí↑ ^{h}öwtu↑n döur be↑carxe-u^n.

Nacarxidam.(I did not turn.)

Na↑carxe-u^n.

Micarxam.(I turn.)

Ma↑carxü^n.

Nemicarxam.(I don’t turn.)

Manâ↑carxü^n.

Becarx!(Turn!)Ba↑carx!

Nacarx!(Don’t turn!)Na↑carxâ↑!

casb/casp(glue)

casb

casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)

Aks casbândan xub ast.

(Sticking/pasting pictures is good.)

Aks dümâsa↑n xâ^{u}r a.

Diruz aks casbándam.

(Yesterday I pasted the photo.)

Ízí↑ aks dü↑mâsane^n.

Nacasbándam.(I did not paste.)

Düna↑mâsane^n.

Micasbánam.(I paste/stick.)

Dü↑mâmâsanü^n.

Nemicasbánam.(I don’t paste/stick.)
Dümâna↑mâsanü^{n}.
Becasbán!(Stick/paste!)
Dü↑mâsan!
Nacasbán!(Don’t stick/paste!)
Düna↑mâsanâ!
casbidan(to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi
Be divár casbidan bad ast.
(Sticking oneself to the wall is bad.)
Dazâ↑r dümâsíyü↑n pí↑s a.
Diruz be divár casbidam.
(Yesterday I stuck to the wall.)
Ízí↑ dazâ↑rí dím dü↑mâsa-ü^{n}.
Nacasbidam.(I did not stick.)
düna↑mâsa-ü^{n}.
Micasbam.(I stick.)
Dümâmâsü^{n}.
Nemicasbam.(I don’t stick.)
Dümâna↑mâsü^{n}.
Be divár becasb!(Stick yourself to the wall!)
Dazâ↑rí-dím dü↑mâs!
Nacasb!(Don't stick/hold.)
Düna↑mâsâ!
catr(umbrella;parasol)
catra
cawidan/cewidan(to taste;to try)
Áw cawidan xub ast.
(Tasting the porridge is good.)
Âw vâcawíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Diruz áw cawidam.
(I tasted porridge yesterday.)
Ízí↑ âw vâ↑cewe^{n}.
Nacawidam.(I did not taste.)
Nâ↑cewe^{n}.
Micawam.(I taste.) Mâ↑cewü^{n}.
Nemicawam.(I don't taste.)
Menâ↑cewü^{n}.

Becaw!(Taste!)Vâ↑caw!
Nacaw!(Don't taste!)Nâ↑cawâ!
cawm/cewm(eye)
caw^{m}
Cawm e rást.(The right eye.)
Râ↑stí caw^{m}.
cácul(clitoris)
cücü↑la
cádor(1-tent 2-veil)
cöva↑r
cáh(a well)
ke
cák(gash;tear;crack;slit)
Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.)
Źö das^{t} be↑wkâfíyecí.
câl/cále(a pit;cavity;hole)
câlâ↑
cáne(chin)
cakunâ↑
cáq(fat;obese;plump)
câq
cárcub(a frame;framework)
cârcü↑
cáre(cure; choice)
câra
Cáre nadárad.
(He has no choice.There is no choice.)
Câra↑ na↑dâre.
cárpá(quadruped)
cârvâ↑;câreve↑(plural)
cáy(tea)câyí↑
Câyí mixoram.(I drink tea.)
Câyí axorem.
cáyidan(to catch cold)
Cáyidan bad ast.
(Catching cold is bad.)

Bacíyün/be↑cíyün pí↑s a.
Diruz cáyidam.
(Yesterday I caught cold.)
Ízí↑ be↑cíyün/ba↑cíyün.

nacáyidam.
(I did not catch cold.)
Na↑cíyün.

Micáyam.(I catch cold.)
Me↑cü^{n}./ Ma↑cü^{n}
micáyi;micáyad/micáyim/micáyid/micáyand.
(You catch cold.He/she cathes cold; We/you they catch cold.)
me↑ca^{t};me↑ce;ma↑cin;macín;ma↑can
Beccá!(Catch cold!)Ba↑câ!
Naccá!(Don't catch cold!)Na↑câ!
Ce/ci?(what?)
ce?;cí ?;cící ?
Ce gofti?(what did you say?)
Cící↑ bâta?
Cetor?;Cejur?
(How?;In what fasion?
Cetör?
cehr(figure;shape;face;facies;appearance)
dím
cekándan(to instill;cause to drip)
dü↑câkand; dücâkandíyü↑n;
Cekke cekándan saxt ast.
(Dripping drops is hard.)
Qatra↑ dü↑câkand sa↑xt a.
Diruz qatre cekándam.
(Yesterday I dripped drops.)
Ízí↑ qatra↑ dü↑câkane^{n}.
Nacekándam.(I did not drop.)
Qatra↑ dü↑macâkanü^{n}.
Qatre micekánam.
(I drip drops.)

Qatra↑ dü↑macâkanü^{n}.
Nemicekánam.(I do not drip.)
dümâna↑câkanü^{n}.
Becekán!(Drip!)
Dü↑câkan!
Nacekán!(Do not instill!)
Düna↑câkanâ!
cekidan(to drip)
bacekíyü↑n
áb cekid.
(The water dripped.)
Ö^{u}↑ ba↑ceke.
Nacekid.
(The water did not drip.)
Ö^{u}↑ na↑ceke.
áb micekad.
(The water drips.)
Ö^{u}↑ ma↑ceke.
áb nemicekad.
(The water does not drip.)
Ö^{u}↑ mâna↑ceke.
Ei áb becek!
(O! water,drip!)
Ei ö^{u}↑ cekka↑ hâ↑ka!
cekke(a drop; dripping)
cakkâ↑; cekkâ↑;asrâ↑;caskâ↑(droplet)
cerá?(Why?)
ce↑râ?
Cerá narafti?
(Why did you not go?
Ce↑râ na↑we?
ceráq (a lamp; light)
calâ↑;celâ↑;
cerk(pus;dirt;dirty;filthy;soiled)
celk;mâdda↑(pus)

Dastaw cerk ast.

(His hand is dirty.)
Źö das^{t} ce↑lk a.
cewm/cawm(eye)
caw^{m}
cewmak(winking;twinkling)
cawma↑k

Cewmak mizanad.
(She winks. It twinkles.)
Cawma↑k mü↑kkü-e.
cewme (a spring of water)
cawma↑
ci?(What?) see "ce?"
cidan[1] (to stack up)
Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Ízí↑ âjö↑ra dí↑mí âjörí↑n ende^{n*}.(*nehádan.)
Micinam.(I stack up.)
Mâ↑cínü^{n}.
Nemicinam.(I don't stack up.)
Menâ↑cínü^{n}.
Becin!(Stack up!)
Vâ↑cín!
Nacin!(Don't stack up!)
Nâ↑cínâ!
cidan[2] (to clip;cut ; shorten)
Náxon cidan xub ast.
(Clipping one's nails is good.)
Nâxu↑ní vâcíndíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Gol cidan xub ast.
(Clipping flowers is good.)
Ve↑la ƀacíndíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Diruz náxonam rá cidam.
(Yesterday I clipped my nails.)
Ízí↑ ^{h}öwtu↑n nâxu↑ní vâ↑cínda^{n}.
Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)

Ízí↑ ve↑la ba↑cínda^{n}.
Nacidam.
(I did not cut/clip/shorten.)
Na↑cínda^{n}.
Gol micinam.
(I pick flowers.)
Ve↑la mâ↑cínü^{n}.
Gol nemicinam.
(I don’t pick flowers.)
Ve↑la mâna↑cínü^{n}.
Gol becin!
(Pick flowers!)
Ve↑la vâ↑cín!
Gol nacin!
(Don’t pick flowers!)
Ve↑la nâ↑cínâ!

Nacidam (I did not clip.)
Na↑cínda^{n}.
Micinam.(I clip;I cut)
Mâ↑cínü^{n}.
Nemicinam.(I don’t cut/clip.)
Menâ↑cínü^{n}.
Becin!(Clip!)
Vâ↑cín!
Nacin!(Don’t clip!)
Nâ↑cínâ!
cidan^{3}(to set as table
Sofra dücíndíyü↑n
Sofre becin!
(Set the table!)
Sofra↑ dü↑cín!
cin(wrinkle;crease)
cürü↑k
ciz (thing;matter)
cí
Ce ciz/ci ?

(What/what thing?)
Cící?

Yek ciz e digar.
(something else;another thing.)
íní↑ cí
Yek ciz/yek cizi(Something)
í↑ cí.
coláq(lame)
wol

Coláq ast.
(He/it is lame/crippled.)
Wo↑l a.
con(as,because)
con;conke; berây e ínke
Con pul nadárad,xáne nadárad.
(He has no house, because he has no money.)
Co↑nke píl na↑dâre,kíye↑ na↑dâre.
con (like; as)
…-vârí↑
con gol (like a flower)
velínvârí↑
conán(such a...;like that)
Conán ke ámadi be man xabar bede.
(In case you come,let me know.)
Ha↑mankö bíyame↑ xaba↑r mö↑n de.
coruk(wrinkle;crease)
cürü↑k
cos(noiseless fart;gas passed by anus)
cos;
cub(wood;firewood;board)
cü^{b};cü^{ẃ};cüẃ
cupán/cyppán(shepherd)
cüppü↑n

D

daftar(notebook;office)
dafta↑r
dahán(mouth)
â↑la; tí↑ka(pejorative: muzzle= puz/puze)
Mü↑kküu^{n} ta tí↑ka.
(Mizanam tu puzet !)
I’ll box your muzzle !)
damidan(to blow into...)
bâ↑dakarda^{n}.
Diruz bádkonak rá bád kardam.
(Yesterday I blew into the balloon.)
Ízí↑ ta↑yí ƀâdkonakí↑n pü↑f karda^{n}/bâdakarda^{n}.
dandân(tooth)
dandu↑n
dar(door;cap;lid)
bar;
sarín-ba↑r(the gate or the big door of the house opening into the street);
düjínba↑rí(the doors openinginside the yard)
Az dar tu miáyad.
(She comes in thru the door.)
Ba↑rpí daní↑n me.
dar(in;inside;within)
ta↑yí;…ta↑yí;…dala↑;…-da↑r;daní↑n;…-dar
Dust e man (dar)injást.
(My friend is (in) here.)
Mö rafíq enjö↑-dar a.
darámad.(income)
daruma↑d;
daraxwidan(to shine)
bedaraxwíyü↑n
Diruz xorwid daraxwid.
(The sun shone yesterday.)
Ízí↑ xorwí↑d be↑daraxwâ.
Nadaraxwid.(It did not shine.)
Na↑daraxwâ.
dard(pain;ache)

dard

Dard mikonad.(It aches.)
Dârd mâkare.
daridan(tear apart)
Diruz wir u rá darid.
(Yesterday the lion tore him apart.)
Ízí↑ wí↑rí źö taka pâra ba↑kard.
darmán(treatment;cure;therapy)
darmu↑n
darre(valley)
darra↑
darun(in;inside)see”dar”
dala↑;dela↑
daryâ(sea)
derya
daryáftan/see"fahmidan"(to understand)
darz(seam;suture)
darz;

Darz e dar. (Crack of the door.)
Da↑rzí barí↑n.
dast(hand)
das;das^{t};da↑stí (plural)
Dast e womá dard nakonad!
(Thank you very much.)
Völla ta xöunâvâdün!
daste[1] (a handle)
dasta↑
daste ye kuze/dar.
(the handle of a jug/a door.)
dürekí↑n dasta↑/ ba↑rí dasta↑
daste[2] (group; throng)
daste ye mardom(a group of people)
í dasta↑ martu↑mí.
daste[3](a bunch)
Yek daste gol.(A bouquet of flowers.)

í dasta↑ ve↑lí.
dastmál (handkerchief)
das^{t}mâ↑la
davidan(to run)
bateźíyü↑n; beteźíyü↑n;
Diruz davidam.(I ran yesterday.)
Ízí↑ be↑teźe↑-ü^{n}.
Nadavidam.(I did not run.)
na↑teźe↑-ü^{n}.
David.(He/she ran.)
be↑teź^{i}a;be↑teźâ
Midavam.(I run.)
ma↑teźü^{n}.
Nemidavam.(I don't run.)
mana↑teźü^{n}.
Bedo!(Run!)
Bâ↑teź!
Nado!(Don't run!)
Nâ↑teźâ!
Sag-dou zadan.(to work hard.)
Batatíyü↑n
Sag-dou zad.
(He worked hard.)
Ba↑tat.
Diruz sag-dou zadam.
(Yesterday I worked hard.)
Ízí↑ ma↑tatü^{n}.
Sag-dou nazadam.(I did not work hard.)
na↑tatü^{n}.
(Present tense not in use.)
dawt(a plain)
dawt
dádan(to give; to grant)
hâdíyü↑n
Pul dádan bad ast.
(Giving money is bad.)
Píl hâdíyü↑n pí↑s a.

Diruz pul dádam.
(Yesterday I gave money.)
Ízí↑ píl hâ↑de^n.
Nadádam.(I did not give.)
Nâ↑de^n.
Pul midaham.(I give money.)
Píl mâ↑dü^n.
Nemidaham.(I don’t give.)
Menâ↑dü^n.
Pul bede!(Give money!)
Píl hâ↑de!
Pul nade!(Don’t give money!)
Píl nâ↑dâ!
dám (a trap)
döma
dám nehádan(to set a trap.)
datündíyün
Dám nehád.(He set a trap.)
Döma dandew*.[*See “nehádan”,”dandíyün”.]
Döma da↑tündew.
Dám nanehád.
(He did not set a trap.)
Döma dana↑tündew.
Dám minehad.
(He sets a trap.)
Döma da↑metüne/de↑metüne.
Dám neminehad.
(He does not set a trap.)
Döma damene↑tüne.
Dám bene!
(Set a trap!)
Döma be↑tün!
Dám nane!
(Don’t set a trap!)
Döma dana↑tünâ!
dámád(bridegroom;son-in-law)
zömâ

dámádi (marriage; wedding for men only)
zömâvârí↑(the state of being a groom)
dáná(wise;knowledgeable)
dânâ;dâne↑(plural)
dáne(seed;grain)
dö^{u}na↑
Dáne mixorad.(It eats seeds.)
Dö^{u}na↑ moxore.

dánestan (to know;to understand)
(This word is also used as" can" be able to")
bezüniyü↑n

Bedán!(Know!)Be↑dan!
Nadán!(Don't know!)Ma↑dan!

Diruz darsam rá dánestam.
(I knew the lesson yesterday.)
Ízí↑ darsí be↑züne^{n}.
Nadánestam.(I did not know.)
Na↑züne^{n}.

Midánam.(I know.)
Me↑zünü^{n}.
Nemidánam.(I don't know.)
Mâna↑zünü^{n}.
Bedán!(Know!)
Ba↑zün!
Nadán!(Don’t know!)
Na↑zünâ!
dáq (hot)
dâq
dár (gallows)
dâ↑ra
Dár zad.(He hanged.)
Dâ↑rat.
Dár(frame;scaffolding)

dâ↑ra
dârí qálí↑.(Carpet-weaving frame)
dârü
dáru (medicine;drug)
devâ↑
dás (sickle)
dâ↑sa
dástán (story;account)
âstüna↑ka
dávar (judge;arbitrator)
me↑ddeilümün
dáwtan (to have)See the text.
dáye (wet-nurse)
dâ-â↑
dáyere (1-a circle 2- tambourine)
dâyerâ↑
deh (village)
âbâdí
deháti(peasant)
de^{h}âtí↑ ;vaziyâ↑r
dehqán (farmer;peasant)
vaziyâ↑r
del(heart)
dal
delbar(sweetheart)
delƀa↑ra; dalƀa↑ra
deldáde(lover;in love)
deldâda↑
derafw (an awl)
dera↑ta
deraxt(tree)
dâ↑ra;
deráz(long)
derâ↑z
derou(harvest;harvesting)
deröu↑

Gandom rá derou kardam.
(I harvested the wheat.)
Göndöm deröu↑ karda^{n}.
deym (dry-farming)
deym

Deym mikárad.
(He does dry farming.)
Deym da↑makâre.
dez/deź (fort;fortress)
qalâ ;daz
didan(to see)badíyü↑n;see the text.
díg (pot;cooking-pot)
díg;
Dig por ast.
(The pot is full.)
Díg pö↑r a.
digar (anymore;other;another)
dígar
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dír

Dir ámad. (He came late.)
Dír bí↑yemâ.
diruz (yesterday)
ízí↑
diváne(crazy;mad)
dívana↑
divár (wall)
dazâ↑r;dezâ↑r
diwab (last night)
döwü↑na
Diwab raft.
(He went last night.)
Döwü↑na ba↑wâ.

dobáre (again;twice)
döbâra
dokán(shop;store)
doku↑n
dom (tail)
döm
donbál(after;following)
pâwt;dambâ↑l
dorost (right;correct)
dorö↑st
dorowt(big;coarse)
doröwt
doruq(a lie;falsehood)
dürí
Doruq nagu!(Don't lie!;Don't tell a lie!)
Dürí↑a↑ na↑ƀâyâ!
dour(around; round)
dour e xáne.(around the house.)
Döu↑rí kíya↑.
dowman(enemy)
döwma↑n
Dowman e man ast.
(He is my enemy.)
Mö döwma↑n a.
downám (bad-name;cuss-word)
döwnâ↑m; nâsezâ↑
Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Mö downâ↑mí bedew.Mö nâsezâ↑ ƀâ↑tew.
doxtar(girl;daughter)
döta↑r (girl);döxtaraka↑(little girl)
dozd(thief;bueglar)
dö↑zd
Dozd ámad.(A burglar broke in.)
Dö↑zd bí↑yemâ.
dozdidan (to steal;rob)
Ketáb dozdidan bad ast.

(It is bad to steal books.)
Ketâ↑b badozdíyü↑n pí↑s a.

Ketáb dozdidam.
(I stole a book.)
Ketâ↑b ba↑dozde^{n}.
Nadozdidam.(I did not steal.)
Na↑dozde^{n}.
Midozdam.(I steal.)
Ma↑dozdü↑^{n}.
Nemidozdam.(I don’t steal.)
Mana↑dozdü^{n}.

Bedozd!(Steal!)ba↑doz^{d}!
Nadozd!(Don't Ssteal!)na↑dozdâ!
doźxim (malignant;executioner)
jallâ↑d
dud (smoke;fume)
dí; [dí^{d}]
duq(yoghurt drink;buttermilk)
düq
dur(far)
dí↑rí
Xáne ye má dur ast.
(Our house is far.)
Hamâ↑ kíya↑ dí↑ríya.
dust (friend;pal)
dust;rafí↑q

Dust dáram.(I like.)
Düst dârü↑^{n}.Xow dârü↑^{n}.
duw(shoulder;back)
düw
Har do duw.(Both shoulders.)
Hardadüw
duwize(girl;miss;virgin)
see”doxtar”.

Duwize Susan. (Miss Susan(
Title “Miss” not used.
duxtan(to sew)
Pirhan duxtan ásán ast.
(Waví↑ badutíyü↑n râha↑t a.

Pirhan duxtam.
(I sewed a shirt.)
Waví↑ ba↑düta^{n}.
Naduxtam.(I did not sew.)
Na↑düta^{n}.
Miduzam.(I sew.)
Ma↑düźü^{n}.
Nemiduzam.(I don’t sew.)
Mana↑düźü^{n}.
Beduz!(Sew!)
Ba↑düź!
Naduz!(Don't sew!)
Na↑düźâ!
duzax(hell;inferno)
düza↑x;jahanna↑m

E

ei!(Hey!;O!) see the text
ellat/cem(cause)
Ellat e in cist?
(What is the cause of this?)
Üní ella↑t cící↑y a?
emále (enema)emâla
emruz (today)
ârü↑
emsál(this year)
amsâ↑l
emwab(tonight)
amwö^{u}↑
engár(as though;it seems...)

angâ↑r

Engár diváne wodeyi.
(It seems as though you have gone mad.)
Angâ↑r dívana↑ ba↑bíc[e] e.
esfenáj(spinach)
esfenâ↑ja
eshál (diarrhea)
Eshál dárad.(He has diarrhea.)
Talawüa↑ dâre.
espand/ esfand (H.ruta,herb burned for incense)
espü↑ndí
estekán(a glass ;goblet)
estekâ↑na
ewtehá(appetite)
Ewtehá nadáram.
(I have no appetite.)
Mö zu↑njí* ta↑l a.
*zunj(constitution; one's taste in the mouth.)
ewve (coquettry)
ewva↑;ür

Doxtare ewve miáyad.
(She is coquettish.)
Döxta↑ra ewva↑/ü↑rí me.
Ewva dândâ↑ew.
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year's day)
íd
Eyd e Nouruz
(New Year's Day)
Í↑dí nöurü↑zí
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan(to marry)
zömâvârí(for men);ârísí↑(for girls)
Pesaraw zanáwuyi kard/zan gereft.
(His son married.)
Źö pí↑rí janní↑ya babard.

Doxtaraw ezdeváj kard/wouhar kard.
(His daughter married.)
Źö döta↑r wí↑ ^{h}â↑kard.

F

fahmidan(to understand) also see "dánestan",daryáftan
Dars fahmidan xub ast.
(It is good to understand the lesson.)
Dars befa^{h}míyü↑n xâ^{u}↑r a.

Dars râ fahmidam.(I understood the lesson.)
Dars be↑fa^{h}me^{n}.
Nafahmidam.(I did not understand.)
Ne↑fa^{h}me^{n}.
Mifahmam.(I understand.)
Me↑fa^{h}mü^{n}.
Nemifahmam.(I don’t understand.)
Mena↑fa^{h}mü^{n}.
Befahm!(Understand!)
Ba↑fa^{h}m!
Nafahm!(Don’t understand!
Na↑fa^{h}m!
falaj (paralyzed) see"sost"
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
fan
farámuw(forgetting;gorgotten)
Farámuw kardam.
(I forgot.)
Mö ye↑ vâwâ*.(See “raftan”.)
[Lit.:It has gone away from my memory.]

Farámuw nakon!
(Do not forget!)
Ta ye↑ na↑wü!

faráván(plenty;abundant)
xeili

Injá már faráván ast.
(There are plenty of snakes here.)
Enjö↑ ma↑^{h}r zíyâ↑d dara.
(There are many snakes here.)
Ma↑^{h}rí zíyâ↑d daran.(plural)
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
fara↑x
farbeh(fat;plump)
câq
fardá(tomorrow)
Fardá biyá!(Come tomorrow.)
Here↑n bíyâ!
farib/ferib(deception;hoax)
ríb
Mará farib dád.
(He deceived me.)
Mö ríb bü↑kkü^{a}tew.
farmán(order;command)
Be man farmán midahad.
(He orders me around.)
Mö ra a↑mr vâkare.
farq(difference)
farq

Farq nadárad/nemikonad.
(It's all the same.)
Fârqí/sívâyí↑ na↑dâre.
far/farr(splendor;magnificence)
--
farrox(auspicious,proper noun)
xâ^{u}r
Farrox(Farrokh,proper nound)
Fârroxa
farsude(worn-out)

bewâ↑ ↑

In párce farsude ast.
(This fabric is worn-out.)
En pârca↑ bewâ↑-a.
farw(rug;carpet)
farw
faryád(yelling;shouting)
jíq; vase↑y

Faryád mizanam/mikewam.
(I yell/holler./shout.)
Jí↑qí me↑njü^n.
Faryád zadan/kewidan.(to holler;shout)
vase↑y bâtíyü↑n
Faryád bekew!(Shout!;Holler!)
Jí↑qí ba↑kew!
fasl(season)
fasl
Fasl e bahár
(Spring season)
fa↑slí e böhâ↑rí.
fasl(chapter)
Fasl e ketáb.
(Chapter of a book.)
faslí ketâ↑bí
fál(fortune-telling)
fâl
felez(metal)
âsu↑n
fenján(cup)
fenju↑na
feráx(wide;roomy)
fara↑x
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
F^{e}reidün
ferestádan(to send;dispatch)

vesí↑ kardíyü↑n

Diruz pul ferestádam.
(Yesterday I sent money.)
Ízí↑ píl vesí↑ karda^n.
Naferestádam.(I did not send.)
Vesí↑ na↑karda^n.
ferewte(angel)
farewta↑
fesenján(a walnut dish)
fesenjü↑n;yüzxore↑w
fetile(a wick;burner)
fatíla↑
Fetile ye ceráq(The wick of a lamp.)
Cale↑n fatíla↑
fewár(pressure)
zür;fewâ↑r

Fewár bede!
(Press!;Squeeze!)
Fewâr ba↑de!
fewordan(to press;squeeze)
Dastaw rá fewordam.
(I squeezed his/her hand.)
Źö/Źín das fewâ↑r bade^n.
fil(elephant)
fíl
forsat(time; opportunity)
forsat

Forsat nadáram.
(I don't have time/opportunity.)
Forsat na↑dârü↑^{n}.
forud(down;away;de-,;sub-;)
hí-,*;źír
Forud miáyad.
(It descends.)

Źí↑rí me.
*Bekew páyin!/Forukew!(Pull down!)
hí↑-enj!
*Páce ye walvár rá bezan bálá!
(Roll up the legs of your pants!)
Hí↑-kküâ!
*Damáqat rá fin kon!
(Blow out your nose!)
Hí↑-düw!
*Foru-oftádan con puste ye zaxm yá náxon.
(To fall or scale off as a scab or nail.)
hí↑gena.
foruw (sale;selling)
berü↑t
foruxtan(to sell)
Xáne foruxtan bad ast.
(Selling one's house is bad.)
Líya berü↑t pí↑s a.

Xáne foruxtam.
(I sold a house.)
Kíya be↑rüta$^{n.}$
Naforuxtam.(I did not sell.)
Ne↑rüta^{n}.
Miforuwam.(I sell.)
Me↑rüwü$^{n.}$
Nemiforuwam.(I don't sell.)
Mane↑rüwü$^{n.}$
Befruw!(Sell!)
Be↑rüw!
Nafruw!(Don't sell!)
Ne↑rüwâ!

G

gac(gypsum)
gera↑cí

gahváre(cradle)
nenü↑
galle(herd;flock)
gala↑
galu(throat;neck)
göll
galuband(necklace)
galanâ↑; see “nax"
gand(stench)
gond; buyí gondí
gandidan(to rot;putrefy)
bögöndíyü↑n
Toxm e morq gandid.
(The egg rotted.)
Morqüna↑ bö↑göndíyâ.
Nagandid.
(It did not rot.)
Na↑göndíyâ.
Migandad.
(It rots.)
Mö↑göndíye.
Nemigandad.
(It does not rot.)
Mana↑göndíye.
Gandánidan.(to make rot.)
bögöndendíyü↑n
gandom(wheat)
göndö↑m
gap/gab(talking; chatting; chat)
Bá u gap/gab zadam.
(I chatted with him.)
Źö ra hakâ↑tí hâ↑karda^{n}.
gard(powder;dust)
ga↑rdí
Be ruyaw gard mizanad.
(She uses powder on her face.)
^{H}öwtu↑n dím ga↑rdí mü↑kkü-e.

Gard o qobár.(Dust.)
gârt o qoƀâr

gard e qand (sugar powder;frosting)
xâka qa↑ndí.
gardan (neck)
garya↑
gardanband.(necklace)see"galuband"
galanâ↑.
gardane (a mountain pass;defile)
gardanada↑
gardándan(rotate;to turn;manage,vt)
Tup rá gardándan saxt ast.
(It is hard to turn a ball.)
Tü↑ppa begârdandíyü↑n sa↑xt a.
Diruz tup rá gardándam.
(Yesterday I turned the ball.)
Ízí↑ tü↑pa be↑gârdanda^{n}.
Nagardándam.
(I did not turn.)(vt)
Na↑gârdanda^{n}.
Migardánam.(I turn,vt)
Ma↑gârdanü^{n}.
Nemigardánam.(I don’t turn,vt)
Mana↑gârdanü^{n}.
Begardán!(Turn! vt)
Be↑gârdan!
Nagardán!(Don’t turn!,vt)
Na↑gârdanâ!
gardew(walk; walking around)
gardew;
Dar wahr gardew mikonam.
(I go for a walk in the city.)
Ta↑yí wa↑hri gardew hâ↑karü^{n}/ hâ↑kerü^{n}.
gawtan= gardidan(to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
Dar wahr gawtan xub ast.
(Ta↑yí wa↑hrí bagardíyü↑n xâ^{u}↑r a.

Diruz dar wahr gawtam.
(Yesterday I went for a walk in the city.)
Ízí↑ ta↑yí wahrí ba↑garde^{n}.
Nagawtam.
(I did not go for a walk.)
Na↑garde^{n}.
Migardam (I turn,vi,go for a walk)
Ma↑gardü^{n}.
Nemigardam.
(I do not turn,vi;I do not go for a walk.)
Managardü^{n}.
Begard!(Turn, vi, etc)
Ba↑gard!
Nagard!(Don’t turn,vi,etc)
Na↑gardâ!
garistan(to weep)
Diruz garistam.(Yesterday I wept.)
Ízí↑ börma↑ ba↑janda^{n}.*
(*bajandíyü↑^{n} =zadan)
Ízí↑ ba↑vârandíya^{n}.(bav ârandíyü↑^{n}.= báridan)
Nagaristam.(I did not weep.)
Na↑vâranda^{n}.

Migeryam.(I weep.)
Me↑vâranü^{n}.
Nemigeryam.(I don't weep.)
Mena↑vâranü^{n}.
Beger-y!(Weep!)
Ba↑vâran!
Nagery!(Don’t weep!)
Na↑vâranâ!
garm (warm)
garm
garmtar (warmer)
garmtar
garmá(heat;warmth)
garmâ

garmábe(bath; bath-house)
âmu↑m
garmsir(hot/warm region)
--
gawtan [1](to turn vi:search for:see “gardidan”)
Diruz jibam rá gawtam.
(Yesterday I searched my pockets.)
Ízí↑ ^{h}öwtu↑n jíf ba↑gardiyü^{n}.
gazidan(to bite; sting)
dagawtíyü↑n
Diruz már u rá gazid.
(Yesterday the snake bit him.)
Ízí↑ ma↑^{h}rí źö da↑gawt.
Nagazid.(It did not sting.)
Dana↑gawt.
Migazad.(It stings.)
Da↑magaze.
Nemigazad.(It does not sting.)
Damana↑gaze.
Begaz!(Sting!)
Da↑gaz!

Nagaz!
(Don't sting!)
Dana↑gazâ!
gádan/gáyidan(to copulate; fuck)
dakardíyü↑n (See “kardan”)
Diruz u rá gádam.(Yesterday I copulated/fucked her.)
Ízí↑ źín da↑karda$^{n.}$
Ízí↑ źín bílí↑t be↑ta^{n}.*
(*Diruz u rá ferifte, bí zur u rá gádam.)
(*Yesterday I deceived her and raped her.)
bílí↑t betíyü↑n(to rape sb)
gáh(time;period;sometimes)
vaxt
ángáh(then)
ün vaxt

Hargáh biyáyi miravim.
(Whenever you come ,we’ll go.)
Harvaxt bíyeme me↑win.

Gáhi injá miáyad.
(Sometimes/From time to time she comes here.)
Gâyíva↑xtí enjö↑ me↑.
gáv(cow;ox;cattle)
gâ; ge(plural); geyí↑n(genitive case)
gáyidan see “gádan”
gáz(a bite; sting)
(See "gazidan")
Gáz gereftam.(I bit.)
gâz be↑ta^{n}.
gázanbor(pliers;tongs)
gâzanbo↑ra
gedá(beggar)
gadâ↑
gel(mud;mire)
gal
gele (complaint)
gele↑

Gele nakon!(Don't complain!)
Gele↑ nâ↑karâ !
gerámi(beloved;dear;respected)
gerâmí↑

mádar e gerámi(dear mother)
Gerâmí↑ me↑^{r}.
gerán(dear;expensive)
gerü↑n

In xáne gerán ast.
(This house is expensive.)
En kíya↑ gerü↑n a.
gerd(round;circular)

gerd

Dig gerd ast.(The pot is round.)
Díg ge↑rd a.
gerdágerd(round;around;all around)
dö^{u}r
Gerdágerd e xáne gawt.
(He went round the house.)
Dö^{u}↑rí kíye be↑gerdâ.
Sag gerdeágerd e xáne midavad.
(The dog runds around the house.)
[Esba↑ dö^{u}↑rí kíye me↑teźe.]
gerdu(walnut)
yü↑za
gereftan(to take;to catch;to receive)
betíyü↑n=vetíyü↑n(=bardáwtan)
Bábak pul migirad.
(Babak takes the money.)
Bâba↑k píl mâ↑re.
Migiram.(I take.)
mârü^{n}; merü^{n}.
Gereft.(He/she took.)
hâ↑tew
Begir!(Take!)
Hâ↑gír!
Diruz dastaw rá gereftam.
(Yesterday I held her hand.)
Ízí↑ źín da↑s ve↑ta^{n}.
Nagereftam.(I did not take/hold,etc)
Negítan.
Diruz ketáb rá gereftam.
(Yesterday I took the book.)
Ízí↑ ketâ↑b ve↑tan.(=bardáwtam)
gereftan(=bard↑wtan)(to pick up)
vegítíyü↑n
Qalam rá migiram.(I take/pick up the pen.)
Qala↑ma me↑gírü^{n}=me↑rü^{n}.

Nemigiram.(I don’t take/pick up etc)
Mene↑gírü^{n}.=mene↑rü^{n}.
Bardáwtam.gereftam.(I took.) ve↑gíta^{n}=ve↑ta$^{n.}$
Nagereftam.(I did not take, etc.)
Ne↑gíta^{n}= ne↑tan.
Begir!(Take!)Ve↑gír!
Nagir!(Don't take!)Na↑gírâ!
Jawn gereftand.
(They celebrated.)
Ja↑wna bewwun.
hâttíyü↑n(also means “to buy”.
Az kasi gereftan.
(To take or receive from somebody.)
píâtíyü↑n
Qalam rá begir!
(Take the pen(from me)!)
Qala↑ma hâ↑gír!
Diruz qalam rá az u gereftam.
(Yesterday I took the pen from him.)
Ízí↑ qala↑ma źö-pía↑ta^{n}.
Diruz qalam rá az u nagereftam.
(Yesterday I did not take the pen from him.)
Ízí↑ qala↑ma źö-pía↑nâ↑ta^{n}.
Qalam rá az u migiram.
(I take the pen from him.)
Qala↑ma źö píâ↑ -mârü↑^{n}.
Qalam rá az u nemigiram.
(I don’t take the pen from him.)
Qala↑ma źö píâ↑ -menârü↑^{n}.
Qalam rá az u begir!
(Take the pen from him!)
Qala↑ma źö pí-â↑gír!
Qalam rá az u nagir!
(Don’t take the pen from him!)
Qala↑ma źö pí-ânâ↑â![?!]

gereftár(apprehended;arrested;in trouble)

gereftâr

Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dözd gereftâ↑r babâ.
gere^{h} (a knot; a tie)
gere↑^{y}

Nax rá gere^{h} zad.
(He tied a knot on the thread.)
Nâ gere↑^{y} ka.

gerou(mortgage;hostage)
geru↑

Xáne-aw rá gerou gozáwt/nahád.
(He mortgaged his house.)
^{h}öwtu↑n kíya↑ geru↑ endew.
gerye(weeping)
borma↑
gewniz(coriander)
gawní↑z
gij(giddy;dizzy)
gíj
Gij wode.
(He has become dizzy.)
Gíj babící.
gis(long hair)
Gísaw deráz ast.
(Her hair is long.)
Źín kü↑tí darâ↑zíya.
giti(world;universe)
gítí
give(cotton summer-shoe)
gîve
giyáh(plant;vegetation)
gíyâ↑^{h};

godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
godâxta↑;godâzeda↑
Áhan godáxtan saxt ast.
(Melting iron is hard.)
Âsu↑n ba↑tövandíyün sa↑xt a.
Áhan godáxtam.
(I melted iron.)
Âsu↑n ba↑tövanen.
Nagodáxtam.(I did not melt.)
Na↑tövanen.
Migodázam.(I melt iron.)
Me↑tövânü^{n}.
Nemigodázam.
(I don't melt.)
Mena↑tövânü^{n}.
Begodáz!(Melt!)
Ba↑tövan!
Nagodáz!(Don't melt!)
Na↑tövanâ!
goftan(to say;tell)
In rá goftan saxt ast.
(Saying this is hard.)
En ƀâtíyü↑n sa↑xt a.

Be u goftam.(I told him.)
Źö ra ƀâ↑ta^{n}.
Nagoftam.(I did not say.)
Ne↑ƀâta^{n}.
Miguyam.(I say.)
Mâ↑yü^{n}.
Nemiguyam.
(I don't say.)
Mena↑ƀâyü^{n}.
Agar/ke beguyam…(If I say…)
ƀâ-ün
Miguyand.(It is said. One says)
Mâyan

Begu!(Say!)Bâ↑!
Nagu!(Don’t say!)Ne↑bâ/na↑ƀâyâ!
goh(feces;cexcreta)
gí
gohar/gouhar(gem;jewel;nature)
dö↑rra
gol(flower)
ve↑la
golábi(a pear)
golâbí↑ya; emrü↑a
goldán(flower-pot;flower-vase)
goldü↑na
golestán(flower-garden)
velestü↑n
gom(lost;misplaced)
gom
Diruz angowtaram rrá gom kardam.
(Yesterday I lost my ring.)
Ízí↑ angowtarí↑ya ví↑karda^{n}.
Diruz dar jangal gom wodam.
(I got lost in the forest yesterday.)
Ízí↑ ta↑yí janga↑lí ví↑ babíyün.
gomán(imagination;thought)
gemun

Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Gomü↑n mâkare wâ↑^{h}yí pír a.
gomáwtan(to assign to...)
U rá be kár gomáwt.
(He assigned him to work.)
Źö sa↑rí kâ↑rí nendew.
gomráh(misled;astray)
gomrâ↑h
Doxtaraw gomráh gawt.
(His daughter was misled/deceived.)
Źö dö↑tar gomrâ↑h bebíya.

gonáh(sin;fault)
gonâ↑
gonbad(dome)
gombaď
gond(testis;gonad)
xe
gonde (big;unwieldy)
masí↑n
gonjewk(a sparrow)
margüźâ↑
goráz (a hog;swine)
gorâ↑z
gorbe (a cat)
rüâ↑;rüe↑n(she-cat)
gorbeye nar(a he-cat)
nara rüâ↑
Gorbe rá biyávar!
(Bring the cat!)
Rü-e↑n bíyâr!
gorde/kolye(kidney)
gorde↑
gorde(back;lumbar region)
gorda↑
gorg(wolf)
verg
gorixtan (to escape;to flee)
bö^{u}rítíyü↑n
Az Irán gorixtam.
(I fled from Iran.)
Írâ↑npí bö^{u}↑rítü^{n}.
Nagorixtam.(I did not escape.)
Nö^{u}↑rítü^{n}.
Migorizam.(I escape.)
Mö^{u}↑ríźü^{n}.
Nemigorizam.(I don't escape.)
Manö^{u}↑ríźü^{n}.
Begoriz!(Escape!)

Bö^{ü}↑ríź!
Nagoriz!(Don’t escape!)
Nö^{ü}↑ríźâ!
gorosne(hungry)
vâwü↑n
Gorosne-am.(I am hungry.) Vâwü↑nü^{n}.
Gorosne-yi.(You are hungry.). Vâwü↑n e.
Gorosne-ast.(He/she is hungry.) Vâwü↑n a.
gosastan (to break vi/vt;tear)
nax rá gosastan.(to break a thread.)
Nâ bösatíyü↑n
Nax rá gosastam.
(I broke the thread.)
Nâ bö↑sata^{n}.
Nagosastam.
(I did not break.)
Nö↑sata^{n}.
Migosalam.(I break.)
Mö↑sanü^{n}.
Nemigosalam.(I don’t break.)
Menö↑sanü^{n}.
Begosal!(Break!)
Bö↑san!
Nagosal!(Don’t break!)
Nö↑sanâ!
Gosastan(to break vi)
bösatíyü↑n
Diruz nax gosast.
(Yesterday the thread broke.)
Ízí↑ nâ bö↑ssíyâ.
Nagosast.(It did not break.)
Nö↑ssíyâ.
Migosalad.
(It breaks.)
Mö↑ssíye.
Nemigosalad.
(It does not break.)

Menö↑ssíye.
Begosal!(Break!vi)Bö↑ssíyâ!
Nagosal!(Don’t break!vi) Nö↑ssíyâ!
gosaste(brken)bösata↑
gostardan(to spread;extend)
Sofre gostardan xub ast.
(Spreading /setting the table-cloth is good.)
Sofra bövandíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Diruz sofre gostardam.
(Yesterday I spread the tablecloth.)
Ízí↑ sofra↑ bö↑vanda^{n}.
Nagostardam.
(I did not spread.)
Nö↑vanda^{n}.
Migostaram.(I spread.)
Mö↑vanü^{n}.
Nemigostaram.(I don’t spread.)
Menö↑vanü^{n}.
Begostar!(Spread!)
Bö↑van!
Nagostar!(Don’t spread!)
Nö↑vanâ!
gováh(a witness)
govâh
Xodá gováh ast.
(God is the witness to...)
Xodâ govâh a.
govárdan(to digest)
tahlír beví yü↑n.
gowád(wide;loose;roomy)
fara↑x
gowudan(to open)
Dar rá gowudan.(Toopen the door.)
Bar vâ↑kerdíyün
Dar rá gowudam.
(I opened the door.)
Bar vâ↑kerda^{n}./ vâ↑karda^{n}.

gozar(passage;passageway)
bâlla↑
gozarándan(to make pass; make cross)
Nax rá az tahe suzan gozarándan.
(to thread a needle)
Nâ ta↑yí darzuní ra↑d kerdíyü↑n.
gozawtan(to pass by; to cross 2-to forgive)
Diruz az injá gozawtam.
(Yesterday I passed by here.)
Ízí↑ enjö↑pí ra↑d bíyü^n.
Az in pul gozawtam.
(I gave up/forsook this money.)
En pílípí be↑víyardíyü^n.
Az gonáh e kasi gozawtan xub ast.
(Pardoning somebody's sin/fault is good.)
Gonâ↑yípí bevíyardíyü↑n xâ^u↑r a.
Nagozawtam.(I did not pass by/forgive etc)
Na↑víyardün.
Migozaram.(I pass by. I forgive.)
Me↑víyarü↑^{n}.
Nemigozaram.(I don't pass by. I don't forgive etc.)
Mâna↑víyarü↑^{n}.
Begozar!(pass by!;forgive!)
Bâ↑víyar!
Nagozar!)Don't pass by!; Don't forgive etc.)
Nâ↑víyarâ!
Az pol gozawtam.
(I crossed the bridge.)
Pö↑lpí ra↑d bíyü^n.
gozáwtan/gozárdan[1](=nehádan)(to put; to set; to place)
See "nehádan"
Diruz ketáb rá ruye miz gozáwtam.
(Yesterday I put the book on the table.)
Ízí↑ ketâ↑bí dí↑m mí↑zienden.
gozáwtan/gozárdan[2] (=hewtan/helidan)(to allow;let)
vâwtíyü↑n[=váhewtan]

Bog(o)zár beravad!/Behel beravad!
(Let him/her go!)
Vâ↑rzí ba↑wü!
Nag(o)zár beravad!/Nahel beravad!
(Don't let him/her go!)
Nâ↑rzâ ba↑wü!
Migozáram beravad. /Helam ravi/mihelam beraviad.
(I let her go.)
Mâ↑rzün ba↑wü.
Nemigozáram beravad. /Nahelam ravi/nemihelam beravad.
(I don't let her go.)
Menâ↑rzün ba↑wü.
Migozári beravad.
(You let him go.)
Mâ↑rzí ba↑wü.
Migozárim beravad.
(We let her go.)
Mâ↑rzin ba↑wü.
Migozárid beravad.
(You let him go.)
Mâ↑rzín ba↑wü.
Migozárand beravad.
(They let him go.)
Mâ↑rzan ba↑wü.
Gozáwtam beravad.
(I let him go. past tense.)
Vâ↑wta^n ba↑wü.
Nagozáwtam beravad.
(I did not let her go.)
Nâ↑wta^n ba↑wü.
gozidan(to choose;pick)
Yeki rá begozin!
(Choose/pick up one!)
Ye sívâ↑ vâ↑ka!
gugerd(sulfur)
güga↑rdí
Gugerd zard ast.

(Sulfur is yellow.)
Güga↑rdí za↑rd a.
gul(hoax;deception)
ríb
Mará gul zad.
(He deceived me.)
Mö rí↑b bü↑kküotew

Bábak rá gul zadam.
(I deceive Babak.)
Bâba↑kí rí↑b bü↑kküâta^{n}.

Gul mixoram.
(I get/am deceived.I am taken in.)
Ríb moxoru^{n}.
gune(type; sort)
jur
In gune (like this)
hanü↑n ;e↑ntör
Hargune goli bexáhi dárim.
(We have any type of flower you may want.)
Harjür ve↑la gíyâbí↑t dârin.
gur (tomb;grave)
qabr
gurexar (zebra)
güraxa↑ra
gusále (calf, young cow)
gâürâ
gusfand(sheep)
güsfa↑njí
guw(ear)
gü↑wí
guw kardan(to listen to)
güw hâkardíyü↑n

Xub guw bede!;Guw kon!
(Listen!;pay attention!)

Xâ^{u}↑r gü↑w hâka!
guwe (corner;angle)
güwâ
Dar yek guwe minewinam.
(I sit in a corner.)
Í güwa↑yí me↑nínü^{n}.
guwt(meat; flesh)
güwt;harísa↑(rooster's meat)
guy (sphere; ball)
See"tup"
guyá(perhaps; probably)
Guyá az Semnán ámade.
(Perhaps he has come (back) from Semnan.)
Angâr Sema↑npí bí↑yemící.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
güz;píwgekâ(a little fart)
Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Me↑güze.
guź(hump-backed; convex; humped;curved)
qoz
Powtaw guź ast.
(He is hump-backed.He crouches.)
Qo↑zza mâkare.

Quz /guź nakon!
(Sit upright!;Don't crouch!)
Qo↑zza nâ↑karâ!

H

hafte (week)
hafta↑
ham (too; also; together; each other; one another)
^{h}am

In rá ham begir!

(Take this one too!)
En↑ ʰam hâ↑gír!

Bá ham
(together)
bâhu↑m ;hön
Báham beravim !
(Let’s go together!)
Bâ hu↑m ba↑win.
hamán (same; the same;that one)
ha↑mün
In hamán zani ast ke diruz didim.
(This is the same woman whom we saw yesterday.)
E↑na ha↑mün janíkâ↑yí kö źín ízí↑ ba↑díyemun.
hambáz (associate)
nerd
Hamdegar/Hamdigar (each other; one another)
hömdígar
hame (all)
hama↑;tamu↑n
hamin (this one;this same one)
ha↑mân

Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Ha↑mân hâ↑de!
Hamiwe (always)
hamíwa↑
hamkár (colleague)
hömkâr
hamsáye (neighbor)
hömsíya↑
hamvár (level;smooth)
hömvâ↑r

In zamin hamvár ast.
(This land is level.)

En zamí↑n hömvâ↑r a.
Hanuz (yet;still)
hane↑

Hanuz nayámde.
(She has not come yet.)
Hane↑ ní↑yemící.
har(each;every)
har
har kas/har ki
(everybody;he who…)
ha↑rkí
har ce(whatever)
ha↑rcí
harám(not (religiously) allowed)
harü↑m
harce (wahtever)
ha↑rcí
harf (speech;word)See "soxan"
hakâ↑tí
Harf nazan!
(Keep quiet! Don't say anything!)
Hakâ↑tí nâ↑karâ!
hargáh (when;whenever)
harvaxt
hargez (never)
asla↑n
harkas (whoever; he who)
ha↑rkín
Harkas ámad…(He who came…)
Ha↑rkín bí↑yemâ.
harkodám (whichever)
ha↑rkömín

Harkodám rá mixáhi ..
(Whichever you want….)
Ha↑rkömín kö maga↑/mega↑…!

harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
harza↑

Sag e harze (street dog)
harza↑ esba↑

(zan/mard e)harze
(lewd (woman/man))
bösata ca↑w(bösata= daride/gosaste)
haste (stone of a fruit;pith;kernel)
^{h}astâ↑

haste ye holu (peach stone)
a↑llí ^{h}astâ↑

haste ye hendeváne (watermelon seed)
hendune↑ tö↑xm
hatman/bigomán(certainly)
hökma↑n

hatman/bigomán biyá!
(Come for sure!)
Hökma↑n bíyâ!
havá(air;atmosphere)
hevâ↑
havápeimá (airplane)
tayyâra↑
havu /hamvasni(rival wife)
övasní↑ya
hájat(need) see "niyáz"
hál (condition;state;mood)
hâl
Hál nadáram.
(I am not feeling well. I'm not in the mood for...)
Hâl na↑dârü^{n}.
hálá /see »aknun » (now)

hár/ diváne (rabid)

Sag e hár/diváne
(a rabid dog)
Esbe↑ye hâ↑rí.
hávan(mortar,kitchen utensil)
hövaŋ
hendeváne (watermelon)
hendune↑
hengám(time;occasion)
vaxt
hess(sense;sensing;feeling;sensation)
hess

Suzan rá hess nemikonam.
(I don't feel the needle.)
Darzü↑na hess menâ↑karü^{n}.
hic (nothing;none;null)
híc;hí↑ccí
hicgáh(never) hí↑c vaxt; asla↑n
hic ciz(nothing)
hí↑ccí
hickas(nobody)
hí↑wkín
hic kodám(not any one;none)
hí↑ckömín
hicyek(none;no one;not any)íc yak
hizom(firewood)
cílkí↑;hízu↑m
hol (a push; jolt)

Hol bede!(Push!)
Hö↑l ba↑de!
holu(peach)
allí↑ya
honar(art; craft)
höna↑r

Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hurmu↑z
houle/bawgir(towel)
höula↑
housele(mood)
Housele nadáram.(I am not in the mood for…).
Höusela↑na↑dârü^{n}.
houz (pond)
auz
Máhi dar houz ast.(The fish is in the pond.)
Mâhí↑ ta↑yí höu↑zí-dar a.
Lab e houz.
(At the pond.)
Torre/sar höu↑z.[torre= curb-stone]
huw (intelligence;consciousness)
hüw
Bihuw ast.(1-He is unconscious.2-He is stupid.)
Bíhü↑w a.
Huw nadári?
(Are you not awake?;Don’t you understand?)
Hüw na↑dâr?

I

il (a tribe)
taƀâba↑
Il e Culun.
(The Chulun tribe.)
Cülü↑n taƀâba↑.
in (this)
en(masc.);e↑na(fem.);ení↑(plural)
injá (here)
enjö↑
Biyá injá!
(Come here!)
Enjö↑ bíyâ↑!
injur(thus)

hanun;entö↑r
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop)
Rást istádan xub ast.
(It is good to stand upright.)
Râst bawtíyü↑n xâ^{u}r a.
Diruz rást istádam.
(Yesterday I stood upright.)
Ízí↑ râst ba↑wteü^{n}.
Na-istádam.
(I did not stand.)
Na↑wteü^{n}.
Istád.
(He stood up!)
Ba↑wtâ.
Rást miyistam.
(I stand upright.)
Râst me↑wtü^{n}.

Rást nemiyistam.
(I don’t stand upright.)
Râst mene↑wtü^{n}.
Be-ist!
(Stand up!;Stop!)
Be↑wtí!

Na-ist!(Don't stand up!;Don’t stop!)
Na↑wtâ!
Máwin miyistad.
(The car stops.)
Mâwí↑n me↑wte.

iwán (they)ö↑yí.
izad(deity)
xodâ↑

J

jahán(world)
jahâ↑n
jang(war;battle)
jang;jaŋ

jangidan(to fight; conduct war)
Jangidan bad ast.
(War/Fighting is bad.)
Bejangíyü↑n pí↑s a.
Diruz bá u jangidam.
(Yesterday I fought with him.)
Ízí↑ źö↑ra be↑jangíyü^{n}.
Najangidam.
(I did not fight.)
Na↑janga^{n}.
Mijangam.(I fight.)
Me↑jangü^{n}.
Nemijangam.(I don't fight.)
Mena↑jangü^{n}.
Bejang!(Fight!)
Bâ↑jang!
Najang!(Don't fight!)
Na↑jangâ!
jangal(jungle;forest)
janga↑l
jarráh(surgeon)
jarrâ↑h
jastan(to leap)
Diruz vazaq jast.
(Yesterday the frog leaped.)
Ízí↑ varzo↑q ve↑rvewt(See"barxástan")
Najast.(It did not leap.)
Ne↑rvewt.
Mijahad.(It leaps.)
Me↑rveze.

Nemijahad.(It does not leap.)

Mena↑rveze.
Bejje^{h}!(Leap!;Jump!)
Ve↑rvaz!
Najje^{h}!(Don't leap!)
Na↑rvazâ!
javán(young;youthful)
javu↑n
javáne(bud; sprout)
bövawte↑/ bövawta↑
vawta↑(tree sprout)
Javáne zade.
(It has sprouted.)
Bövawtâ↑.
Deraxt javáne zad.
(The tree sprouted.)
Vawta↑ bü↑kküote.
javidan(to chew)
bajíndíyü↑n
Javidam.(I chewed.)
be↑jínda^{n}.
Najavidam. (I did not chew.)
na↑jínda^{n}.
Mijavam.(I chew.)
Me↑jínü^{n}.
Nemijavam.
(I don't chew.)
Mana↑jínü^{n}.
Bejo!(Chew!)
Ba↑jín!
Najo!(Don't chew!)
Na↑jínâ!
jawn(celebration;festival)
ja↑wna
já (place;site;room)
ja
Be jáye in ke...(instead of...)
Ba jâye e↑níke…;jâye e↑ní ke...

Bejáye inke bexábi ,bedo!
(Run instead of sleeping!)
Jâyí e↑ní ke bexö^{u}↑ ba↑teź!
jádu(magic;sorcery)
jâdü↑
jádugar(magician;sorcerer)
jâdüga↑r
jám(bowl;goblet ;vessel)
jö^{u}↑ma
Jám e ábxori (goblet of water;drinking glass)
öu↑xörí jö^{u}↑ma
jáme(clothes;costume;garment)
hale↑
ján(life)
jön
jánevar(creature;animal)
jönava↑r
járu(broom)
ríyü↑na
Otáq rá járu mikonam.
(I sweep the room.)
Otâq mâ↑rínü^{n}.

Otáq rá járu nemikonam.
(I don’t sweep the room.)
Otâq mâna↑rínü^{n}.Otâq ríyü↑na mâna↑karu^{n}.

Otáq rá járu kardam.
(I swept the room)
Otâq hâ↑rínda^{n}.

Járu nakardam.
(I did not sweep.)
Nâ↑rínda^{n}.

Járu kon!(Sweep!)
Ríyü↑na ka!

Járu nakon!(Don’t sweep!)
Ríyü↑na na↑karâ!
jegar(liver)
jeqa^{r}bö↑nda.
jelo(front;in front;forward)
jalöu;-gal
Jelo nayá!(Don't come near!)Jalöu ní↑yâ!

Jelo ye man:(In front of me) möga↑l
Jeloy e man nayist!
jen(genie;fairy;jinni)
â↑la
jende(prostitute;whore)
jendâ↑
jib(pocket)
jíf
jiq(a scream)
jíq
Jiq kewidan(to scream)
vase↑y batíyü↑n

Jiq mikewam.
(I scream.)
Jí↑qí menjün
jodá(separate)
sívâ↑
joft (a pair;mate)
jöft

Yek joft juráb.(a pair of socks.)
í jöft jüra↑fí
joftgiri(mating;copulation;intercourse)
jöf^{t}gírí
Parandegán joftgiri mikonand.
(The birds mate.)
Parande↑ jöf^{t}gírí mâ↑karan.

As b/gáv joftgiri mikonand.
(The horses/cattle mate.)
Asb/gâ na↑r möxöre.
jonbidan(to move)
Diruz dar já jonbidam.
(Yesterday I wiggled in my place.)
Ízí↑ ta↑yí jâ↑yí jo↑m böxörda^n.
Az jáyat bejonb!(Move!)
Az jat be↑jomb!
jonub/nimruz(south)
jünü↑b
jostan(to search for; to find out;to seek)
Ketáb rá mijuyam.(I seek the book.)
Ma↑garün ketâb peidâ↑ karu^n.
[Literally: I look around to find the book.]
jou(lucern;barley)
ja
jouhar(ink)
jau
jouhar(ink;nature;acid)
jouha↑r
joz / bejoz (except)
joz
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Joz mö bare↑ hama↑ bí↑yemen.
juje(chicken)
cütâ↑
jur(type;sort)
hanün;enjur

Injur begu!(Say like this!)
E↑njur bâ!
Injur o ánjur nakon!
(Don’t shift your manner frequently!)
Hanün manün nâ↑karâ!
juráb(socks;stockings)

En jöra↑fí ne^{h}↑rün.
jurauẃ;pâkaw
juwándan(to boil,vt)
bajüwandíyü↑n
Diruz áb juwándam.
(Yesterday I boied water.)
Ízí↑ öu ba↑jüwane^{n}.
Najuwándam.(I did not boil.)
Na↑jüwane^{n}.
Mijuwánam.(I boil.vt)
Me↑jüwanü$^{n.}$.
Nemijuwánam.(I don’t boil.vt)
Mena↑jüwanü$^{n.}$.
Bejuwán!(Boil!)
Ba↑jüwan!
Najuwán!(Don’t boil!)
Na↑jüwanâ!
juwidan(to boil)(vi)
bajüwíyü↑n.
Diruz áb juwid.
(Yesterday the water boiled.)
Ízí öu ba↑jüwí/ ba↑jüwí/yeya.
Najuwid.(It did not boil.)
na↑jüwí/ na↑jüwí/yeya.
Mijuwad.(It boils.vi)
Ma↑jüwíye.
Nemijuwad.
(It does not boil.)
Mâna↑jüwíye.
Bejuw!(Boil!vi)
Ba↑jüw.
Najuw!(Don’t boil!,vi)
Na↑jüwâ!
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
jü↑yí

K

kabud(blue and black; bruised)
ka-ü↑
Dastam kabud wod.
(My hand was bruised.)
Mö das ka-ü↑bâbâ.
kabutar(pigeon)
küta↑r
kacal(1-bald;2- affected with ringworm)
1-kal 2-gar
Saraw kacal ast.
(He is bald.)
Źö sar ka↑l a.
Saraw kacal ast.
(He has ringworm of the scalp.)
Źö sar ga↑r a.
kaf¹ (floor;bottom)
kaf
Kaf e otáq.(Floor of the room.)
ka↑fí otâqí.
kaf²(palm of the hand;sole of the foot)
kaf e dast.(Palm of the hand..)
Ka↑fí da↑stí.
kaf³ (lather;foam)
ka↑fí
Kaf e sábun.(soap lather.)
ka↑fí sâbí↑ní.Sâbî↑na ka↑fí.
kaf³(palm of the hand)
kaf dâs
kafw(shoe)
lalake↑; lalakâ↑(singular)
kaj(crooked;not straight)
Divár e kaj
(A slanting wall.)
Ka↑ja dazâ↑r.
kak/kayk(flea)
ka↑ka

kal(a ram, mountain goat)
kal
kaláq (a crow)
kalâ
kalle (head)
kalla↑;töví↑la(a skull)
kam(little;not much;meager)
pök(very little); pandí↑ka (a little);
herjena↑(some);
herjena>pandíka>pök
kamar(waist)
kamar
Kamaram dard mikonad.
(My back aches.)
Mö kama↑r da↑rdí mekare.í.
kamán(a bow)
kamü↑n

Kamán rá kewid.
(He pulled the bow.)
Kamü↑na be↑tew.
kam-kam(little by little; gradually)
kam-kam;
Kamkam áw sard wod.
(The porridge cooled off gradually.)
Kamkam âw sard bâbâ.
kandan(to dig;to pick)
Cáh kandan saxt ast.
(Digging a well is hard.)
Ke vâkondíyü↑n/bokondíyü↑n /boko↑nd sa↑xt a.
Cáh kandam.
(I dug a well.)
Ke↑ bo↑konda^{n}/vâ↑konda^{n}.
Nakandam.(I did not dig.)
Na↑konda^{n}.
Mikanam.(I dig.)
Mo↑konü$^{n.}$

Nemikanam.(I don’t dig.)
Mâna↑konü^{n}.
Cáh bekan!(Dig a well!)
Ke vâ↑kon!
Nakan!(Don’t dig!)
Nâ↑konâ!
Kandan²(to uproot)
bövatíyü↑n.
Kandam.(I uprooted.)
bö↑vatan.
Nakandam.(I did not uproot.)
nö↑vatan.
Mikanam.(I uproot.)
Mö↑vaźü^{n}.
Nemikanam.(I don’t uproot.)
Menâ↑vaźü^{n}.
Bekan!(Uproot!)
Böu↑va!
Nakan!(Don’t uproot!)
Nöu↑vâ!
Kandu (bee hive)
Kandu ye angabin dáram.
(I have a bee hive.)
Kondü↑yí asa↑lí dârü↑^{n}.
kane(a tick,parasite)
kana↑
In taxt kane dárad.
(There are ticks in this bed.)
En taxt kana↑ dâre.
kaniz(female slave)
kaní↑z
Kaniz man ast.(She is my slave.)
Mö kaníz a.
kar(deaf)
ka↑rí
Guwaw kar ast.
(His ear is deaf.)

Źö gü↑wí ka↑ríya.
kardan(to do; perform; make)
hâkardíyü↑n
Diruz kár kardam.
(I worked yesterday.)
Ízí↑ kâ↑rí ha↑karda^{n}.
Kâr nakardam.(I did not work.)
Kâ↑rí Na↑karda^{n}.
Mikonam.(I do.)
Mâ↑karü^{n}.
Nemikonam.
(I don’t do.)
Menâ↑karü^{n}.
Bekon!(Do!)
Hâ↑ka!
Nakon!(Don’t do!)
Nâ↑karâ!
kare(butter)
kara↑
karkas (vulture)
--
kas (body;person;one)
nafa↑r
Kasi nayámad. (Nobody came.)
Kesí níyond.
kaw(armpit;axilla; bossom; embrace)
ta↑yí baqa↑lí
kawále/kewále(groin)
qa↑dkawa
kawk (dried sour whey)
kawk
kawti (a ship)
kawtí↑
kaźdom(scorpion)
zarda↑k
kábin(dowry)
jeyí↑z

káh(straw)
vâw
kál(raw;unripe;green)
In sib kál ast.
(This apple is unripe/green.)
En sí↑ba ká↑l a
kán(a mine, for minerals)
ma-da↑n
káqaz(paper)
kâqa↑
kár(work; job; business)
kâ↑rí
káse (a bowl)
kâsa↑;píyâlekâ↑
kástan(to subtract)
Do rá az cahár mikáham.
(I subtract two from four.)
Dö↑ cârí↑npí ka↑mí mâkarü^n.
Káwi(tile)
kâwí↑ya
káw/káwki(I wish…;only if…)
kâw;kâwka

Káwki to ham miámadi.
(I wish you could come too.)
Kâwka to am daondew.
káwtan(to plant)
dakârdíyü↑n
Deraxt káwtam.
(I planted trees.)
Dâ↑ra da↑kârda^n.
Nakáwtam.(I did not plant.)
Dana↑kârda^n.
Mikáram.(I plant.)
Da↑makârü^n.
Nemikáram.
(I don't plant.)

Damana↑kârü^{n}.
Deraxt bekár!(Plant a tree!)
Dâ↑ra da↑kâw!
Nakár!(Don't plant!)
Dana↑kârâ!
Ke?(who?)
kí?
ke...(that; which;what;who)
kö…;ke…;
Man ke goftam.(I told you!)Man kem got.
kebrit(matches)
kebrí↑ta
kelid (a key)
öura↑
kenár (near;close to;side;beside)
kenâr;…-gal
Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Mö kenâ↑r/mö-gal ba↑nín/be↑nín!
kerm(worm)
ke↑rma
ketáb(book)
ketâ↑b; katâ↑b;
kew(rubber band)
kaw;kew
kewávarz(farmer;peasant)
vaz^{i}yâ↑ra
kewidan(to pull; draw; extract; weigh)
betíyü↑n
Kew rá kewidam.
(I pulled the rubberband.)
Kew be↑tan.
Nakewidam.
(I did not pull.)
Na↑tan.
Mikewam.(I pull.)
Me↑njün.

Nemikewam.
(I don’t pull.)
Mene↑njün.
Bekew!(Pull!)Be↑njí!
Nakew!(Don't pull!)Ne↑njâ!
Kare kewidan .(To weigh butter.)
Kara↑ versütíyü↑n
Kare rá mikewam.
(I weigh the butter.)
Kara↑ me↑rsunjün.
Nemikewam.(I don’t weigh.)
Mene↑rsunjün.
Kare rá kewidam.
(I weighed the butter.)
Kara↑ ve↑rsotan.
Nakewidam.
(I did not weigh.)
Ne↑rsotan.
Bekew!(Weigh!)
Ve↑rsun!
Nakew!
(Don’t weigh!)
Me↑rsunjâ!
Ranj kewidam.
(I suffered.)
Ranj be↑tan.
Sigár kewidam.
(I smoked a cigarette.)
Sígâ↑r be↑tan.
Az cáh áb kewidam.
(I pulled water from the well.)
Öu keyí↑npí be↑tan.
kewmew (raisin)
kewme↑wí;maví↑źí(bigger types)
kei/key?(when?)
key/kei?

Kei ámad?
(When did he come/arrive?)
Kei↑ bíyemâ?
ki? (who?) See the text
kif (purse;wallet;briefcase)
kíf;tanca
kine(revengefulness; hatred)
kína↑
kir(penis)
kör;bí↑la(infantile penis)
daröuvíta (slang for penis and testes, external male genitalia)
kis(wrinkle;crease)
lü↑rcí
kise(a bag)
kísa↑
kodám?(which?; which one?)
kömí↑n?
Kodám yek?
(Which one?)
Kodom yag?;Kodomow?
kohan (old ;ancient)
kö^{u}↑nâ
Sáxtemán e kohan.
(An ancient building.)
kö^{u}↑nâ sâxtemu↑n

kohne(old; ragged)
kö^{u}↑nâ
Raxt e kohne.
(Old clothes.)
kö^{u}↑nâ hale↑
kojá?(where?)
kojâ↑?
Kojáyi?(Where are you?)
Kojâ↑dare?
Kojá raft?
(Where did you go?)

Kojâ ba↑we?
kolang (pickaxe)
kolo↑ng; kolo↑ŋ
koláh(a hat;cap)
kolâ↑
kolbe (a hut;cottage)
kolbâ↑;kíyeka↑
koloft(thick;coarse)
kölö↑ft;
kond (blunt;not sharp;slow)
kond;mok

In kárd kond ast.
(This knife is blunt.)
En câqü-e ko↑nd a.

In máwin kond miravad.
(This car goes slowly.)
En mâwí↑na âsta↑ mewü.
kos (vulva;pussy)
ko↑sí;fítâ↑lí(old woman’s vulva)
Kos midahad.
(She goes to bed with men.)
Ko↑sí mede.
kot (jacket)
kö↑ta
kotak(thrashing; beating)
ko↑takí

Bacce rá kotak zadan bad ast.
(Beating a child is bad.)
Vace↑/ze↑kí vervestíyü↑n pí↑s a.
Bacce rá kotak zadam.
(I hit the child. past tense)
Vace↑ ve↑rvesta^n.(Give sb a good beating.)
Kotak nazadam.
(I did not beat up.)

Ne↑rvesta^{n}.
Kotak mizanam.(I beat.present tense.)
Me↑rvestü^{n}.
Kotak nemizanam.
(I do not beat up.)
Men↑rvestü^{n}.
Kotak bezan!(Beat up!)
Ve↑rvest!
Kotak nazan!(Don't beat up!)
Ne↑rvestâ!
Diruz kotak xordam.
(I was beaten up yesterday.)
Ízí↑ mö ve↑rvezwun[Literally:"They beat me up yesterday."]
Mö ve↑rveztew(Literally "He beat me up.")
kowtan(to kill;murder)
bokowtíyü↑n
U rá kowtam.
(I killed him.)
Źö bo↑kowta^{n}.
U rá nakowtam.
(I did not kill him.)
Źö na↑kowta^{n}.
Mikowam.(I kill.)
Mö↑kowü^{n}.
Nemikowam.(I don't kill.)
Mâna↑kowü^{n}.
Bekow!(Kill!)Ba↑kow!
Nakow!(Don't kill!) Na↑kowâ!
ku? (Where is...?)
kü?

Ketáb ku?(Where is the book?)
Ketâb kü??
kubidan(to pound; bash on; knock)
bokütandíyü↑n
Diruz gandom kubidam.
(Yesterday I pounded the wheat.)

Ízí↑ göndö↑m bo↑küta.
Nakubidam.
(I did not pound.
Na↑kütane^{n}.
Mikubam.(I pound.)
Mükütanü^{n}.
Nemikubam.(I don’t pound.)
Mâna↑kütanü^{n}.
Bekub!**(**pound!Bash on!)
Ba↑kütan!
Nakub!
(Don't pound!)
Ma↑kütanâ!
kucak(little;small)
kasí↑n
kucaktar(smaller;less)
kasta↑r
kuce (alley;street)
kíźz↑
bâlla↑(roofed alley)
sabâ↑t(roofed street with houseon both sides.)
kücâ↑
kucidan(to migrate)
--
kud(fertilizer; manure)
küd;bâr;mízabâ↑r(human feces used as manure.)
Xák rá kud midaham.
(I treat the earth with fertilizer.)
Xâ↑ka küd/bâr mâdü^{n}.
kudak(infant;child)
vaca↑
kuh(mountain)
kü^{h}
kun(ass;arse;butt;buttock;anus)
kí↑na
kuni (male homsexual;sodomite)
kí↑ní; kí↑na made.

kur (blind)
kür
kus (drum) ta↑bla
kutáh(short;brief)
kasí↑n
kuwidan(to try; endeavor)
--
kuy (quarters; place; neighborhood)

Kuye mesgarán**.**(The alley of coppersmiths.)
Mesgarü↑n vâźâ↑r.
kuze (jug; clay jar; pitcher)
düra↑(big pitcher)
dürekâ↑(small jug)
dürekíka↑(very little jug)
kawkuzeka↑(a minusculejug or pitchter)
saraqö↑n(the stopper of a clay pitcher)

L

lab (lip)
lö^{u}wa↑;lakatíkâ
lab e bálá
(the upper lip.)
Źörí↑n lö^{u}wa↑;
lab (close to; at the...)
lab
lab e houz(at the pool)l
löve↑yí hö↑uzí; torre-höu↑zí
Lab e bám
(The edge of the roof.)
Löve↑yí bö^{u}ní.
lagad (kick;kicking)
laqa↑
Lagad nazan!(Don't kick.)
Laqa↑ na↑kkü-â!
laháf(quilted blanket)

lâ;davâ↑ja
Laháf garm ast. (The quilted blanket is warm.)
Lâ/davâ↑ja garm a.
lajan(mud;mire)
xarí↑n
Dar lajan foru raft.
(It sank in the mud.)
Ta↑yí xarí↑n hí↑wâ*.
[*hí↑-,prefix see” forud”].
lak (stain; spot; speck)
lakkâ↑
Pirhanaw lak wod.
(His shirt was stained.)
Źö waví↑ lakkâ↑ babí..
lakke (spot; dot)
lakkâ↑
lakke ye jouhar.(an ink spot)
Jö^{u}ha↑rí lakkâ↑.
lang (lame)
lang
Xaraw lang ast.(His donkey is lame.)
Źö xar le↑ng a.
langar(anchor)
langa↑r/líz böxörd.
Kawti langar andáxt.
(The ship dropped the anchor.)
Kawtí↑ langar bövand.
laqzande/liz (slippery)
sör;líz
laqzidan (to glide; to slip; to slide)
cok daramíyü↑n
Páyam laqzid.(I slipped.)
Mö pâ co↑k darammâ.
Mö pâ sör/líz böxörd
larzidan(to shake;shiver;tremble)
belarzíyü↑n
Az sarmá larzidam.

Sarmâ↑pí be↑larze-ü^{n}.
Nalarzidam.
(I did not shiver.)
Na↑larze-ü^{n}.
Milarzam.(I shiver.I shake.)
Me↑larzü^{n}.
Nemilarzam.(I don't shiver.I don't shake.)
Mâna↑larzü^{n}.
Belarz!(Shiver!)Ba↑larz!!
Nalarz!(Don't shiver!)
Na↑larzâ!
lase(gum, gingiva)
lasa↑;dandünü↑n güwt
lawkar(army;troops)
lawka↑r;
laxte (a clot)
laxta↑
Xun laxte wod.
(The blood clotted.)
Xí↑na laxta↑ babâ.
lá(layer;stratum)

dolá (two-fold; two layers)
dölâ↑
láf (exaggeration;bragging)
lâf;câpí
Lâf nazan!(Don't brag!)
Lâf na↑kküâ!
Lákpowt(turtle; tortoise)
lâkapa↑wta
lál(mute)
lâ↑la
láláyi (lullaby)
lâlâyí↑
Láláyi mixánad. (She is singing lullaby.)
Lâlâyí↑ mâye.
lane (nest;den)

luna↑
Láne ye kabutar.(pigeon-hole; pigeon nest)
kütarí↑ luna↑.
lâqar (thin; scrawny)
bíjünü↑k;
qíc(thorn,used figuratively,meaning
a scrawny man, a bag of bones)
qíxü↑k(see above)
vâlíwtaqü↑n(literally” a licked bone”)
lás (flirtation)lâs
lásidan (to flirt)
Bá u lás mizanam.(I flirt with her.)
Źín ra lâ↑s mükkü-u^{n}.
lebás/jáme(garment;clothes.)
hale↑
legám (headgear; harness)
da^{ha}na↑ (mouth-bit);
leng(thigh; lower limb)
leng
lengo pace(thighs and legs)
lengopâce↑
lenge(one of a pair;mate)lenga↑
Yek lenge dar.
(A leaflet of a door.)
Í↑ lata ba↑r.
yek lenge ye juráb
(One of a pair of socks.)
Í↑ lenga jüra↑f
Yek lenge ye bâr.
(A bale, of load)
Í↑ lenga bâr=juraxünâ↑ya
limu (lemon;lime)
--
lisidan (to lick)
vâlíwtíyü↑n
Lisidam.(I licked.)vâ↑líwta^{n}.
Nalisidam.(I did not lick.)Nâ↑líwta^{n}.

Milisam.(I lick.)
Mâ↑lísü^n.
Nemilisam.(I don’t lick.)
Menâ↑lísü^n.
Belis!(Lick!) Vâ↑lís!
Nalis!(Don't lick!) Na↑lísâ!
Báz belis!(Lick again!)Vâ↑lís!
liz (slippery)
líz
Zamin liz ast.
(The floor is slippery.)
Zamín lí↑z a.
long (loincloth)
füta↑
loqat/ see "váźe" (word)
vâja↑; loqa↑t
loqme (mouthful; bite;piece;morsel)
Yek loqmae bexor!(Eat a bite/morsel!)
Í loqma↑ ba↑xör!
loxt (nude;naked;bare)
loxt
Loxt wod.(She undressed (herself).
Lo↑xt vâbâ/ƀâƀâ
Lubiyá (beans)
lübíyâ
luc (squinting;cross-eyed)
lüc
Cewmaw luc ast.
(He has a squint.)
Źö caw lü↑c a.
lule (pipe;tube)
lüla↑
lus (pampered ;insipid)
vewt
Doxtar e lusi ast. (She is a pampered girl.)
Döxta↑rí ve↑wtíy a.

M

magar (it seems as though; as if;though)
magar

Magar diváneyi?
(Are you crazy?)
Ma↑gar dívana↑-e?
magas (housefly)
maqa↑sa;maqa↑sí(plural)
makidan (to suck)
vâsaftíyü↑n
Limu makidam.(I sucked a lemon.)
Límü↑a vâsafta^{n}.
Namakidam.(I did not suck.)
Nâ↑safta^{n}.
Mimakam.(I suck)
Mâ↑safü$^{n.}$
Nemimakam.(I don’t suck.)
Menâ↑safü$^{n.}$
Bemak!(Suck!)
Vâ↑saf!
Na↑mak!(Don't suck!)
Na↑safâ!
Malax(locust; grasshopper)
mallo↑q; mallo↑qí(plural);
mame (youthful breast;boobs;bosom)
síne↑;pestu↑ní;mama; jíjí↑
man (I)
a;[a^{z}];mö
mang (giddy;dizzy)
maŋ
mani (semen;sperm)
au maní↑
manzel (home;house)
kíya↑
maqáze (shop)

dakü↑n
maqák (caviy)
maqqâ↑r
maqz (brain;pulp)
maqz
maraz (disease;illness)
mara↑z
mard (man)
mírd;mí↑rdí(plural);mír dakâ↑
mardom (people)
martu↑mí;mârtu↑mí

mardomak(pupil of the eye)
körze↑ka
marg(death)
marg
marjomak (lentil)
marjí↑
marz (boundary; limit)
marz
masjed see "mazget" (mosque)
mast (drunk)
mast
Mast wode. (He's drunk.)
Ma↑st babící.
Masxare (funny;fun)
masxara
Masxare nakon!(Don't be funny!)
Masxar!
Masxare nakon!;Adá darnayár!
(Don't fool around!)
Dang adar ma↑yâr!
mazget /masjed (mosque)
masca↑t
mazze(taste)
mazza↑
má (we) amâ(See the text.)

mác (a kiss)
mâc;büsâ↑
mádar (mother)
me;mâ^{r};mâre↑(plural)
mádar bozorg (grand-mother)
bíbí↑ya;masín nanâ↑
mádde (female)
mâda↑;mâdína↑
made gáv(a cow)
mâda gâ↑
mádiyán (mare)
mâdíyu↑n
máh (moon)
mâ^{h};mâ↑hí(plural)
máhi (fish)
mâhí
máhice (muscle)
mâhíca↑
mál[1] (wealth;property;riches)
mâl;
Xeili mál dárad.(He is well-to-do.)
Xei↑lí mâl dâra.
mál[2] (quadruped; draft animal)
mâl
In ráh málro ast.
(This road is meant for draft animals.)
En re mâlrou↑ e.
mâlidan (to rub; massage; smear)
dümâlandíyü↑n
Diruz be divár casb málidam.
(Yesterday I applied paste/glue to the Wall.)
Ízí↑ dazârídím casb dü↑mâlanda^{n}.
Namálidam.
(I did not rub/apply etc.)
Düna↑mâlanda^{n}.
Mimálam.(I rub.)
Dü↑memâlanü^{n}.

Bemál!(Rub!)
Dü↑mâlan!
Namál!(Don’t rub!)
Düna↑mâlanâ!
mámá (midwife)
qâbelâ↑
mánand (like;as;simlar)
…-vârí
Mánand e pedaraw ast.
(He has taken after his father.)
Mesl e ^{h}öwtu↑n pía↑r a.
mánand e gol
(Like a flower;flower-like)
velínavârí↑
mándan(to stay;remain)
bamöndíyü↑n
Diruz dar Semnán mándam.
(I stayed in Semnan yesterday.)
Ízí Sema↑n ba↑möndü^{n}.
Namándam.
(I did not stay.)
Na↑möndü^{n}.
Mimánam.(I stay.)
Ma↑mönü^{n}.
Nemimánam.
(I don’t stay.)
Mana↑mönü^{n}.

Bemán!(Stay!)Ba↑mön!
Namán!(Don't stay!)Na↑mönâ!

Az pulam sad Toman mánde.
(100 Tumans remained from my money.)
Mö pí↑lpí se↑ tíman ba↑mönd.
pasmánde[1] (leftover) vâmonda

Be pedaraw mimánad.

(He has taken after his father.)
^{H}öwtu↑n pía↑r mâwü*(*miravad= He goes.)
már (snake ;serpent)
ma^{h}r
máse (sand)
mâsa↑
mást(yoghurt)
mâst
máw(mung) má↑wí
máye (rennin;enzyme)
mâye↑
máye ye panir(rennin)
mâyeye paníríↆn
mázu (gallnut)
--
mázu=máze(muscle;myo-,)
mâhícâ↑
medád(pencil**)**
medâ↑da
meh(fog;mist;haze)
meh
mehmán(guest;company)
mehmü↑n
mehmáni (party;get-together)
me^{h}muní↑
mehr (love;kindness;marriage-portion,etc)
me^{h}r
mehr e mádari(maternal love)
meh↑rí mâr
1000 Tuman mehraw kard.
(He made 1000 Tumans as her marriage portion.)
Hezâ↑r tíma↑n źín mehríya↑ ka↑rwun.
mehrabán(kind;loving;gentle)
me^{h}raƀü↑n
meigu (shrimp)
---
mes(copper; copperware)

me↑sí
mesgar(coppersmith)
mesga↑r
mey/mei(wine)
warâ↑b
meydán; meidán(field;course)
meidü↑n
mihan(motherland;homeland)
míha↑n;
mile(rod;bar;rod;stick)
míl;[míla↑]
mive (fruit)
míva↑
miw (ewe)
mí↑wa;kö^{u}ví↑ya
mix (nail, as on a wall)
míx
miyán (middle;in;inside;waist)
vasa↑tí↑
Miyán e otáq.(middle of the room.)
vasa↑tí↑.otâ↑qí
miz (table)
míz
moc (wrist; ankle)
moc
Moc e dast.(Wrist)
mo↑cí da↑stí
moft (for free;free of charge)
möft
mohr (stamp;seal)
mö↑hr;
Mohr bezan!(Put a stamp/seal on it!)
möh↑r vabakküâ!
mohre (bead;nut, as of a screw;vertebrum)
möhra
mohre ye kamar (lumbar bertebra)
möhre ye kama↑rí

morád (an ideal;goal)
morâd
Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Be ^{h}öwtu↑n mörâ↑dí ba↑rasâ/ba↑resâ.
mordan (to die)
bamardíyü↑n
Mordam.(I died.)
Ba↑mardü^{n}.
Namordam.(I didn't die.)
Na↑mardü^{n}.
Mimiram.(I die.)
Ma↑marü↑^{n}.
Nemimiram.(I don't die.)
Mana↑marü↑^{n}.
Bemir!(Die!) Ba↑mer!
Namir!(Don't die!) Ma↑merâ!
morq (hen;bird)
ka↑rga(hen);parendâ↑(bird);ka↑rgí(plural)
morqábi(a duck)
mörqâbí↑ya
mostaráh See"ábrizgáh"
mou (grape-vine)
angíra dâ↑ra;[raz]
mowt^{1} (box;boxing;fist)
mowt
Mowt mizanam.(I box)
Mö↑wt mükkü-u^{n}.
mowt (a handful; a fistful)
möwt;
Yek mowt berenj.
(A handful of rice.)
Í möwt ƀere↑njí.
mozd (wage;salary;reward)
möz
moźde (glad tidings; good news)
möźda↑

Moźde dád.(He gave the good news.)
Möźda↑ hâ↑dew.
moźe (eyelashes)
möźa↑k; möźa↑kí ca↑wí(plural)
mu (hair)
mí(plural)
mum (wax)
mím
murce (ant)
mílkí↑;owtora mílkâ↑(army ant)
muw (mouse;rat)
míw

N

na (no)
na
nafas/dam (breath; respiration)
nafa↑s
Nafas mikewad/midamad.
(He/it is breathing.)
Nafas menje.
naft(kerosene;petroleum;oil)
naft
Naft nadárim.(We have no kerosene.)
Naft na↑dârin
nam (moisture;dampness)mnöm
nöm
nam-nam(drizzle; little by little)
nö
namad (a felt)
nama↑^{d}
namak (salt)
nama↑ka;
namáyew (a show;demonstration)
dang
Namáyew midahad.

(She puts up a show.She is showing off.)
Namâyew mâde.
namáz (prayer)
namâz
Namáz mixánad.(He prays. He says his grace.)
Namâ↑zí mâ↑kare.
naqqáw/ see "negárgar"
(painter)
naqqâ↑w
Naqqáwi(painting.)
Naqqáwi mikonam.
(I do painting.)
Naqqáwi mâ↑karü^n.
nar (male)
nar; narína↑
nardebám (ladder)
nardí↑ya
nariyán (stallion)
nara a↑sb
narm (soft;smooth;mild)
narm

Laháf narm ast. (The bedding/quilted blanket is soft.)
Lâ↑ narm e.
nasim (breeze)
nezm
nave (grandchild)
nava↑;nave↑(plural)
nawt (oozing)
nawt
Áb az injá nawt mikonad.
(Water is oozing from here.)
Öu enjö↑pí nawt mâ↑kare.
nax (thread)
nâ
nazd (near;close to)
-gal(very close); palí↑(close to)

Nazd e man benewin!(Sit down close to me!)
Mö gal/palí↑ ba↑nín!
nazdik (close to; near)see”nazd”
piw;nazí↑k
Nazdik nayâ! (Do not come close!)
Jalöu ní↑yâ!
nábud (destroyed; ruined)
nâbüd;
Xáneaw nábud gawt/wod.
(His house was ruined.)
Źö kíya↑ nâbüd ƀâbâ..
nácár (obliged to)nâcâ↑r
Nácár wodam beravam.
(I had no choice but to leave.)
Nâcâr babícü↑^{n} ba↑win/[ba↑wíyü^{n}]

Nácár wodim beravim.
(We had no choice but to leave.)
Nâcâr babin ba↑win.
nácári(lack of choice)
nâcârí↑
nádán(ignorant;stupid;unwise)
nádu↑n
náf (umbilicus;navel)
nâf
nágahán (all of a sudden; suddenly)
nâgamu↑n
nágozir (having no choice)
See:”nácár/nácári”
Nágozir wodim beravim.
(We had no choice but to leave/go.)
Nâcâr babin ba↑win.
nále (moan; groan; moaning; groaning)
nâla↑
Nále mikonad. (She moans.)
Nâla mâ↑kare.

Bacce minálad/nále mikonad.
(The child is moaning.)
Vífela↑ me↑dâre.
nálidan (to moan; to groan)
See"nâle|"
nám (name)
esm; es^{m};
náme (a letter, written document)
nâma↑
Be pesaraw name nevewt.
(He wrote a letter to his son.)
^{H}öwtu↑n pí↑rí –ra nâma↑ hâdew.
námidan (to name;designate)
In rá ce minámid?
(What do you call this?)
E↑ní ra cící↑ mâyí↑n*?[*see"goftan"]
nán (bread)
nün
nánvá (baker)
nünvâ↑;
nápák (dirty; polluted)
nâpâ↑k
nátani (step-...) nâtaní↑
barádar e nátani
(step-brother)
nâ↑taní bere↑
náv (ship; fleet)
kawtí↑ya
návdán (gutter)
nâlaźu↑na
náxon(finger-,or toe-nail)
nâxu↑n
náy (trachea;flute)
xerxerâ↑
(larynx)nei↑kanekâ
názok (thin; frail)
nâzu↑k

nebard (battle;campaign)
jang;
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The Battle of Rustam and Isfandiyar.)
Rosta↑m o Esfandíyâ↑rí ja↑ng.
nefrin (curse)
nefrí↑n
Nefrinaw kard.(She cursed him.)
Źö nefrí↑n hâkardew.
negaristan (to watch; look)
níyâ↑k ke↑rda^{n}
Gol rá negaristam.
(I watched/looked at the flower.)
Velí↑n níyâ↑k ke↑rda^{n}.
Diruz źarf negaristam.
(Yesterday I watched carefully.)
Ízí↑ caw dü↑vâzda^{n}.
negáh (look;looking; watching;glance)
see”negaristan”
Negáh kon!(Watch!)
Níyâ↑k ka!
negáwtan(to write;draw)see "nevewtan".
nehádan (to put; set; lay)
endíyü↑n
Diruz qalam rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the pen on the table.)
Ízí qala↑ma dí↑mí mí↑zí he↑nden.
Nanehádam.
(I did not put.)
Ne↑nden.
Mineham.(I put.)
Pína↑mendün.
Nemineham.(I don’t put.)
Pínamene↑ndün.
Qalam rá ruye miz bene!
(Put the pen on the table!)
Qala↑ma dí↑mí mí↑zí píne↑nde!

Qalam rá ruye miz nane!
(Don’t put the pen on the table!)
Qala↑ma dí↑mí mí↑zí pínene↑nda!
nehál (sapling)
marína↑
nehán(hidden;concealed)
Diruz pul rá zir e bálew nehán kardam.
(Yesterday I hid the money under the pillow.)
Ízí pí↑l ta↑yí bâlawíní↑n qâ-a↑m bekarda^n.

Dar life ye walvár nehán kardam.
(I hid it in the belt-pocket.)
Pösa↑ bajenda^n.
nehoftan (to hide)
qâem kerda↑(see nehán)
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument)
Setár naváxtam.
(I played sitar.)
Setâ↑r bü↑kkü-âta^n.
nevewtan (to write)
ba↑nevewtíyü↑n
Náme nevewtam.
(I wrote a letter.)
Nâma↑ be↑nevíwta^n.
Nanevewtam.
(I did not write.)
Na↑nevíwta^n.
Minevisam.(I write.)
Me↑nevísü^n.
Neminevisam.(I don’t write.)
Mâna↑nevísü^n.

Benevis!(Write!)Ba↑nevís!
Nanevis!(Don't write!)Na↑navísâ!
newastan (sit down;sit;be sitting)
banyastíyü↑n

Nazd e to newastam.
(I sat by you.)
Ta-gal ba↑nyastü^{n}.
Nanewastam.
(I did not sit.)
Na↑nyastü^{n}.
Minewinam (I sit down.)
Me↑nínü^{n}.
Neminewinam (I don't sit down.)
Mâne↑nínü^{n}.

Benewin!(Sit down!)Ba↑nín!
Nanewin!(Don't sit down!)Na↑nínâ!
newán(1-demonstration; show2-sign)
newán dádan (to show;demonstrate)
hâmârandíyü↑n
Be man newán bede!(Show me!)
Mö↑ [ra] newü↑n ba↑de.Mö hâ↑mâran!
Be to.newán dádam.
(I showed you.)
Ta hâ↑mâranda^{n}.
Be to.newán nadádam.
(I did not show you.)
Ta nâ↑mâranda^{n}.
Newán midaham.
(I show.)
Hâmamâranü^{n}.
Newán nemidaham.
(I don’t show.)
Hâmena↑mâranü^{n}.
Newán bede!(Show!)
Hâ↑mâran!
Newán nade!
Hâna↑mâranâ!
newándan (to mke sit down;to implant;to plant etc)
baníndandíyü↑n

Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit.)
Ízí↑ vace↑ ba↑níndane^{n}.
Nanewándam.
(I did not make sit.)
Na↑níndane^{n}.

Minewánam.
(I make sit.)
Me↑níndanü^{n}.
Neminewánam.
(I don’t make sit.)
Mana↑níndanü^{n}.

Benewán!
(Make sit!)
Ba↑níndan!
Nanewán!
(Don’t make siot!)
Na↑níndanâ.

Saxt/be zur newándan=tamargándan
(To make sb sit down with a blowon the head or with force.)
verízandíyü↑n
Diruz bacce rá tamargándam.
(Yesterday I made the child sit with force.)
Ízí↑ vace↑ ve↑rtízane^{n}.
Natamargándam.
(I did not make with force.)
Ne↑rtízane^{n}.
U rá mitamargánam.
(I make him sit with force.)
Źö me↑rtízanü^{n}.
Nemitamargánam.
(I don’t make sit with force.)
Mana↑rtízanü^{n}.
Betamargán!

Make sit down by force!)
Ve↑rtízan!
Natamargán!(Don’t make sit down with force!)
Ne↑rtízanâ!
newib(downslope)
sarâzírí↑
ney/nei(reed;pipe;flute)
lela↑
neyze/neize(spear)
neyza↑
neźád (race,as white,yellow)
naźâ↑d;taƀâbe↑
nik (good;fine)
xâ^{u}r; xö^{u}r;
nil (indigo)
níl
nilgun/nili (sky-blue)
nílí;ka-u↑
nim (one half)
ním
nimruz (noon)
jönub
niru (power;strength)
zür
niw (sting;bite;fang)
níw
niw zadan(to sting)
dagawtíyü↑n
Kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Zarda↑kí vace↑ da↑gawt.
Niw nazad.
(It did not sting.)
Dana↑gawt.
Niw mizanad.
(It stings.)
Da↑magaze.

Niw nemizanad.
(It does not sting.)
Damana↑gaze.
Niw bezan!(Sting!)
Da↑gaz!
Niw nazan!(Don’t sting!)
Dana↑gazâ!
Niw e már
(The fang of a snake)
Ní↑wí ma$^{h\uparrow}$r^{í}.
niyáz (need)
níyâ↑z
Niyáz nadáram.(I do not need it.)
níyâ↑z na↑dârü^{n}.
niz (also;too)
ham
U niz ámad.(He came too.)
Ö ham bí↑yemâ.

Xiyár niz bexar!(Buy cucumber too!)
Jö^{u}ru↑ŋ ham hâgír!
nomudan(to show)
vanömünâya↑n
Ruyat rá be man benomá!
(Show me your face!)
^{H}öwtu↑n dím mö$^{\uparrow}$ mâran*!
(*See “newán dádan” hâmârandíyü↑n.)
noqte (spot;dot;period)
noqtâ↑
notfe (semen;seed)
nötfa↑
nou (new)
nöu;nü↑a;
nouk/nök (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
nok
Nok e kuh
(The peak of the mountain)

No↑kí kü↑hí
[“Kühín noka” is not used]
Nok e qâz.
(The beak of a goose.)
Qâzí↑n no↑ka.
Nouruz (New Year's Day)
Nöurü↑
Jawn e Nouruz (New Year's Day celebration)
Nöurü↑^{i}n ja↑wna.
nouzád(newborn baby)
vaca↑
Nouzádaw pesar ast.
(His/her newborn is a boy)
Źö vaca↑ pí↑r a.
noxod(pea)
naxue↑
noxost (first)
avva↑l;ö$_{u}$lamí↑n
nur (light; luminescence)
nür
Injá nur nadárad.(Here is no light.)
Enjö↑ nür na↑dâre.

O

oftádan(to fall down/off)
bekatíyü↑n
Az divár oftádam.
(I fell from the wall.)
Dezâ↑r-pí be↑ka tü^{n}.
Nayoftádam.
(I did not fall.)
Na↑katü↑^{n}.
Miyoftam.
(I fall)
Mâ↑kü^{n}.
Nemiyoftam.

(I don’t fall)
Manâ↑kü^{n}.
Biyoft!(Fall down!)
Ba↑kâ!
Nayoft!(Don't fall down!)
Nakâ↑!
oláq(donkey)
xa↑ra
omid (hope)
ömmí↑d
omidvár(hopeful;wishful;expecting)
ommídvâr
ordak (duck)
orda↑ka
ostád (master-...;master craftsman)
üstâ↑
ostoxán (bone)
astaqu↑n;
otáq (room)
otâ↑q
otu (flat-iron; pressing-iron)
ütü↑
Out mizanam/mikonam.
(I press with the pressing iron.)
Ütü↑ mü↑kkü^{un}.

P

pahlaván (hero;champion)
palavü↑n
pahlu (side; flank)
palí↑
pahlu ye...(beside...;by the side of...)
…-gal
pahn (broad;wide;widespread)
fara↑x
Diruz sofre pah kardam.

(I spread the tablecloth yesterday.)
Ízí sofra↑ bö↑vanda^{n}.
(See”andáxtan”,”gostardan”)

Raxt rá pahn mikonam.
(I hang the clothes.)
Hale↑ valö^{u} vâ↑karü^{n}.

Xamir pahn mikonam.(I spread the dough.)
Xamír pa↑^{h}n mâ↑kaü^{n}.
pahná (width)
var
Pahnáye otáq.
(The width of the room.)
Darâzí↑ otâ↑qí.
palang (leopard)
pala↑ng
palásidan (wither)
Gol palásid.(The flower withered.)
Ve↑la vâ↑lâse-â.
Napalásid.
(It did not wither.)
Na↑lâse-â.
Mipalásad.
(It withers.)
Mâ↑lâse.
Nemipalásad.
(It does not wither.)
Mena↑lâse.
Paláside(withered.)
vâlâsâ↑.
panáh (refuge;asylum;cover;shelter)
panâ↑h,

Be dowmanaw panáh bord.
(He took refuge at his foe.)
Be ^{h}öwtu↑n dowma↑ní panâh ba↑bardew.

panbe(cotton)
ve↑wí(ginned cotton); lükke↑(cotton in the pod)
pand (advice; counsel)
nasíha↑t
panir(cheese)
paní↑ra
panje(claw;paw)
panja↑;pönja↑
panjwanbe(Thursday)
Panjwömba↑
par (feather)
par
Par e morq.
(Bird's/hen's feather.)
Kargí↑n par.
parande (bird)
parenda↑;parandâ↑
parastidan (to worship)
baprastíyü↑n
Xodá rá parastidam.
(I worshipped the God.)
Xoden ba↑prastü^{n}.
Naparastidam.
(I did not worship.)
Na↑prastíu^{n}.
Miparastam.(I worship.)
Me↑prastü^{n}.
Nemiparastam.
(I don't worship.)
Mana↑prastü^{n}.
Beparast!(Worship!)
Ba↑prast!
Naparast!(Don't Worship!)
Na↑prastâ!
parcam(flag;standard;banner;pennant)
beira↑qa ;parca↑m
parcin (fence)

--
pardáxtan (1-to pay back2- polish)
10 Tumán pardáxtam.
(I paid 10 Tumans.
(Da↑s tíman hâ↑de^{n}.
Noqre rá pardáxtam.
(I polished the silver-ware.)
Noqra↑ pardâ↑xt karda^{n}.
parde(curtain;veil)
parda↑
pari (fairy)
parí↑
paridan (to fly;leap;jump)
bappariýyü↑n
Parande parid.
(The bird flew.)
Parandâ↑ ba↑pparre-a.
Naparid.
(It did not fly.)
Na↑pparre-a.
Miparad.
(It flies.)
Me↑pparre.
Nemiparad.
(It does not fly.)
Mena↑pparre.
Beppar!(Fly!)
Ba↑ppar!
Nappar!(Don't fly!)
Na↑pparâ!
pariwán (anxious;upset)
paríwü↑n
part (fallen;distracted)
pa↑rt
Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Dazâ↑r-pí pa↑rt bebâ.

Sang part mikonam.(I throw a stone.)
Soŋ mövanü^n.(see”afkandan”)

Havásam part wod. (I was distracted/confused.)
Havâsom part boess.
partáb (throw;toss)see “part”.
parváz (flight;flying)
Morq parváz nemikonad.
(The bird does not fly.)
Ka↑rga mena↑pparre/parvâz menâ↑kare.
pas (back;re-, ;after)
pas
Pas bede!
(Give back!)
Pa↑wí^{h}âde!
Pas e divár.
(Behind the wall.)
Pâwtí dazâ↑rí
pas (then;after)
Pas kojá rafti?
(Where did you go then?)
Pas köjâ ba↑we?
pasandidan (to prefer;like better)
bepasandíyü↑n

In rá mipasandam
(I like this one better.)
Ení↑n me↑pasandü^n.
In doxtar rá mipasandam.
(I like this girl better.)
En döxtarí↑n me↑pasandü^n.
pasin (afternoon;pm)
ba↑-d az píwí↑n
pastá (turn)
nöu↑bat
Pastáye man ast.(It is my turn.)

Mö↑. nöu↑bat.a.
patu(blanket)
patü↑
patyáre(shrew; bad woman)
böla↑rd
pawe (mosquito;gnat)
pâwa↑
pawimán (regretful; rueful)
pawímü↑n
Pawimán wodam. (I regret it.)
Pawímü↑n vâ↑bíü^{n}.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
--
pawm (wool)
pâwm
pawmi (woolen)
pâwmína
Koláh e pawmi.(woolen hat)
pâwmína kolâ
paxw (spread;scattered)
conda
Gandom ruye zamin paxw wod.
(The wheat was scattered on the floor.)
Göndö↑m dí↑mí zamí↑ní paxw vâbâ.
payám(message)
peyqü↑m
Payám ávard.
(He brought a message.)
Peyqü↑m bí↑yârdew.
paziráyi (reception; banquet)
pazírâyí
paziroftan (to accept; agree)
qabí↑l hâ↑kardiyün
Soxan e womâ râ mipaziram.
(I agree with you.)
Ta hekâ↑t qabí↑l mâkarü^{n}.
paźmorde (withered)

paźmörda
pá (foot;leg)
pâ;pe(pl)
páce (leg)
pâce
pádewáh (monarch; king)
pâdíwâ^{h}
pák (clean)
pâk
pálán (pack-saddle)
palu↑n
páliz (vegetable patch)
jâlí↑z
párce(cloth; fabric)pârcâ↑
páre(torn; broken)
teke↑

Káqaz rá páre mikonam.(I tear the paper.)
Kâqa↑ teke↑ mekarü^{n}.

Káqaz páre wod.(The paper was torn.)
Kâqa↑ teke↑ babâ.
pársál (last year)
palísâ↑rí
pásox(answer; response)
javâ↑b
Pásox dád.
(He answered.)
Javâ↑b hâdew.
páwidan[1] (to sprinkle; scatter;spread;sow as seeds)
düpâwíyü↑n
Diruz áb/toxm páwidam.
(Yesterday I sprinkled water/seeds.)
Ízí öu/töxm dü↑pâwe^{n}.

Napáwidam. (I didn't sprinkle water.)
De↑ auẃom ne↑pâwí.

napáwidam. (I didn't sprinkle.)
Düna↑pâwe^n.
Mipáwam.(I sprinkle/sow.)
Dü↑mapâwü^n.
Nemipáwam. (I don’t sprinkle/sow.)
Dümâna↑pâwü^n.
Bepáw!(Sprinkle!;Sow!)
Dü↑pâw!
Napáw!(Don’t sprinkle!;Don’t sow!)
Düna↑pâw!
páwne (heel;pivot)
pâwna↑
páyán (the end; finish)
âxa↑r
Páyán e kár ast. (It is the end of the work.)
âxa↑rí kâ↑rín a.
páye (leg; post; column)
pâye
Pâye ye miz.
(The leg of a table.)
Pâyeye mí↑zí.[Mízí↑n pâya↑]
páyidan (to watch; take care; be careful)
beppíyü↑n
Bacce rá páyidam.
(I watched the child.)
Vace↑ be↑ppe^n/be↑ppe-ü^n.
Napáyidam.
(I did not watch.)
Na↑ppe-ü^n.
Mipáyam.
(I watch.)
Me↑ppü^n.
Nemipáyam.
(I don’t watch.)
Mena↑ppü^n.
Beppá!
(Watch out!)

Be↑ppâ!
Nappá!
(Don’t watch!)
Na↑ppâ!
páyin (down;below;off)
Biyá páyin!(Come down!)
Bí↑yâ ʑí↑rí!;ʑí↑ríyâ!
páyiz (fall;autumn)
pâyí↑z;
pedar (father)
pía^{r}
pedar bozorg (grandfather)
masín babâ;
pedari (paternal)
pía↑^{r}.
Xáne ye pedari.(Paternal house.)
Pía↑^{r} kíya↑.
pei [1](foot; after;following)Cf “pas”
pei ye man biyá!
(Follow me!)
Mö pa↑wí bí↑yâ!;Mö dambâ↑l bí↑yâ!
Pei be rázaw bordam.
(I found out his secret.)
Be ʑö râzí pei ba↑barda^{n}.
pei [2](foundation;base)
pâ
peidá (evident; clear; open; revealed)
Ketáb rá peidá kardam.
(I found the book.)
Ketâ↑b peidâ↑ ka↑rdü^{n}.

Angowtar peidá wod.
(The ring was found.)
Engowtarí↑ya peidâ↑ babíya.

Máh peidá wod.
(The moon became visible.)

Mâ^{h} peidâ↑ babâ.
peik (messenger;mail)
püst;qâsa↑d
peimán (contract; agreement)
peimü↑n
Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
^{H}öwtu↑n peimü↑n be↑wkatew.
peimudan (to travel; cover, a distance,measure;consume,etc)
Ráh peimudam.
(I traveled/walked a distance.)
Re↑^{h} ba↑wíyün.
peiqám (message)
peíqü↑m
Be pedaraw peiqám dádam.
(I gave a message to his father.)
Źö pía↑ra peíqü↑m ba↑de^{n}.
peivand (graft; connection)
paivandí
Peivand e xormálu.
(The graft of persimmum.)
Peiva↑ndí xormâluyí↑n
Peivand e zanáwuyi.
(Marriage contract/relationship)
Ja↑nníya-babard
pelle(a stair; step)
pellakü↑na
penhán(hidden; concealed) see"nehán"
penhu↑n see”nehán”,”nehoftan”.
pesar (boy;lad;son)
pír(son);vawkí↑(boy)
pestán(breast;bosom)
pestu↑ní;síne↑
gö↑uní (of a cow etc, udder)
cí↑ca(nipple)
pezewk (physician,doctor)
doktör;hakí↑m

peźmorde/paźmorde (withered)
Gol paźmorde wode.
(The flower is withered.)
Ve↑la vâ↑lâsecí.
pic (a screw)
pí↑ca
picidan (to wrap;to twist **(vt/vi)**)
düpícandíyü↑n
Diruz ketáb rá dar káqaz picidam.
(Yesterday I wrapped the book in paper.)
Ízí↑ katâ↑b ta↑yí kâqa↑ dü↑pícane^{n}.
Napicidam.(I did not wrap.)
düna↑pícane^{n}.
Mipicam.(I wrap.)
Dü↑mapícanü^{n}.

Nemipicam.(I don’t wrap.)
Dü↑mânapícanü^{n}.
Bepic!(Wrap!)
Dü↑pícan!
Napic!(Don’t wrap!)
Düna↑pícanâ!
picándan (vt) (to twist;to turn;to screw)
bapícandíyü↑n
In pic rá bepicán!
(Turn this screw!)
En pí↑ca ba↑pícan!
Dastat rá picándam.
(I twisted your arm/hand.)
Ta da↑s^{t} ba↑pícane^{n}.
Napicándam.
(I did not twist.)
Na↑pícane^{n}.
Mipicánam.(I twist.)
Me↑pícane^{n}.
Nemipicánam.
(I don’t twist.)

Mena↑pícane^{n}.
Bepicán!(Twist!)
Ba↑pícan!
Napicán!(Don’t twist!)
Napícanâ!

pih (fat;grease;tallow)
pí^{h}
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt)
waví↑
pirámun(periphery;circumference; around)
dö^{u}rí
pirársál (the year before last)
pa↑s-palísâ↑rí
piremard (old man)
pírami↑rd
pirezan (old woman; hag)
pírejeníkâ↑
pis (mottled;vitiliginous)
pís;písala↑k
piw (front;forward)
jalöu↑;gal
Piw biyá!
(Come forward!)
Bí↑yâ jalöu↑!
piwámad (event)
píwâma↑d
piwbini (foretelling; prediction)
Piwbini kard.
(He predicted.)
Píwbíní↑ hâ↑kardew.
piwe(job;profession)
píwa↑
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
píyâda↑

Piyáde miravim.(We'll go on foot.)
Píyâda↑mewí↑n.
Piyáde wo !
(Come down !;Dismount!;Come off!)
Zí↑ríyâ!
piyáz(onion)
píyâ↑z
pol (bridge)
pol
por (full)
pör
porsidan(to ask)
vâparsíyü↑n
Az to porsidam.
(I asked you.)
Ta↑pí vâ↑parse^{n}.
Naporsidam.(I did not ask.)
Nâ↑parse^{n}.
Miporsam.
(I ask.)
Mâ↑parsü↑^{n}.
Nemiporsam.
(I don't ask.)
Menâ↑parsü↑^{n}.

Bepors!(Ask!)Vâ↑pars!
Napors!(Don't ask!)Na↑parsâ!
porxor (gluttonous)
porxor; tela↑n(See"wekam")
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
pa↑wtí
powt e divár.(behind the wall)
pa↑wtí dazâ↑rí
powt e bám (the roof)
pa↑wtíbö^{u}↑ní
powti (1-support;2-cushion)
pöwtí↑

Az man powti kard.(He supported me.)
Mö↑pí pöwtí↑ hâ↑kardew.
poxtan (to cook; to bake)
bapatíyü↑n
Diruz áw poxtam. (I baked porridge yesterday.)
Ízí↑ âw ba↑pata^{n}.
napoxtam. (I didn't bake/cook.)
na↑pata^{n}

mipazam.(I bake.)
ma↑paź^{ü}n
nemipazam.(I don't bake.)
mana↑paź^{ü}n

Bepaz!(Cook!; Bake!)
Ba↑peź!
Napaz!(Don't cook!; Don't bake!)
Na↑peźâ!
poxte(cooked;baked)
bepata↑
napoxte
(uncooked;unbaked)
napata↑
puc (idle;nonsense;void;null)
kalpatana↑kí
puk (without pulp; empty)
pí↑ca
gerdu ye puk (a walnut without pulp)
pí↑ca yü↑za
pul (money)
píl
puldár (wealthy)
píldâ↑r
pusidan(to decay)
bapíssíyü↑n
In párce puside ast.
(This clth is worn-out.)

Enpâ↑rca ba↑píssíyâ.
Napusid/napuside.(It is./was not worn out.)
napíssíyâ.
In párce mipusad.
(This cloth wears out (easily).)
En pârca ma↑píssíye.
Nemipusad.
(It does not wear out.)
Mâna↑píssíye.

Bepus!(Wear out!)
Ba↑píssíyâ!
Napus!(Con't wear out/decay!)
Na↑píssíyâ!
puside (worn-out; decayed)
pít
pust (skin;rind;crust)
püst
puwidan (to wear; put on)
püweda↑; bar kerda↑
Diruz pirhan puwidam.
(Yesterday I put on a shirt.)
Ízí↑ waví↑ ta↑n karda^{n}.
puze (muzzle)
ti↑ka
puzew (apology)
As womá puzew mixáham.
(Pardon me!)
Az womá mazera↑t me↑ge^{n}.

Q

qad / qadd (size)
qad
Bábak hamqadd eRostam ast.
(Bâ↑bak Rösta↑mí hömawe↑ a.
Qadd e man ast.

(It fits me.It is my size.)
Mö qa↑dd a.
qafas(cage.)
qafa↑s
qalam (pen, for writing)
qala↑ma
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
qallatdâ↑r
qam (sorrow; grief)
qosse
Qam naxor! (Don't be sad!)
Qosse na↑xörâ↑!
qand (sugar cube)
qand
qandán (sugar-basin)
qandu↑na
qarz /vâm(borrowing; loan)
qarz
Ketáb rá qarz kardam.(I borrowed the book.)
Źö ketâ↑b qarzí↑ hâ↑ta^{n}.

qarq (drowned)
qarq
Qarq wod.(He/she/it drowned.)
Qarq baƀâ.
qaw (faint; fainting)
qa↑w
Dar bimárestán qaw kard.(He/she fainted in the hospital.)
Ta↑yí. marízxune↑ qa↑w kardew.
qawang (pretty)
qawa↑ng
Arus/bayu qawang ast.(The bride is pretty.)
Arísí↑ya qawa↑ng a.
qáb (a frame)
qâb e aks.
(A picturfe frame.)
Qâ↑bí aksí.
qác (a slice)

börrâ↑
Yek qác xarboze.(A slice of melon.)
Ya börrâ↑ xarbíza↑.
qáleb (cake; mold)
qâleb
Yek qáleb sábun (a cake of soap)
Í qâlab sâbí↑n.
qáli (rug; carpet)
qâlí↑
qápidan (to snatch away)
hívâzandíyü↑n
Diruz az dastaw qápidam.
(I snatched it from her hand yesterday.)
Ízí↑ źö das^{t} hí↑vâzane^{n}.
Naqápidam.
(I did not snatch away.)
Hína↑vâzane^{n}.
Miqápam.(I snatch away.)
Hí↑mevâzanü^{n}.
Nemiqápam.(I don't snatch away.)
Hímâna↑vâzanü^{n}.
Beqáp!(Snatch away!
Hí↑vâzan!
Naqáp!(Don't snatch away!
Hína↑vâzanâ!
qár (a cave;cavern)
maqqâ↑r
qáti (mixed; mixing)
hömrí↑ź (see"rixtan")
qáz(a goose)
qâ↑za
qázi/dávar (lawyer;judge;attorney)
qâzí↑
qeici (pair of scissors)
qeicí↑ya
qer (danceful movements)
qar

Qer midahad.
(She makes danceful mov ements.)
Qa↑r mede.
qermez (red; scarlet)
sörx
qir (tar)
qíl
qobár (dust)
gard
Havá qobár dárad.
(The air is dusty.)
Heva ga↑rdí dâre.
qolve /gorde (kidney)
gorda↑
qomár (gambling)
qomâ↑r
Pesaraw qomárbáz ast.(His son is a gambler.)
Źö pír qomâ↑r m↑kare.
qomáw (material;fabric)
qomâ↑w
qond (pod)
golmâ↑
qond zadan(squat; crouch;squatting)
Qond zade.(He has squatted.)
Jüj bü↑kküocew.
qor[1] (herniated;bumped)
qor
Qor wode.
(He has got a hernia.)
Źö daƀa↑ bírí↑naƀící.
qori(hernia)daƀa↑
qor[2]**;qorqor** (grumble; grumbling)see” qorridan”
qor;qorolond
Maqor!:Qor nazan!;
(Don't grumble!)
Qor na↑kkü-â!
qorridan (to roar; thunder; grumble)

baqorríyü↑n
Wir qorrid.
(The lion roared.)
Wír ba↑qorríyâ↑.
Naqorrid.
(It did not roar.)
Na↑qorríyâ.
Miqorrad.
(It roars.)
Me↑qorre.
Nemiqorrad.
(It does not roar.)
Mana↑qorre.
Beqor!(Roar!)
Ba↑qor!
Naqor!(Don't roar!)
Na↑qorrâ!
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
varzo↑q
quti (a box)
qütí↑ya
quz (a hump)
qoz
Quz mikonad.
(He crouches.)
Qoz da↑makare.
Quz dárad.
(He has a hump. He is hump-backed.)
Qo↑zza dâre.

R

raf (a shelf)
ra↑fí
Ruye raf nehád.
(He put it on the shelf.)
Dí↑mí rra↑fí andew/[^{h}andew].

raftan (to go)
bawíyü↑n.
Be Semnán raftam.
(I went to Semnan.)
Sem↑n ba↑w(w)íyü^{n}.
Rafti.(You went.)Ba↑wi.
Raft.(She/he/it went.) ba↑wa/ba↑we.
Raftim.(We went.)Ba↑wín.
Raftid.(You went.) Ba↑wín.
Raftand.(They went.)Ba↑wen.
Rafte(gone)Ba↑wíya.
Naraftam.(I didn't go.)
Na↑wíyü^{n}.
Miravam.(I go.)Me↑wí^{n}.
Miravi.(You go.singular)Me↑wa.
Boro!(Go!)Ba↑wâ↑!
Naro!(Don't go!)Na↑wâ!
radif/raj (series)
raq
raj-raj (in series)
raq-raq
rag (vein;vessel)
ra↑qa
rahá (loose; free)
vel
Rahá wod.(It came loose.)
Vel bâƀâ; vâkarda bâƀâ
ram (to rear, for a horse)
ram
Asb ram kard.(The horse reared.)
A↑sbí ram kard.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
raŋ;ruŋ
Dar rá rang mikonam/mizanam.
(I paint the door.)
Bar raŋ/ru↑ŋ mü↑kk↑^{un}.
ranj (suffering; pain)

ra↑nj
Ranj mibarad.(He suffers.)
Ranj mebara.
raqs/vawt(dance; dancing)
raqs
raqsidan/vawtan (to dance)
baraqsíyü↑n
Raqsidam.(I danced.)
ba↑raqseü$^{n.}$
Naraqsidam.(I did not dance.)
N a↑raqseü$^{n.}$

Miraqsam.(I dance.)
Me↑raqsü^{n}.
Nemiraqsam.(I don't dance.)
Mena↑raqsü^{n}.
nâ↑raxsem.

Beraqs!(Dance!)Ba↑raqs!
Naraqs!(Don't dance!)Na↑raqsâ!
raxt (clothing)
hale↑
razm (battle;fight;combat)
jang
rá (sign of accusative case)see the text.
mará(me; to me)
mörö;mörâ
ráh (road;way)
re^{h}
rám (tame;tamed;docile)
râm;a^{h}l
Asb rá rám kard.
(He tamed the horse.)
Asbí râ↑m vâkardew.
Wir rá rám mikonam.
(I tame the lion.)
Wí↑rí râm mâ↑karü^{n}.

rán (thigh)
rön
rándan (to drive;push away))
Xar rándam.
(I drove a donley.)
Xa↑ra suâr bíyü^{n}.
rást (right;correct;true; erect)
râst; waq
Dom e sag rást wod.
(Th dog's tail stood erect.)
Esba↑ döm râst/wa↑qqa ƀâ̄ƀâ.
Mile rá rást kardam.
(I straightened the rod.)
Mílâ↑ râst vâ↑karda^{n}.
ráyegán(free of charge; for free)
moftí
Ketáb rá ráyegán be man dád.
(He gave me the book free of charge.)
Ketá↑b hamenjurí↑ möndew.
ráz (secret)
râz
Rázaw áwkár gawt.(His secret was revealed.)
Źö râz dí↑mí ö^{u}ví↑n kat.
residan/rasidan (1-to reach;2-arrive)
barasíyü↑n
Diruz be xáne residam.
(Yesterday I arrived home.)
Ízí↑ kíya↑ ba↑rase^{ü}n.
Naresidam.(I did not arrive.)
Na↑raseü^{n}.

Resid.(She arrived.)
Ba↑rasâ.
Miresam.(I arrive.)
Me↑rasü^{n}.
Nemiresam.(I don't arrive.)
Mâna↑rasü^{n}.

Beras!(Arrive!;Reach!)
Ba↑ras!
Naras!(Don't reach!)
Ma↑ras!
In pul nemiresad.
(This much money is not enough.)
En píl mana↑rase.
residan/rasidan[2](to ripen; mature)
laseda↑
Sib miresad.(The apple ripens.)
Sí↑ba me↑rese.
Doxtar miresad.
(The girl matures/becomes adolescent.)
Dö↑xtara me↑rese.
rewtan(to knit;to weave;spin yarn)
barewtíyü↑n
Pawm rewtam.
(I spun wool.)
Pâwm be↑ríwta^{n}.
Narewtam.(I did not spin.)
Na↑ríwta^{n}.
Mirisam.(I spin yarn.)
Ma↑rísü^{n}.
Nemirisam.(I don't spin yarn.)
Mana↑rísü^{n}.
Beris!(Spin yarn!)B↑rís!
Naris!(Don't spin yarn!)Na↑rísâ!
rewte[1] (fiber;thread;filament)
nâ↑
rewte[2](noodles;vermicelli;spaghetti)
rewta↑
ridan (to defecate)
damíwtíyü↑n
Ridam.(I defecated .)
de↑míwta^{n}.
Naridam.(I didn't defecate.)
Dene↑míwta^{n}.

Mirinam.(I defecate.)
Da↑memízü^{n}.
Nemirinam.(I don't defecate.)nâ↑leem.
Damane↑mízü^{n}.

Berin!(Defecate!)Da↑míz!
Narin!(Don't defecate!)Dana↑mízâ!
rig (pebble)
ríg; rí^{y}
riq (diarrheal stool.)
jert;rí↑qa
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
rismán(rope)
rasö↑n
riw (beard)
râ↑wí
riwe (root)
râwa↑
rixtan (to pour)
ba↑ríttíyü↑n
Diruz áb rixtam.
(Yesterday I poured water.)
Ízí↑ öu ba↑rítan.
Narixtam. (I didn't pour.)
Na↑rítan
Áb mirizam.(I pour water.)
öu ma↑ríźü^{n}.
Áb nemirizam.(I don't pour water.)
öu mana↑ríźü^{n}.
Beriz!(Pour!)
Ba↑ríź!
Nariz!(Don’t pour!)
Mana↑ríźâ!
riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
ríz
cak-o-pek (small fragments)

xord-o-riz
Guwt riz mikonam.(I mince the meat.)
Güwt ríz mâ↑karü^{n}..
Bárán riz-riz mibárad.(It drizzling.)
Baru↑ namnam abaredâ↑yí.
Vâraw nom-nom/ríz-ríz me.
robudan(to steal;rob;snatch away)
^{H}öwtü↑n attíyü↑n(to attract)
Kaláq sábun rá robud.
(The crow stole the cake of soap.)
Kale↑n sâbí↑n ba↑dözdâ.
Áhanrobá áhan rá mirobáyad.
(The magnet attracts the iron.)
Âhanröben âsun ^{h}öwtü↑n me↑nje.
Narobud.(It did not attrac/snatch/steal, etc)
^{H}öwtü↑n na↑tew.
Mirobáyad.(It attracts,etc)
Me↑nje.
Nemirobáyad.(It does not attract,etc)
Mena↑nje.
roftan (to sweep away)(See "járu")
[hâríttíyü↑n]
Diruz otáq rá roftam.
(I swept the room yesterday.)
Ízí↑ otâ↑q hâ↑rínda^{n}/hâ↑rata^{n}.
Rostam (Rustam, proper noun)
Rost↑m
rostan (to grow)
[I believe the following sentences are wrong. see"residan". and "sabz (green")]
Sabzi rost.
(The grass /vegetables grew.)
Söuza ba↑rasâ.
Narost.(It did not grow.)
Na↑rasâ.
Mireuyad.(It grows.)
Me↑rese.
Nemiruyad.(It does not grow.)

Mâna↑rese.

rouqan (oil;grease)

ro-ü↑n

rouwan (lighted;lit;bright)

rüwa↑n

Ceráq rouwan kardam.(I lit the lamp.)

Calâ↑ rüwa↑n karda^{n}.

Ceráq rouwan wod.

(The light was turned on.)

Calâ↑ rüwa↑n vâ↑bíya.

Átaw rouwan miwavad.

(The fire is started.)

Âta↑w rüwa↑n mâ↑bü.

Átaw rouwan nemiwavad.

(The fire does not get started.)

Âta↑w rüwa↑n menâ↑bü.

Átaw rouwan wod.

(The fire was started.)

Âta↑w rüwa↑n vâƀâ.

Átaw rouwan nawod.

(The fire is not/does not get started.)

Âta↑w rüwa↑n nâ↑ƀâ.

rouzan/rouzane (a pore; a hole)

ríza löu↑

ru/ruy (face)

dím

ru(on;over;upon)

dí↑mí;źö^{u}↑rí

ru-ye... (on...;over...;upon)

-...-va;dím...;(dím)...-âr (also see "be")

Ruye taxt.

(On the bed.)

Dí↑mí ta↑xtí.

Ruye borj.

(On the tower.)

Źö^{u}↑rí bo↑rjí.

rubidan see”roftan”
rude (guts;intestine)
rü-a↑
ruyidan (to grow)see"rostan","sabz"
ruz(day)
rü; rü;
ruzáne (daily)
rüzâna↑
ruze (fast; fasting)
rüza↑
Ruze migiram.(I fast.)
Rüza↑ me↑gírü^{n}.

S

sabad (basket; wicker basket)
saba↑d ;löla↑(long wicker basket)
yek sabad gol. (A basket of flowers.)
Í saba↑d ve↑lí.
sabok (light;not heavy)
sabö↑k
In bár sabok ast.(This load is light.)
En bâr sabö↑k e.
sabr (wait; waiting)
sâ↑br
Sabr kon!(Wait!)
Sabr hâ↑ka!
sabz (green) see“rostan/ruyidan“
söuz
Sabz wod.(It sprouted.;It grew.)
Söu↑z bü↑kkü-ât.(See"javáne")
sabzi(vegetables)
söuzí↑
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
safa↑r
Safar mikonam.(I travel.)
Safar mâkarü^{n}.

safhe/barg (page;disk)
vara↑q
Yek safhe/barg káqaz.(A page of paper.)
Í↑ya varaq kâqa↑.
sag (dog)sag
esba↑;esbe↑(plural)
sahrá (plain, flat land)
sahrâ↑
san-at/kár (industry)
san-a↑t
sanduq(a chest; a safe;trunk)
sando↑qa;mabarâ↑(small chest)
sang(rock; stone)
söŋ
sangin(heavy)
sangí↑n
In bár sangin ast.
(This load is heavy.)
En bâr sangí↑n a.
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)
besenjíyü↑n
Sanjidam.(I compared.)
be↑senjíyü^{n}.
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar
Sar e kuh.(At the top of the mountain.)
sa↑rí kü↑hí.
Sar e kuce.(at the corner of the street.)
Sa↑rí kíźe↑
saratán/cangár (cancer)
saratâ↑n
sarbáz (soldier;GI)
sarbâ↑z
sard (cold) sard;tourüna↑
sarmá(cold; coldness; cold weather;common cold)
sarmâ
Sarmá mixoram.(I catch cold.)see”cáyidan”

Sarmá xordam.(I caught cold.)
ba↑cíyü^{n}.
sarzamin (land;region)
sarzamín
savár(riding; mounted;knight)
süâr
saxt(hard;tough;difficult)
saxt
sá-at (hour;clock; watch)
sâ-at
sábun (soap)
sâbí↑n
sáf (clear; smooth; erect)
(See "rouwan;hamvár;rást)
sáheb/xodávand (owner)
sâ^{h}eb
In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
En kíyâ sâ^{h}eb na↑dâre.
sál (year;age)
sâ↑la
sáxtan(to make; build)
basâtíyü↑n↑
Diruz xáne sáxtam.
(Yesterday I built a house.)
Ízí↑kíya↑be↑sâtan.
Nasáxtam.(I didn't build .)
Na↑sâtan.
Hizze↑ kayâ↑m na↑sât.
Misázam.(I build)
Me↑sâzü^{n}.
Nemisázam.(I don't build.)
Mena↑sâzü^{n}.
Besáz!(Build!)Ba↑sâz!
Nasáz!(Don't build!)Na↑sâzâ!
In zan o wouhar báham nemisázand.
(This husband and wife don't get along.)

En wí ye jení↑ [wíy o janí↑] hö↑m mena↑sâzan.
sáxtemán (building;structure)
sâxtemü↑n
sáye(shade; shadow)
sâyína↑
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade.)
Ba↑wa ta↑yí sâyína↑ ba↑xos!
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
hâsíndíyü↑n
Diruz gandom sáyidam.
(I ground.wheat yesterday.)
Ízí↑ göndöm hâ↑sínda^{n}.
nasáyidam.(I did not grind.)
Nâ↑sínda^{n}.
misáyam.(I grind .)
mâ↑sínü^{n}.
nemisáyam.(I don't grind.)
menâ↑sínü^{n}.
Besáy!(Grind!)
Hâ↑sín!
Nasáy!(Don't grind!)
Nâ↑sínâ!
Kawk Be↑ sauẃ!
Ma↑ sauẃ!
Kafwam sáyide wod.
(My shoes became worn-out.)
Mö lalakâ↑ besínda↑ bö.
sáz(musical instrument)
sâz
Sáz mizanam.(I play a musical instrument.)
Sâz mü↑kkü-u^{n}.
sebil(mustache)
sabí↑lí
sedá/ává (voice;sound;noise)
sadâ;
Sedáyaw kon/bezan!(Call her!)

Źö sadâ↑ ka↑!
sefid/sepid (white)
esbí
seft (hard;tough)
seft;mahka↑m
seil(a flood)
se↑yl
Seil ámad.(There was a flood.)
Sey↑lí bí↑yema.
separ(a shield)
sepa↑r
sepas (then;thereafter)
ba-da↑n
sepáh (army; troops)
sepâ↑h
sepás (thanks)

Az womá sepásgozáram.(I am grateful to you.)
Wamâ↑pí mamnü↑ncí$^{n.}$ Ta x^{ö}unâ↑bandün.
sepordan (to entrust; put under the care of sb)
bespârdíyü↑n
Pesaram rá be womá misepáram.
(I entrust you with the care of my son.)
^{H}öwt^{u}↑n pí↑rí wamâ me↑spârü^{n}.
Nemisepáram.(I don't entrust you with sth.)
Mena↑spârü^{n}.
Sepordam.(I entrusted.)
Be↑spârda^{n}.
Nasepordam.(I did not entrust.)
Na↑spârda^{n}.
Bespár!(Entrust!;Trust!)Ba↑spâr!
Naspár!(Don't entrust/trust!)Ne↑spârâ!
Behew sepordam biyáyad.
(I made sure that he should come.I recommended to him to come.)
Źö ba↑spârda^{n} be↑.
seporz (spleen)
espezâ↑

serke(vinegar)
serka↑
setam(oppression)
seta↑m
setamgar(despot;oppressor)
setamga↑r
Wáh setamgar nist.
(The king is not a despot.)
Wâ^h setamga↑r ní↑ye.
setáre (star)
esterâ↑;estere↑n(plural)
setize(fight; quarrel)
-
sib (apple)
sí↑ba
sim[1](wire;cable)
sím
sim[2](silver)
noqra↑
sine (chest; breast)
sína↑
sini (tray)
síní↑;
siqe(temporary marriage)
síqa↑
sir [1](garlic)
sír
sir[2] (full;satiated)
Sir wodam.(I am full. I had enough.)
Sír ƀâƀíü^n.
Sir wodi?
(Did you have enough?Did you have your fill?)
Sír ƀâbe?
siyáh (black)
síyâ^h
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
Síyâva↑w.

sobh/sob (morning; tomorrow)
söb(morning)
here↑n(tomorrow)
Sobh biyá!
(Come in the morning/tomorrow.)
Sö↑bí /here↑n bíyâ!
sofre (tablecloth)
sofra↑
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
hakát;see"soxan"
Bá man sohbat kard.(She talked to me./She chatted with me.).)
Mö↑ra hakâ↑tí hâ↑kardew
som(hoof)
söm
sorfe(cough;coughing)
sofla↑
Sorfe mikonam.(I cough.)
Sofla↑ mâkarü^{n}.
sorud (hymn; song)
surü↑da
Sorud mixánam.(I sing a hymn.)
Surü↑da mo↑xonü^{n}.
sorx (red;pink)
sorx
sost (weak) sost
Páyaw sost wod.
(His legs became weak.)
Źö pâ↑w sost ɓẫɓâ.
sotun (column;pillar;post)
estí↑na
sotur (quadrupeds;draft animals)
cârvâ↑
sougand(an oath)
qasa↑m
soxan(speech;conversation)
hakâ↑t
Soxan nagu!;Begu-magu nakon!

(Don't argue!)
Vâtavâ↑ja nâ↑karâ!
su (side;direction;-ward)
-gal;tar↑f
Be suye man biyá !
(Come towards me!)
Mö gal bíyâ!
sud (profit; advantage)
süd
Sud mibarad.
(He makes a profit.)
Sü↑d mabare.
sur(party; banquet)
sür
Baráye arusiye pesaraw sur dád.
(He threw a party for the marriage of his son.)
^{H}öwtu↑n pí↑rí zömâvârí↑ ra sü↑r hâ↑dew.
surat /ru/dim(face)
dím
suráx (hole;pit)
löu;löẃ
susk(beetle; cockroach)
sísa↑rga
suxtan(to burn,vi)
basütíyü↑n
Diruz dastam suxt.
(Yesterday I burned my hand.)
Ízí↑ mö das ba↑süt.
Nasuxt.(It did not burn.)
Na↑süt.
Misuzad.(It burns.)
Me↑süz^{i}e.
Nemisuzad.(It does not burn.)
Mâna↑süz^{i}e.

Besuz!(Burn!)Ba↑süz!
Nasuz!(Don't burn!)[Nasüzâ!]

suzan (needle;pin)
darzu↑na;darza↑na
süzan e cawí(sewing needle)
suzándan (to burn,vt)
basüzandíyü↑n
Diruz barghá rá suzándam.
(I burned the leaves yesterday.)
Ízí↑ va↑lgí be↑süzane^n..
Nasuzándam.(I did not burn.)
Na↑süzane^n.
Misuzánam.(I burn.)
Me↑süzanü^n.
Nemisuzánam.(I do not burn.)
Mâna↑süzanü^n.
Besuzán!(Burn!)Ba↑süzan!
Nasuzán!(Don't burn!)Na↑süzanâ!

T

tab (fever)
töu
tabar(axe)
toƀa↑r
Hizom rá bá tabar wekast.
(He chopped the fire-wood by an axe.)
Hízöm bâ toƀa↑rí be↑wkatew.
tabáh (ruined;wasted)
rüâ↑
Kár tabáh gawt.
(The job was ruined.All is in shambles.)
Kârí rüâ↑ bewíya.
(rüâ↑= rude, golule ye nax e bisar = intestine, mixed ball of yarn)
tabl(a drum)
ta↑bla
tagarg(hail;hailstone)
tí↑yarga
Taqarg mibárad.(It is hailing.)

Tí↑yarga me↑vâre.
tah(bottom;end) tay
tah e cáhe (bottom of the well)
Tâ↑yí keyí↑n
Ta^{h}-dig **(**rice-crust)tarâwa↑
tak (odd; not even;single)
í↑ya (see"yek")
takán(shake;shaking;movement)
teku↑n
takán dád.(He jolted.)
taku↑n be↑dew.
U rá takán dádam.(I shook her/him.)
Źö taku↑n be↑de^{n}.
taláq/váhewtan (divorce)
talâ↑q
Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
^{H}öwtu↑n janí↑n talâ↑q be↑dew.
talx(bitter)
tal
tamám(finished; ended)
tömü↑n
Polo tamám wod.(The rice is finished.)
Palâ↑ tömü↑n babíya.
Dars tamám wod.
(The lesson is finished.)
Dars tömü↑n ƀâbâ.
tamáwá/seyl kardan(watching;looking)
níyâ↑k
Gol rá tamáwá mikonam.
(I watcvh the flower.)
Ve↑la níyâ↑k mâkarü^{n}.
tan(body;corpus)
tön;nafa↑r
tanáb (rope)
tanâ↑f; rasü↑n
tanbal(lazy;idle)

tamba↑l; kíntamba↑l
tandorost (healthy)
tandörö↑s^{t};
tang (tight; narrow)
töng
Kuce tang ast.
(The alley is narrow.)
Kíźa tö↑ng a.
tanhá (alone;solitary;lonely)
töníyâ↑
Tanhá nistam.
(I am not alone/lonely.)
Töníyâ↑ ní↑yü^{n}.
tanur (baking oven)
ka↑la
Tanur garm ast.
(The baking oven is warm.)
Ka↑la↑ garm e.
tapándan(to ram into;to shove;to thrust)see"capândan"
Cub dar suráx tgapándam.
(I shoved a rod into the hole.)
Cü↑^{b} ta↑yí löẃín da↑râqusta^{n}.
tapidan(to throb;palpitate;pulsate)
Delam tapid.Delam be tapew oftád.
(My heart palpitated/pounded.)
Mö da↑l tape↑w akat.
tappe(a hill)
tappa↑
taqár (trough;big bowl;bucket)
taqâ↑r(general purpose);
tí↑la(for yoghurt)
qaft(for dried whey);
taqâ↑r
tar(wet)
tar
Dastam tar ast.
(My hand is wet.)

Mö da↑s^{t} ta↑r a.
tarak (a crack;fissure)
tara↑k
Tarak e divár.(A crack in the wall.)
Dazâ↑rí tara↑k.
tarakándan(to explode;crack;make crack,vt)
betarkandíyün
Diruz xarboze rá tarakándam.
(Yesterday I cracked the melon.)
Ízí↑ xarbíza↑ be↑târkene^{n}.
Natarakándam.)I did not crack.)
Ne↑târkene^{n}.
Mitarakánam.(I burst.I pop vt)
Me↑târkanü^{n}.
Nemitarakánam.
(I do not burst.I do not pop vt)
Mena↑târkanü^{n}.
Betarakán!(Crack!;Explode!)
Be↑târkan!
Natarakán!(Don’t explode!)
Na↑târkanâ.
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
betarkíyü↑n
Diruz xarfboze tarakid.
(Yesterday the melon burst.)
Ízí xarbíza↑ be↑tarkíyâ.
Natarakid.(It did not burst.)
Na↑tarkíyâ.
Mitarakad.(It bursts.)
Me↑tarkíye.
Nemitarakad.(It does not burst.)
Mâna↑tarkíye.
Betarak!(Burst!)
Ba↑tarkíyâ![Ba↑tarak!]
Natarak!(Don't burst!)
Na↑tarkíyâ![Na↑tarakâ!]
taráwidan (to shave;scrape;hew)

Riw taráwidan xub ast.
(Shaving one's beard is good.)
Rí↑wí batarâwtíyü↑n xâ^{u}↑r a.
Riwam rá taráwidam.
(I shaved my beard.)
^{H}öwtu↑n rí↑wí be↑tarâwe^{n}.
Nataráwidam.
(I did not shave.)
Na↑tarâwe^{n}.
Mitaráwam.(I shave.)
Me↑tarâwü^{n}.
Nemitaráwam.(I don't shave.)
Mena↑tarâwü^{n}.
Betaráw!(Shave!)Ba↑tarâw!
Nataráw!(Don't shave!)Na↑tarâwâ!
tarázu(scales for weighing)
tarâze↑
tars(fear)
tars
tarsidan(to fear; be afraid of)
Batarsíyü↑n
Az to tarsidam.
(I was scared of you.)
Ta↑pí be↑tarseü^{n}.
Natarsidam.
(I was not scared.)
na↑tarseü^{n}
Mitarsam.(I am scared.)
Me↑tarsü^{n}.
Nemitarsam.(I am not scared.)
Mena↑tarsü^{n}.
Betars!(Be afraid!)Ba↑tars!
Natars!(Don't be afraid!)Na↑tarsâ!
tarsnák (frightening)
tarsnâ↑k
tarsu(coward)
tarsü↑

taván(power;strength)see"zur"
tavánestan(can; to be able to)See"dánestan".
Diruz tavánestam Semnáni bexánam.
(Yesterday I could read Semnani.)
Ízí ba↑züne^{n} Semaní ba↑xonü^{n}.
Diruz tavánestam bár rá bálá beb aram.
(Yesterday I could raise/lift the load.)
Ízí ba↑züne^{n} bât źöurí ba↑barü^{n}/en↑jün.
Diruz natavánestam u rá bebinam.
(Yesterday I could not see her/him.)
Ízí na↑züne^{n} źín/źö be↑nü^{n}.
Nemitaváni bbexáni?
(Can you not read?; Couldn't you read?)
Mâna↑zün baxö↑n?
tavile/soturxáne(stable ,for animals)
tavíla↑
taxt (bed; throne)
taxt
taxte (board)
taxta↑
tá[1] (to; until; up to; till)
tâ
tá[2](one; piece; item)
do tá (two pieces)dö tâ/te
Do tá do tá (In twos; two by two)
dö↑kkí dö↑kkí
se tá se tá (three by three; in threes)
Here↑kkí
táb (swing;swinging)
tö^{u}↑
táb (swing;a plaything)
tö^{u}↑
Táb mixoram.(I swing.)
tö^{u}↑ möxörü^{n}.
Saram táb mixorad.
(I am dizzy/giddy.)
Mö sar. tö^{u}↑ möxöre.

tábestán(summer)
tövastu↑n
tábidan(to spin as yarn)
nâ betöuvendíyü↑n
Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Ízí↑ nâ be↑töuvene^n.
Natábidam.(I did not spin.)
Na↑töuvene^n.
Nax mitáb am.
(I spin yarn.)
Nâ me↑töuvenü^n.[me↑töuvü^n.]
Nax nemitáb am.
(I don't spin yarn.)
Nâ mena↑töuvenü^n./[mena↑töuvü^n.]
Betáb!(Spin!)Be↑tövan!
Natáb!(Don't spin!)Na↑tövanâ!
tábidan (to shine;to glow)see "daraxwidan".
Xorwid mitábad.
(The sun shines.)
Xorwíd me↑tâbe.
Diruz xorwid tábid.
(The sun shone yesterday.)
Ízí↑ xorwíd be↑daraxwâ.
tábidan (to fuel sth.)
Diruz kure rá tábidam.
(I fed/fueled the oven yesterday.)
Ízí↑ küra↑ be↑töuvenen.
táftan (to twist;spin;warp)see”tábidan"
táftan (1-to add fuel to; ignite;2-shine;glow) see”tábidan"
táj(crown; crest)
tâj
táleb/xáhán (eager;willing)
tâleb;
In berenj táleb/xáhán nadárad.
(Nobody wants this rice.)
En berenj tâleb na↑dâre.

táq (ceiling;archway)
saqf
táq/tak(odd as number)
tâq
Se táq ast.(Three is odd.)
Hera↑ tâ↑q a.
tár[1] (string;thread)
târ
tár[2] (dark;turbid)
târ
Áb tár ast.
(The water is turbid.)
Öu tâ↑r e.
táráj(plundering)
târâ↑j
Xáne-aw rá táráj kardand
(His house was plundered/looted.)
Źö kíya↑ târâ↑j karwun.
tárik (dark; obscure)
târí↑k
Havá tárik wod.
(It/the sky darkened.)
Hevâ↑ târí↑k ƀâbâ.
táxtan (to race;gallop;rush)
asb táxtan.
(Racing a horse.)
betâźandíyü↑n
Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced a horse.)
Ízí↑ asb be↑tâźane^{n}.
Natáxtam.
(I did not race.)
Ne↑tâźane^{n}.
Mitázam.(I race.)Me↑tâźanü^{n}.
Nemitázam.(I don't race.)Mena↑tâźanü^{n}.
Betáz!(Race!)Ba↑tâźan!
Natáz!(Don't race!) Ma↑tâźanâ!

táze (fresh; new)
tâza↑
Sabzi ye táze.(Fresh vegetable.)
tâza söuzí↑.
te-átr/namáyewxáne(theater)
dang
tekke (a piece;part)
tekke
Yek tekke nán.(A piece of bread.)
Í↑ tekke nü↑n.
tewne (thirsty)
tawu↑n
Tewne-am.(I am thirsty.)
Tawu↑nü^{n}.
tewnegi (thirst)
tawuní↑
tiq (a blade;razor;thorn;spike)
tíq
tir (bullet;gunshot)
tír
tir (mast;pole;post)
tír
tir e ceráq barq (a power-line pole)
tí↑rí cele↑n
tire(dark ;turbid)
tíre↑
ásemán tire gawt.(The sky darkened.)
âsemü↑n tíre↑ ƀâbâ.
tire (tribe) see "il"
tiz (sharp;fast)
tíź
to (thou;you)
tö
tof (spit; saliva)
töf;[to↑ppa]
Tof be ruyewán!
(Shame on them!)

To↑ppa enun caw!
Tof be ruyaw!
(Shame on him!)
To↑ppa źö caw!
tofang (gun;rifle)
tífa↑nga
tohi (empty)
xâlí↑
Kise tohi ast. (The bag is empty.)
Kísa↑ xâlí↑y a.
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
tönd
In xorew tond ast.(This stew is hot.)
En xora↑w to↑nd a.
tond[2] (fast;quick)
tond
Tond raft.(He went/left fast.)
Tond ba↑wâ.
Tond báw!
(Hurry up!;Be quick!)
Tond bâ↑wa!
Tond benevis!(Write fast!)
To↑nd ba↑nevis!
toneke (panties; shorts)
toneke↑
torw (sour)
torw
towak (mattress)
düwa↑ka;nalí↑(a big mattress)
toxm (egg)
morquna↑
toxm kardan(to lay an egg)
morquna↑ hâ↑kardíyün.
toxm (seed)
töxm
tu (in;inside)
dar; ta↑yí

Miáyad tu. (He comes in.)
Daní↑n me.
Dast tu ye jibat kon!
(Put your hand in your pocket.)
Das[t] ta↑yí jí↑fí ka!
tufán (storm; tempest; hurricane)
tüfân;touruna↑
tule (cub; pup;young of animals.)
ƀacâ↑;vacâ↑
tule sag (puppy)
esba küta↑.
tule ye rubáh(Fox cub) robbâ-vacâ↑
bacce gorbe(kitten) rüâ-ƀacâ↑; rüâ-vacâ↑
korre xar/asb(young of donkey,horse,etc)
kora↑
tun(furnace)
tín
tup (a ball;sphere)
tüp;tü↑ppa
tuppi(stopper)
saraqu↑n
tur(net)
tür
tut (mullberry)
tü↑-a
tutun (tobacco)
tütü↑n

U

u (he;she) see the text.

V

va/o (and;as well)
o;u
vaqt/zamán (time)

vaxt
Vaqt nadáram.(I am busy. I have no time.)
Vaxt na↑dârü^{n}.
varam/bád (swelling)rön
Dastam varam/bád dárad.
(My hand is swollen.)
Mö das^{t} rö↑n kerde.; Mö das^{t} ve↑rtamâsecí/ve↑rtemâsâ.
varam /bád kardan/ámásidan (to swell)
vertamâsíyü↑n
Diruz dastam varam kard.
(Yesterday my hand swole uip.)
Ízí↑ mö das^{t} ve↑rtamâsâ.
varaq(page;leaf;cards for playing) see “barg”
vazidan(to blow, as wind)
Bád vazid.(The wind blew.)
Nazm/vâ bü↑kkü-utew.
vazir (minister)
vazír
vazn (weight)
vazn
Do kilo vazn dârad.(It weighs two kilos.)
Dö kílü vazn dâre↑.
vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
Mará be kár vádáwt.
(He made me work.)
Mö vâdâr be kârí↑n kardew.
vám (a loan)
qârz;vâm
Vám gereftam.
(I borrowed.)
Vâm hâ↑gíta^{n}.
Vám dádam.
(I lent.)
Vâm hâ↑de^{n}.
várune(reverse; upside down)
vâluna
Várune nevewt.

(He wrote in reverse fashion.)
Pawtadí↑m benevíwtew.

Máwin várune gawt.
(The car was toppled/overturned.)
Mâwí↑na pawtadí↑m/cap babíya.
váźe (word)
loqat
váźgun (upside-down) see "várune"
vejin (weeding)
vejín
Yonje vejin mikonam.
(I weed out the alfalfa.)
Yonja vejí↑n mâ↑karü^n.
virán (ruined;devastated)
veirüna
Xáneaw virán wod.
(His house was ruined.)
Źö kíya↑ veirüna↑ babâ.
viźe (special)
maxsü↑s
Yek dars e viźe.
(A special lesson.)
Í da↑rsí maxsü↑sí.

W

wab (night)
wöu
Wab wod.
(It became night/dark.)
Wöu bebíya.
wabán (shepherd)
cíppün
wabáne (by night; nightly)
wövuna↑
wabnam(dew)

wöunü↑m
wab-pare (a bat, animal)
wöukü↑ra;wöupara↑k
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
Wa↑hva↑t
wal (lame;limping)see"lang"
waltuk(paddy;rough rice)
-
walvár(pants; trousers)
wüâ↑lí
wamm-,(candle-stick)
wö↑mma
wamwir(sword)
wemwir
wanidan(to hear)
bewnüyü↑n; bewnüyíyü↑n;
Diruz án rá wanidam.
(Yesterday I heard. that.)
Ízí↑ ün ba↑wno-e^{n}.
Nawnidam.(I did not hear.)
Na↑wno-e^{n}.
Miwenavam.(I hear.)
me↑wnoü^{n}.
Nemiwenavam.(I don't hear.)
Menâ↑wnoü^{n}.
Bewnou!(Hear!)
Ba↑wnüâ!
Nawnou!(Don't hear!)
Na↑wnüâ!
waq (stiff;erect)
waq
Waq wod.(It became stiff.)
Wa↑q boes./ ƀâbâ.
warâb(wine)
warâb

warm(shame)
heyâ↑
warmsár(ashamed;embarrassed)
warmsár wodam.
(I was embarrassed.)
heyâ↑ karda^n.
wast (thumb; big toe)
wast
wád(happy)
wâd
Wád gawtam.(I became happy.)
Wâ↑d vâbíyü^n.
wágerd (pupil; apprentice)
wâga↑rd
wáh(king; monarch)
wâ^h;wâh
wám(1-evening 2-dinner;supper)
wöm
Wám xordim.(We had dinner/supper.)
Wö↑m bö↑xördemun.
wám (evening;night)
wöu
wane (comb)
wöunâ↑
wáne(shoulder)
wöuna↑;düw
wáw/mize(urine)
co↑ra
míza↑(stool;feces)
wáwidan/mixtan (to urinate)
dacordíyü↑n
Wáwidam.(I urinated.)
Da↑cordan.
Nawáwidam.(I did not urinate.)
Dana↑cordan.

Miwáwam.(I urinate.)

Dama↑corü^{n}.
Nemiwáwam.(I don’t urinate.)
Damana↑corü^{n}.
Bewáw!(Urinate!)Da↑cor!
Nawáw!(Don't urinate!)Dana↑corâ!
wáx (horn, of animals)
wâ↑xí
wáxe (a branch,as of a tree).
wáxe ye deraxt.
(The branch of a tree.)
Wíxâ↑yí dârí↑n.
wáyad(perhaps)
wâyad
Wáyad biyáyad.(Perhaps she comes.)
wâyad be.
Nawáyad xordan.
(It is not proper/advisable to eat.)
Mânáwí böxörd.
wegeft(surprise)
elalü↑c
Dar wegeft wodam.Wegeft kardam.
(I was surprised.)
Elalü↑c bebíyü^{n}.
wekam(belly;abdomen)
te↑la
wekar(sugar,granulated sugar)
waka↑r
wekast(failure)
weka↑st
Wekast xordd.
(He was defeated.)
Weka↑st böxörde.
wekastan (to break)
bewkastíyü↑n;bewkattíyü↑n
Cub wekastam.(I chopped wood.)
Cü^{b} be↑wkata^{n}.
Nawkastam.(I did not break.)

Ne↑wkata^{n}.
Miwekana. (I break.)
Me↑wkabü^{n}.
Nemiwekanam.(I don't break.)
Mena↑wkanü^{n}.
Bewkan!(Break!)Ba↑wkan!
Nawkan!(Don't break!)Na↑wkanâ!
Wekast.(It broke.)Be↑wkíya
Weaste (broken)Be↑wkíyeya.
Wekastand.(They broke.)
Be↑wkewwun.
Deraxte wekast.
(That (certain) tree broke.a broken tree.)
Ewkata dâ↑ra.
wekáf (crack;fissure;cleft)
Wekáf e dar.(A crack in the door.)
Wikâ↑fí ba↑rí.
wekáftan (to crack; break open;bust)
bewkâftíyü↑n
Diruz darz rá wekáftam.
(I busted the seam yesterday.)
Ízí↑ darz be↑wkâfta^{n}.
Nawkáftam.(I did not cleave/break.)
Ne↑wkâfta^{n}.
Miwekáfam.(I break/cleave.)
Me↑wkâfü^{n}.
Nemiwekáfam.(I don’t break/cleave/bust.)
Mena↑wkâfü^{n}.
Bewkáf!(Break!;Cleave!)
Ba↑wkâf!
Nawkáf! (Don’t break/cleave!)
Na↑wkáfâ!
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
wikâr
Boz wekár kardam.(I hunted a goat.)
Bö↑za wikâr mâkarü^{n}.
wekl(figure;shape)

wekl e fil (elephantine)
wekl e fí↑lí.
wemw (bar; ingot;prism)
wemw
wemw e zar (gold ingot)
we↑mw e talâ↑yí.
wen(sand)
wen
wená(swim;swimming) see "ábtani"
Wená mikonam.(I swim.)
Dü↑maxosü^{n}.
Diruz wená kardam.
(Yesterday I swam.)
Ízí↑ dü↑xotü^{n}
Düna↑xötü^{n}.
wenáxtan (to know; recognize)
bewnáxtíyü↑n.
Diruz pedaraw rá wenáxtam.
(I recognized/knew his father yesterday.)
Ízí↑ źö pía^{r} be↑wnâse^{n}.
Nawnáxtam
(I did not know/recognize.)
Na↑wnâse^{n}.
Miwenásam.(I know/rercognize.)
Me↑wnâsü^{n}.
Nemiwenásam.(I don't know/rercognize.)
Mena↑wnâsü^{n}.
Bewenás!(Know/recognize!)Be↑wnâs!
Nawenás!(Don’t know!)Na↑wnâsâ!
wepew(louce;lice)
espe↑za; espe↑zí(plural)
wetáb (hurry; haste)
ajala
wetáb nakon!nawetáb!(Don’t hurry!)
Ajala nâ↑karâ!
wib (slope;downslope)
sarâzírí↑

In ráh wib dárad.
(This road is downhill/steep.)
En re^h sarâzírí↑ dâre.
wir[1](lion)
wír;wírí↑(plural)
wir[2](faucet;tap)
wírí öẃí↑n (âv)
wir[3] (milk)
wat
wire (juice;extract)
wire ye angur
(grape juice)
düwöu↑
wirin(sweet) warí↑n
wivan (moaning)
zífela↑
Wivan mikonad.(He moans.)
Zífela↑ medâre.
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwe↑
wiwe ye panjere (window pane)
jâm;wíwe ↑ ye panjere
wiwe ye áb (water bottle)
wíwe ↑ ye öẃí↑n
wiyár (furrow)
jü↑a
wodan (to become) see the text.
wouhar/wohar(husband;man)
wí
Woharaw xub ast.
(Her husband is good./well.)
Źín wí xâ^u↑r a.
Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Źö/Źín döta↑r wí hâkard.
Zan o wouhar (wife and husband)
wí↑ ya janí↑

Wokufe (blossom)
güfkí↑
Deraxt wokufe dád.
(The tree grew blossoms.)
Dârí↑n güfkí↑ ^{h}â↑dâ
wol (loose;lax)
wol
Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Xamí↑r wo↑l ƀâbâ.
womá (you)
see the text.
womál (north)
wamâ↑l
Bád e womál miáyad.
(The wind is blowing from the north.)
Tourüna↑ me.
womordan(to count)
bewmârdíyü↑n
Gerduhá rá womordam.
(I counted the walnuts.)
Yü↑zí be↑wmarda^n.
Nawmordam.(I did not count.)
Na↑wmârda^n.
Miwomáram.(I count.)
Me↑wmârü^n.
Nemiwomáram.
(I don't count.)
Mena↑wmârü^n.
Bewmár!(Count!)Be↑wmâr!
Nawmár!(Don't count!)Na↑wmârâ!
woqál (jackal)
waqâ↑la; woukalâsa(old jackal)
wostan(to wash)
bawüwtíyü↑n
Dastam rá wostam.(I washed my hands.)
^{H}öwtu↑n da↑stí ba↑wowta^n.

Nawostam.(I didn't wash.)
Na↑wowta^{n}.
Miwuyam.(I wash.)
Me↑würü^{n}.
Nemiwuyam.(I don’t wash.)
Mâna↑würü^{n}.
Bewuy!(Wash!)Ba↑wür!
Nawuy!(Don't wash!)Na↑würâ!
wotor (camel)
owto↑r
woxm (plowing)
bespardíyü↑n

Zamin rá woxm zadam.
(I plowed the field.)
Zamí↑n be↑sparda^{n}.

Zamin rá woxm nazadam.
(I did not plow the field.)
Zamí↑n na↑sparda^{n}.
Woxm mizanam.(I plow.)
Me↑sperü^{n}.
Woxm nemizanam.(I don't plow.)
Mena↑sperü^{n}.
Woxm bezan!(Plow!)
Be↑spar!
Woxm nazan!(Don't plow!)
Na↑sparâ!
wow (lung)
we↑wí
wur(salty)
wü↑r
Polo wur ast.(The pilaf is salty.)
Pelá↑ wü↑r e.
áb e wur (brine)
würöu↑(Cf. "qandöu"(sugar-water))
áb e namak(brine) zâlaköu↑

wuridan (to be disturbed;to revolt)
-
wuxi (jest;joke;fun)
wüxí↑
Wüxí↑ nakon!(Don't be funny!)
Wüxí↑ nâ↑karâ!

X

xabar/ágáhi (news; information; report)
xaƀar
Xabar ávardand.
(They brought the news. They reported.)
Xaƀar bí↑yârwun.
xafe(choked; suffocated; dull)
xafa↑
Bacce xafe wod. (The child choked.)
Vace↑ xafa↑ vâbâ/ƀâbâ.
Xafe wo! (Shut up!)
Xafa vâbâ/ƀâbâ!
xam (bent; crooked)
xol
Xam wo!(Bend down!)
Xo↑l vâbâ/ƀâbâ!
Xam wodam.(I bent down.)
Xo↑l vâbíyü^n/ƀâbíyü^n.
xamir (dough)
xamír
xande (laugh; laughter)
xande
Xande va wuxi.
(Laughter and joking.)
Xande o wüxí.
xandidan(to laugh)
baxandíyü↑n
Xandidam.(I laughed.)
be↑xande^n.

Naxandidam.(I did not laugh.)
Na↑xande^{n}.
Mixandam.(I laugh.)
Me↑xandü^{n}.
Nemixandam.(I don't laugh.)
Mâna↑xandü^{n}.
Bexand!(Laugh!)
Ba↑xand!
Naxand!(Don't laugh!)
Na↑xandâ!
xar (donkey)
xar;xa↑ra (pl);cárvvâ↑
xaráb (ruined;spoiled)
tíź
Kare xaráb wod.
(The butter went bad.)
Kara↑ tíź vaba.
Kár xaráb wod.
(The job is messed up.)
Kâ↑rí xarâb babíya.
Kâ↑rí rü-â↑ bawíyâ.
xaráwidan (to scratch;scrape)
vâríndíyü↑n.
Diruz pustam rá xaráwidam.
(Yesterday I scratched/scraped my skin.)
Ízí↑ ^{h}öwtu↑n püst vâ↑ratan.
Naxaráwidam.(I did not scrape/scratch.)
Nâ↑ratan.
Mixaráwam.(I scratch/scrape.)Mâ↑rínü^{n}.
Nemixaráwam.(I do not scratch/scrape.)
Menâ↑rínü^{n}.
Bexaráw!(Scrape!)Vâ↑rín!
Naxaráw!(Don’t scrape!)Nâ↑rínâ!
xarboze (melon)
xarbíza↑
xarcang(crab;lobster)
xarcangâ↑l

xarguw(rabbit)
xargü↑w
xaridan(to buy;purchase)
be^{h}ríndíyü↑n
Xaridam.(I bought.)
be↑^{h}rínda^{n}.
Naxaridam.(I did not buy.)
ne↑^{h}rínda^{n}.
Mixaram.(I buy.)
Me^{h}↑rínü$^{n.}$
Nemixaram.(I don’t buy.)
Mene^{h}↑rínü$^{n.}$
Bexar!(Buy!) Be^{h}↑rín!
Naxar!(Don't buy!) Ne^{h}↑rínâ!
Xaridan(to buy;to take)hâttíyü↑n.
Also see "gereftan".
Xaridam.(I bought.)
Hâ↑an.
Naxaridam.(I did not buy.)
Nâ↑tan.
Mixaram.(I buy.)
Mâ↑rün.
Nemixaram.(I don’t buy.)
Menâ↑rün.
Bexar!(Buy!) Hâ↑gír!
Naxar!(Don't buy!) Nâ↑gírâ!
Elsewhere in this text:
Xarid.(He bought.)Hâ↑cew.
Xaridi.(You bought.)Hâ↑ca^{t}.
xarj/hazine (expenditure;expenses)
xarj
Pulam rá xarj kardam.(I spent my money.)
^{H}öwtu↑n píl xa↑rj karda^{n}.
xaste/mánde (tired)
halâ↑k
Xaste/mánde wodam. (I became tired.)
Halâ↑k babí,[ba↑bíy$^{ün.}$]

xat (line;writing;a scratch)
xâtt
Xatte dö^{y}e ötöbü↑sa.
Xowxat ast.(He has good hand-writing.)
Xattow xaw e.
xatne (circumcision)
xatana↑
Bacce rá xatne kardand.
(They circumcised the baby.)
Vace↑ xatana↑ hâ↑karwun.
xawm (anger)
xawm;öuqt talí↑
xazidan (to creep; crawl)
baxazíyü↑n
Diruz ma↑r xazid.
(Yesterday the snake crept.)
Ízâ↑ ma^{h}r ba↑xazíya[ba↑xazâ]
Naxazid.(It did not creep.)
Na↑xazíya[na↑xazâ]
Mixazad. (It creeps.)
ma↑xaze
Nemixazad.(It does not creep.)
manâ↑xaze.
Bexaz!(Crawl!)Ba↑xaz!
Naxaz!(Don't crawl!)Na↑xazâ!
xáb (sleep;dream)
xou↑
Xáb mibinam.(I dream.)
Xou↑ míbínü^{n}.
Bacce xáb ast.
(The child is asleep.)
Vaca↑ xo^{u}ní-dar a.
xábándan (to make sleep;put sb to bed)
bexosânandíyün [boxosandíyün]
Bacce rá xábándam.
(I put the child to bed.)
Vace↑ bo↑xosane$^{n.}$

Naxábádam.(I did not put to bed/make sleep.)
Na↑xosane^{n}.
Mixábánam.
(I put to bed.)
Mo↑xosanü^{n}.
Mâna↑xosanü^{n}.
Bexábán!(Make sleep!; Put to bed!)
Ba↑xosân!
Naxábán!
(Do not make sleep!;Don't put to bed!)
Na↑xosanâ!
xábidan[1] /**xoftan** (to sleep;go to bed)
boxottíyü↑n
Diwab xábidam.(I slept last night.)
Döwü↑na bo↑xotu^{n}.
Naxábidam.(I did not sleep.)
Na↑xotu^{n}.
Mixábam.(I sleep.)
Mo↑xosü^{n}.
Nemixábam.(I don't sleep.)
Mâna↑xosü^{n}.
Bexáb!(Sleep!)Ba↑xos!
Naxáb!(Don’t sleep!)Na↑xosâ!
Elsewhere in this text:
xábide (asleep)xota↑;bo↑xocí
xáhar(sister)
xü-â↑ka
xáhew (asking for;pleading;requesting)
xâhe↑w
Xáhew mikonam.(Please!;I beg;I plead)
Xâhe↑w mâkarü^{n}
xák (soil;earth;land)
xâ↑ka
xál (a mole; dot; spot)
xâ↑la
xále (maternal aunt)
xâlâ↑

xám(raw; uncooked)
kâl
xáme (cream)
xâma↑
xámuw (turned off; silent;quiet;dark)
Ceráq rá xámuw kardam.
(I turned off the light.)
Calâ↑ xâmü↑w ka↑rda^{n}.
xândan[1] (to read;to sing)
boxondíyü↑n
Bexán!(Read!) U↑xan!
Diruz áváz xándam.
(Yesterday I sang.)
Ízí↑ âvâ↑z be↑xonda$^{n.}$
Naxádam.(I did not read/sing.)
Na↑xonda$^{n.}$
Mixánam.(I read/sing.)axane↑m.
Mo↑xonü^{n}
Nemixánam.(I don’t read/sing.)
Mâna↑xonü^{n}.
Bexán!(Read/Sing!)Ba↑xon!
Naxán! (Don't read/sing!)Na↑xonâ!
xâne (home;house;abode;dwelling)
kíya↑;sara↑
xánegi (home-made; domestic)
kíye↑
Wirini ye xánegi.(Home-made cookie.)
kíye↑ weríní↑
xáneváde (family)
xunavâda↑
xánom (lady;Mrs;Ms)
-
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
kasí↑n
Nazd e dustaw xár wod.
(He was despised in front of his friend.)
^{H}öwtu↑n rafí↑qí jalöu kasí↑n babâ.

xár^{2} (thorn; spike)
a↑ska
xárándan(to scratch)
hâxürandíyü↑n
Diruz dastam rá xárándam.
(I scratched my hand yesterday.)
Ízí↑ ^{h}öwtu↑n das^{t} hâ↑xüranda^{n}.
Naxárándam. (I did not scratch.)
Nâ↑xüranda^{n}.
Mixáránam.(I scratch.)
Mâ↑xüranü^{n}.
Nemixáránam.(I don’t scratch.)
Manâ↑xüranü^{n}.
Bexárán!(Scratch!)Hâ↑xürân!
Naxárán!(Don't scratch!)Nâ↑xüranâ!
xáridan (to itch)
[hâxüríyün]
Powtam mixárad.
(My back itches.)
Mö pa↑wtí mâ↑xüríye.
Powtam nemixárad.
(My back does not itch.)
Mö pa↑wtí mena↑xüríye.
Powtam xárid.
(My back itched.)
Mö pa↑wtí hâ↑xüríyâ.
Naxárid.
(It did mot itch.)
Nâ↑xüríyâ.
xástan(to want; to desire;wish)
gíyâbíyü↑n
Polo xástam.
(I wanted rice.)
Palâ↑ gíyâ↑be^{n}.
Naxástam.(I did not want.)
Na↑gíyâbe^{n}.
Mixáham.(I want/wish/desire)

Ma↑ga^n.
Mixáhad (She wants.)
Magí↑.
Nemixáham.(I do not want)
Mína↑ga^n.
Mixáhi(you want.)Magaá[maga^t]
Bexáh!(Want!;Wish for…!)
Gíyâ↑bit.
Naxáh!(Do not want/wish!)
Na↑gíyâbitâ!
xávar/xoráyán/warq(east)
mawre↑q
xáye /gond (testis;testes)
xe
kir o xáye(Penis and testes)
Daröuvíta↑(see"ávizán")
xeili (much; many; several)
xeilí
xerad(wisdom)
âql
xers(a bear/animal)
xars
xewt(mudbrick)
xe↑wta;xe↑wtí(plural)
xis(wet)
xís
Dastam xis wod.(My hand got wet.)
Mö da↑s^t xí↑s vâbâ/ƀâbâ.

Zamin rá xis kardam.
(I made the earth wet.)
Zamí↑n líw ba↑karda^n.
xiw (relative; next of kin)
xíw
Xiw e má ast.(She is our relative.)
Hamâ↑ xí↑w a.
xiw(plowshare)

xí↑wa
xiyábán (street)
xíyâbu↑n
xiyár(cucumber)
jöuru↑ŋ
xod (self; oneself)xo
^{h}öwtu↑n
xodam(myself)xom
xodam rá...(me;myself)
^{h}öwtara↑
xodá(god)
xodâ↑
xoftan(to sleep)see "xábidan"
xojaste(happy; of good omen; auspicious)
möbâra↑k
xol(crazy;mad)
xol
Pesaraw xol gawte.(His son became crazy.)
Źö pír xo↑l babící.
xom/xomb/xonb (jar)
xomra↑;xombe↑;kollâ↑
Xomre (jar) see "xom"
xonak (cool;nippy)
xöna↑k
Havá xonak ast.(It is cool.)
Hevâ xöna↑k a.
xorák(food)
Xorâ↑kí
Xorák e xowmaze.(A tasty food/dish.)
Xorâ↑kí xowmaze↑/mazadâ↑rí.
xoráyán/warq(east)
mawre↑q
xordan(to eat; consume)xarda↑
böxördíyü↑n
Diruz nán xordam.
(Yesterday I ate bread.)
Ízí↑ nün bö↑xörda^{n}.

Naxordam.(I did not eat.)
na↑xörda^{n}.
Mixoram(I eat.)
axorem.
Bexor!(Eat!)Ba↑xör!
Naxor!(Don't eat!)Na↑xörâ!
Moxori?(Do you eat?)Möxâ?
Xorde.(He/she has eaten.)Böxörcí.
Xordim.(We ate.)Bö↑xördun.
Zamin xorda.(to fall down.)
Zamin ganníyü↑n.
Zamin xord.(He/she fell down.)Zamí↑n ga(n)nâ
Zamin naxord.(He did not fall down.)
Zamí↑n na↑ga(n)nâ.
Zamin mixorad.(He/she falls down.)
Zamí↑n me↑gen(n)e.
Zamin nemixorad.
(He/she does not fall down.)
Zamí↑n mâna↑gen(n)e.
Be saraw xord.(It hit his/her head.)
Źö/źín sar gan(n)ía.
Xordani(edible)
xördaní↑
In xiyár xordani nist.
(This cucumber is not edible.)
En jöuruŋ xördaní↑ ní↑ya.
xormá (date; fruit of the palm tree)
xormâ↑
fasil(palm tree)(deraxt e xormá)
xorus (rooster)
xörü↑s
Xorus mixánad.(The rooster crows.)
Xorüs vöŋ m↑kare.
Guwt e xorus.(rooster's meat)
harísa↑
xorwid (the sun)
xörwí↑d

Xosro(Khosro, proper noun)
Xosröu↑
xow (sweet; pleasant)
xow
xowbaxt (lucky)
xowba↑xt
Doxtaraw xowbaxt wod.
(His daughter was lucky.)
Źö dö↑ta xowba↑xt babíya.
xowgel (pretty)
xowge↑l
Xowk(dry)xowk
xownud (content;happy)
xowhâ↑l
xowxu(good-natured)
xowxo↑lq
xub (good; fine; well)
xâ^{u}r
xob!(OK!):Xâb!
xuk (pig;swine)
xük
xun (blood)
xín
Dastam xun ámad. (My hand is bleeding /bled.)
Mö da↑s/da↑s^{t} xí↑n bíyemâ.
xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)
üwa↑
Yek xuwe angur.(A bunch of grapes.)
Í↑ üwa↑ angí↑ra/engí↑ra.

Y

yax (ice;cold)
yax
Dastam yax zad.(My hands froze.)
Mö da↑s/da↑ssí ya↑x bü↑kkü-utew.
yá (or;either...or;otherwise)

yâ
yád (memory)
ye
Yád gereftan.(to learn)
Ye↑ gíta^{n}↑.
yáftan (to find)
see"peidá;peidâ kardan."
Ketáb rá yáftam.
(I found the book.)
Ketâ↑b peidâ↑ karda^{n}.
yár (companion; assistant; comrade)
rafí↑q
yáru(a so-and-so person
yârü
yávar(companion; assistant; comrade)
bâl
yek (one;a;an;single)
í (masculine);í↑ya(feminine) ye
yeki yeki
(one by one)
íta íta
yekdigar(each other; one another)
see the text.
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
yonja↑
yuq (yoke)
jü-a↑
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yüz; yüzpala↑ŋ

Z

zabán (tongue; language)
zafu↑n
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
bükküâtíyü↑n;bajandíyü↑n
Diruz Bábak rá zadam.

(Yesterday I hit Babak.)
Ízí↑ Bâba↑ka bükküâta^{n} /ba↑jandan.
Nazadam.(I did not hit.)
na↑kküâta^{n}.;na↑jandan.

Telephone mizanam.(I phone.)
Tílífö↑na mükküu^{n}.

Sáz mizanam.(I play music.)
Sâz mükküu^{n}.

Doruq mizanad.
(He lies. He tells lies.)
Dürína↑ mâye↑.
Bezan!(Hit!)Ba↑jan!
Nazan!(Don't hit!)Nâ↑janâ!
zahr (venom;poison)
za^{h}r
zamán(time)
zamâ↑n
zamin (earth; soil; land)
zemí↑n
zan (woman;wife)
jan; jení↑(pl)
ja↑níka (woman oonly,not wife)
janíkeka↑(little woman)(zanak)(bitch);
Be zanaw goft.
(He told his wife.)
^{H}öwtu↑n janí↑na ƀât.
zanbur (wasp)
dandönâ↑
zanbur e asal/magas e angabin
(honey bee)
maqa↑sa(singular); maqa↑sí(plural)
zang^{1}(buzzing;tinnitus)
zang
Guwam zang mizanad.

(My ears buzz. I have tinnitus.)
Mö güw za↑nga mü↑kküe.
zang[2](bell)
za↑nga
zang[3](rust)
jöng
Zang e gandom(Wheat rust)
písa↑ka.
Gandom zang zade.(The wheat rusted.)
Göndö↑m písa↑ka bü↑kküucí.
zanjir (chain)
zenjí↑la
zar (gold)
telâ↑
zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion)
Jadval e zarb.(Multiplication table)
jadval^{e} zarb
Dastam zarb did.
(My hand was sprained.)
Mö da↑s zarb ba↑dící.
zard (yellow)
zard
zardálu (apricot)
wílla↑ka
zaxm (wound; sore; wounded)
zaxm
Dastam zaxm wod.
(My hand was wounded.)
Mö da↑s za↑xmi babâ.
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth is wounded.)
Źö â↑la da↑gane^{y}a.
Zaxm wodan(to be wounded.)
degeníyü↑n
Zaxm nawod.
(It was not wounded.)
Dana↑ganeya.

Zaxm miwavad.
(It becomes wounded.)
Da↑magene.
Zaxm nemiwavad.
(It does not become wounded.)
Damana↑gene.
zádan(vt/vi);záyidan(to deliver; give birth; to be born)
bazíyü↑n
Zádam/záyidam.
(I gave birth to a baby.)
ba↑ze-ün.
Nazádam/nazáyidam.
(I did not deliver.)
Na↑ze-ün.
Záyam/Mizáyam.
(I deliver/give birth to a baby.)
Me↑zü^{n}
Nemizáyam.
(I don't deliver/give birth to a baby.)
Mâna↑zü^{n}.
Bezá!(Deliver!;Give birth!)Ba↑zâ!
Nazá!(Don't deliver!;Don't give birth!)Na↑zâ!
záyide(She has delivered.)
Ba↑z^{e}a.
Záyideam.(I have delivered.)
Ba↑zecun.
Záyideyi.(You have delivered.)
Ba↑zece.
Záyide.(She has delivered.)
Ba↑zecí.
Záyideyim (We have delivered.)
Ba↑zecín./ Be↑zecín.
Záyideyid.(You have delivered.)
Ba↑zece./ Be↑zece.
Záyideand.(They have delivered.)
Ba↑zecan../ Be↑zecan
Nazáyide.

(She has not delivered.)
Na↑zecí.
Elsewhere in this text:
Záyid.(She delivered.)
Baza↑nd; be↑zâ.
Záyidam.(I delivered.)
Ba↑ze-ön.
Záyidi.(You delivered.)
Be↑ze.
Záyidim.(We delivered.)
Be↑zin.
Záyidid.(You delivered.)
Be↑zen.
Záyidand.(They delivered.)
Be↑zan.
zánu (knee)
zö^{u}na↑
zá-u (lying-in -woman)
zâ-ü↑a
záyemán (zâya↑n;zenâya↑n)
bazíyü↑n;zâyemu↑n
záyidan (to deliver; give birth to)
see"zádan"
zebar (on; over;upon) ,see"ru"
zed/zedd (against; opposite)
zed^{d}
Zedd e man ast.(She is against me.)
Mö zedd a.
zemestán (winter)
zamestü↑n
zemestángáh (winter-resort)
tanabí
zendán (prison;jail)
zendö↑
zende (alive; living; live)
zenda↑
zendegi (life)

zendagí↑
zerang (clever;nimble)
zara↑ŋ
zewt(ugly)
pís
zeytun (olive)
zeitü↑n
zibá (pretty;beautiful)
zíbâ;qawa↑ng
zin (saddle;weaponry)
zin
zir (under;down;below)
ta↑yí;źír
zirak (clever;astute)
jald
Bacce ye ziraki ast.
(He is an intelligent boy.)
Vace↑yí ja↑ldí ya

zirá (because; as...)
con
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come, because he was ill.)
Ní↑yemâ conke maríz bâ.
zirwalvár(underpants;briefs;boxer)
zírjoma;zírjama
zistan(to live) see “zendegi”
ziyád (much;many)
xili;zíyâd
Ziyád mixorad.(He eats much.)
Zíyâ↑d möxöre↑.
ziyán (loss;harm)
zarar
Sad Tumán ziyán kardam.
(I suffered a loss of 100 Tumans.)
Se↑ tíman zara↑r hâ↑karda^{n}.
(vâpoda↑=to lose.)

zohr/piwin/nimruz (noon)
píwí↑ní
piw az zohr = piwin (before noon;...am)
píwí↑ní-nabící↑
ba-,d az zohr = pasin(afternoon)
ba-,d az píwí↑ní
zokám (flu; influenza; cold)
zokâm

Zokám wode. (He/she has a flu.)
Zokâm babící.
zoqál (charcoal)
ezqâ↑lí
zud (soon; early; fast; quick)
re^{i}↑ka
Zud biyá!(Come soon!)
Re^{i}↑ka bíyâ!
zur (force; power)
zür
Zur bede!(Push! Apply force!)
Zur bade!

Ź

źarf (deep)
jö^{u}l
źarfá (depth)
qad
źále (dew)
wö^{u}nü↑m

November 14, 1993

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****